

Государственное образовательное учреждение  
**ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Т.Г. ШЕВЧЕНКО**

Физико-математический факультет



**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

**7.45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация

**«Специальный перевод»**

Квалификация

**Лингвист – переводчик**

Форма обучения

**очная**

Набор

**2020 год**

Тирасполь, 2020 г.

Основная образовательная программа (ООП) составлена с учетом требований государственного образовательного стандарта высшего образования РФ по специальности подготовки 7.45.05.01 Период и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 г. № 1290.

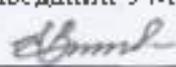
Филологический факультет

ООП рассмотрена на заседании кафедры теории и практики перевода

«28» февраля 2020 г. протокол № 6

Заведующий выпускающей кафедрой \_\_\_\_\_  Е.И. Почтгарь

ООП рассмотрена на заседании УМК «11» марта 2020г. (Протокол № 7)

Председатель УМК \_\_\_\_\_  Е.В. Корноголуб

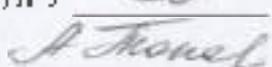
ООП одобрена на заседании Ученого совета филологического факультета «27» марта 2020г. (Протокол № 7)

И.о. декана филологического факультета \_\_\_\_\_  О.В. Еремеева

Программа принята на заседании Научно-методического совета ПГУ

«20» мая 2020г. (Протокол № 9)

Председатель Научно-методического совета ПГУ \_\_\_\_\_  Л.В. Скицкая

Начальник УАП и СКО \_\_\_\_\_  А.В. Топор

ООП утверждена решением Ученого совета ПГУ «27» мая 2020г. (Протокол № 9)

Учсый секретарь Ученого совета ПГУ

\_\_\_\_\_  Е.И. Брусенская

ООП введена в действие приказом ректора от «24» 05 2020г. № 689-ПД

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>4</b>
1.1 Основная образовательная программа	4
– название,	
– общая характеристика,	
– нормативно-правовые акты, регламентирующие составление ООП.	
1.2 Миссия, цели и задачи ООП	6
1.3 Срок освоения ООП	7
1.4 Трудоемкость ООП	7
1.5 Требования к абитуриенту	7
<b>2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПГУ, осваивающего образовательную программу специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод»</b>	<b>7</b>
2.1 Область профессиональной деятельности выпускника	7
2.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника	7
2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника	7
2.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника	8
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ПГУ, формируемые в результате освоения образовательной программы специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод»</b>	<b>8</b>
3.1 Перечень компетенций	8
3.2 Матрица соответствия требуемых компетенций	10
<b>4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод»</b>	<b>14</b>
4.1 Учебный план (с. <i>УП Приложение 1</i> )	14
4.2 Рабочие программы (учебных дисциплин, программы практик) (с. <i>РП Приложение 1</i> )	15
4.2.1 Аннотации рабочих программ учебных дисциплин	15
4.2.2 Аннотации программ практик, в том числе НИР	151
<b>5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП</b>	<b>158</b>
5.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение	158
5.2 Кадровое обеспечение	160
5.3 Материально-техническое обеспечение	160
<b>6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ПГУ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ</b>	<b>161</b>
<b>7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП</b>	<b>165</b>
7.1 Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (с. <i>ФОС Приложение 3</i> )	165
7.2 Государственная итоговая аттестация выпускников (с. <i>Программа ГИА Приложение 4</i> )	166
<b>8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ</b>	<b>168</b>
<b>9. РЕГЛАМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ООП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ДОКУМЕНТОВ</b>	<b>169</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> (учебные планы, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик, фонды оценочных средств, Программа ГИА)	

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Основная образовательная программа**

Основная образовательная программа высшего образования специалитета (далее – ООП) реализуется Государственным образовательным учреждением «Приднестровский Государственный университет им. Г.Г. Шевченко» (далее – ПГУ) по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод».

**Общая характеристика.** Данная ООП представляет собой систему документов, разработанную кафедрой теории и практики перевода и утвержденную Ученым советом Университета с учетом потребностей регионального рынка труда

Она выработана на основе федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования подготовки по соответствующей специальности высшего образования (ФГОС ВО), № 1290 от «17» октября 2016 г.)

Образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности, специализации включает в себя

- график учебного процесса;
- учебный план;
- рабочие программы дисциплин, разрабатываемые по мере изучения дисциплин к 1-му сентября будущего учебного года;
- программы учебной и производственной практик (НПР) разрабатываемые по мере прохождения практик к 1-му сентября будущего учебного года;
- фонды оценочных средств (разрабатываются параллельно с рабочими программами)

**Нормативно-правовые акты, регламентирующие составление ООП ВО по программам специалитета специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод».**

Нормативно-правовую базу разработки ООП ВО составляют:

- нормативно-правовая документация Российской Федерации;
- документация Министерства просвещения ПМР;
- локальная документация.

#### **1. Нормативно-правовая документация Российской Федерации**

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года;
- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации № 245 от 29.03.2014 г.;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 3-го поколения (ФГОС-3+) № 1290 от «17» октября 2016 г., утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации;

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 301 от 05.04.2017 г.;

- Положение о практике обучающихся, осваивающих высшие профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1383 от 27.11.2015 г.;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29.06.2015 г.;

## **2. Документация Министерства просвещения ПМР**

- Закон Приднестровской Молдавской Республики «Об образовании» № 294-3-III (САЗ 03-26) от 27 июля 2003 года, с изменениями и дополнениями;
- Закон Приднестровской Молдавской Республики «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» № 721-3-IV (САЗ 09-16) от 13 апреля 2009 года, с изменениями и дополнениями;
- Типовое положение об образовательной организации высшего профессионального образования (высшем учебном заведении) Приднестровской Молдавской Республики, утвержденное Министерством Просвещения ПМР № 555 от 18 мая 2011 г.;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства Просвещения ПМР № 485 от 15.05.2018 г.;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования, утвержденное приказом № 112 от 02.02.2016 г.;
- Положение об организации и проведении итоговой Государственной аттестации по образовательным программам высшего профессионального образования: программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденное приказом Министерства Просвещения № 604 от 17.05.2017 года.

## **3. Локальные нормативные акты**

- Устав ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко», утвержденный Ученым советом ПГУ от от 24.02.2016 г. №87 свзд. в регистр в Минюсте ПМР от 18.04.2016 г. № 0-131-1532 с изм. и доп.
- Стандарт ПГУ «Положение о порядке формирования основной образовательной программы направления (специальности) высшего образования (с рекомендациями по проектированию основных программных документов в ее составе)», утвержденный приказом № 1325-ОД от 02.12.2014 года и Приказ № 940-ОД от 14.06.2017 г. О внесении дополнения в Приказ от 02.12.2014 г. №1325-ОД (Требования к оформлению ООП);
- Методические рекомендации по проектированию и оформлению структуры основных образовательных программ Распоряжение № 49 от 04.04.2018 г.
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования в ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко», утвержденное приказом № 1189-ОД от 05.10.2016 г.;

- Положение (типовое) о формировании ФОС для аттестации обучающихся по образовательным программам ВО ПГУ им. Т.Г. Шевченко, приказ № 1430-ОД от 09.12.2016 г.
- Положение (типовое) об учебно-методическом комплексе дисциплины, приказ № 1415-ОД от 30.12.2014 г.
- Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования: программы бакалавриата, специалитета, магистратуры, приказ № 1665-ОД от 29.12.2017 г.
- «Положение о порядке проведения и организации государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (образовательного)» №87-ОД от 18.01.2018 г.

## **1.2. Миссия (цели) и задачи ООП**

Миссией ООП является подготовка высококвалифицированных, конкурентоспособных на внутреннем и международном рынке кадров переводчиков для широкого круга учреждений и компаний в сфере экономики, политики, образования, культуры и социальной сферы.

Миссией ООП является обеспечение системы качественной подготовки высококвалифицированных переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков, в контексте рекомендаций Болонского процесса.

Данная ООП имеет своей главной целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

Общими целями ООП специалитета являются:

### **в области обучения**

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профильного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС-3+ ВО по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод», способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками и умением осуществлять перевод между ними, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

### **в области воспитания**

- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество, и нацеленного на совершенствование этого общества.

- воспитание толерантного специалиста-гражданина, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

Основными задачами подготовки по программе являются:

- формирование общекультурных компетенций выпускников, реализация компетентностного подхода при формировании общекультурных компетенций выпускников.

обеспечивается сочетанием учебной и внеучебной работы: социокультурной среды, необходимой для всестороннего развития личности;

- формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников

### **1.3. Срок освоения ООП**

Срок освоения ООП ВО подготовки по программам специалитета, составляет пять лет для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности

### **1.4. Трудоемкость ООП**

Трудоемкость освоения студентом образовательной программы по данной специальности за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО составляет 300 зачетных единиц и включает все виды контактной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП ВО

### **1.5. Требования к абитуриенту**

Для освоения ООП ВО подготовки по программам специалитета абитуриент должен иметь документ об образовании (высшем или среднем) Государственного образца согласно Правилам приема в ПГУ

Для поступления необходимо сдать английский язык (профильный предмет) в письменной форме (полное тестирование), а также родной язык письменно и английский язык устно. См. Правила приема в ПГУ им. Т.Г. Шевченко в 2020 г.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ выпускника ПГУ, осваивающего образовательную программу специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод»**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации Специальный перевод включает лингвистику межязыковую и межкультурную коммуникацию, как устную, так и письменную, делопроизводство на родном и иностранном языке, применение современных информационных технологий

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности выпускника являются теория и практика перевода, теория изучаемых иностранных языков, теория межкультурной коммуникации, устное и письменное владение иностранными языками в общественно-деловой и общебытовой сферах общения, знание особенностей культур стран изучаемых языков, лингвистические компоненты электронных информационных систем

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета.

- *организационно-коммуникационная;*
- *информационно-аналитическая;*
- *научно-исследовательский.*

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

в соответствии с видами профессиональной деятельности

*организационно-коммуникационная деятельность:*

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

#### **информационно-аналитическая деятельность:**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

#### **научно-исследовательская деятельность:**

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методов обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовке к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ЦГУ**

#### **формируемые в результате освоения образовательной программы специальности**

#### **по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод»**

В результате освоения программы специальности у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

#### **3.1. Перечень компетенций**

В результате освоения данной ООП ВО выпускник освоивший программу специальности должен обладать следующими **общекультурными компетенциями**

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7), способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных

резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **обще профессиональными компетенциями**:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать **профессиональными компетенциями**

*организационно-коммуникационная деятельность:*

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения официальным, неформальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

**информационно-аналитическая деятельность:**

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы (ПК-17);

**научно-исследовательская деятельность:**

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)

**3.2. Матрица соответствия требуемых компетенций**

На этапе проектирования ООП разрабатывается Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ООП

За формирование большинства компетенций не могут отвечать только какие-то отдельные учебные дисциплины. Компоненты компетенций формируются при изучении различных дисциплин, а также в различных формах практической и самостоятельной работы. При разработке указанной матрицы рекомендуется использовать шаблон из УП (Таблица 1)

**Матрица соответствия требуемых компетенций**

Содержание компетенций, которые планируется формировать в процессе обучения, определяет состав дисциплин и содержание их программ

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции					
С1	Базовая часть	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-15; ПК-16; ПК-17					
С1.01	История	ОК-1	ОК-2				
С1.02	Латинский язык и культура Древнего Рима	ПК-4	ПК-8				
С1.03	Безопасность жизнедеятельности	ОПК-6	ПК-8				
С1.04	Философия	ОК-1	ПК-15				
С1.05	Правоведение	ОК-3	ОПК-2				
С1.06	Русский язык и культура	ОК-5	ОК-6	ПК-5			

	речи						
<b>С1.07</b>	<b>Практический курс первого иностранного (английского) языка</b>	<b>ОПК-3; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-9; ПК-15</b>					
С1.07.01	Практическая фонетика первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-2	ПК-3			
С1.07.02	Практическая грамматика первого иностранного языка	ПК-9	ПК-15				
С1.07.03	Развитие навыков устной речи первого иностранного языка	ПК-2	ПК-3	ПК-4			
С1.07.04	Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке	ПК-1	ПК-7	ПК-15			
С1.07.05	Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка	ПК-4	ПК-5	ПК-15			
<b>С1.08</b>	<b>Практический курс второго иностранного языка</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5</b>					
С1.08.01	Вводный курс второго иностранного языка	ПК-2	ПК-3	ПК-4			
С1.08.02	Устный практический курс второго иностранного языка	ОК-4	ПК-3	ПК-4			
С1.08.03	Письменный практический курс второго иностранного языка	ОПК-4	ПК-4	ПК-5			
<b>С1.09</b>	<b>Специальный перевод</b>	<b>ОК-1; ОК-6; ОПК-4; ПК-4; ПК-5; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14</b> ОК-1; ОК-6, ОПК-4; ПК-4, ПК-5, ПК-8; ПК-9, ПК-10; ПК-11; ПК-12, ПК-13; ПК-14					
С1.09.01	Практический курс устного перевода	ПК-11	ПК-12	ПК-13			
С1.09.02	Социально-политический перевод	ОК-1	ОПК-4	ПК-9			
С1.09.03	Художественный перевод	ПК-4	ПК-5	ПК-9			
С1.09.04	Компьютерные технологии в переводческой деятельности	ПК-8	ПК-9	ПК-10			
С1.09.05	Перевод в сфере деловой коммуникации	ОК-6	ПК-9	ПК-14			
С1.10	История культуры стран изучаемого языка (английского)	ОК-5	ОПК-4	ПК-15			

С1.11	Литература стран изучаемого языка (английского)	ОПК-5	ПК-3	ПК-15			
С1.12	История первого иностранного языка	ОПК-4	ОПК-5	ПК-1			
С1.13	Теория перевода	ПК-7	ПК-8	ПК-9			
С1.14	Лексикология первого иностранного языка	ПК-4	ПК-8	ПК-16			
С1.15	Основы теории второго иностранного языка	ОК-6	ПК-5	ПК-8			
С1.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	ПК-7	ПК-9	ПК-10			
С1.17	Стилистика первого иностранного языка	ПК-5	ПК-6	ПК-8			
С1.18	Специальное страноведение	ОК-5	ОПК-4	ПК-19			
С1.19	Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке	ПК-2	ПК-3	ПК-4			
С1.20	Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке	ПК-2	ПК-3	ПК-4			
С1.21	Практический курс перевода второго иностранного языка	ПК-7	ПК-9	ПК-10			
С1.22	Литературное редактирование переводного текста	ПК-4	ПК-10	ПК-15			
С1.23	Аннотирование и реферирование исходного текста	ПК-15	ПК-16	ПК-17			
С1.24	Введение в профессиональную деятельность	ОК-4	ПК-8	ПК-9			
С1.25	Экономика	ОК-1	ПК-8				
С1.26	Физическая культура	ОК-7	ОК-8				
С1	Вариативная часть	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-5; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-8					
С1.01	Практикум по русскому языку	ОК-6	ПК-1				
С1.02	История ПМР	ОК-1	ОК-2	ПК-8			
С1.03	Математика	ОК-7	ПК-8				
С1.04	Социология	ОК-5	ПК-8				
С1.05	Основы политической власти ПМР	ОК-1	ПК-3	ПК-8			
С1.06	Элективные курсы по физической культуре и спорту	ОК-7	ОК-8				

С1.07	Информационно-коммуникационные технологии	ОПК-1	ОПК-5	ПК-8			
С1.ДВ.01	Дисциплины по выбору С1.ДВ.01	ОК-6; ПК-5					
С1.ДВ.01.01	Орфография и орфоэпия современного русского языка	ОК-6	ПК-5				
С1.ДВ.01.02	Актуальный синтаксис современного русского языка	ОК-6	ПК-1				
С1.ДВ.02	Дисциплины по выбору С1.ДВ.02	ОК-7; ПК-3; ПК-8					
С1.ДВ.02.01	Официальный язык (молдавский)	ОК-7	ПК-3	ПК-8			
С1.ДВ.02.02	Официальный язык (русский)	ОК-7	ПК-3	ПК-8			
С1.ДВ.02.03	Официальный язык (русский)	ОК-7	ПК-3	ПК-8			
С1.ДВ.03	Дисциплины по выбору С1.ДВ.03	ОК-6; ПК-4; ПК-5					
С1.ДВ.03.01	Русский язык в сфере профессиональной коммуникации	ОК-6	ПК-4	ПК-5			
С1.ДВ.03.02	Особенности грамматики современного русского языка	ОК-6	ПК-4				
С2	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)	ОК-7; ОПК-1; ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-14; ПК-16; ПК-18; ПК-19					
С2	Вариативная часть	ОК-7; ОПК-1; ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-14; ПК-16; ПК-18; ПК-19					
С2.01(У)	Учебная практика	ОК-7;	ОПК-1	ПК-18			
С2.02(П)	Производственная практика	ОК-7	ОПК-1	ПК-7	ПК-10		
С2.03(П)	Производственная практика	ОК-7	ПК-7	ПК-12	ПК-14		
С2.04(Пд)	Преддипломная практика	ОПК-1	ПК-16	ПК-18	ПК-19		
С3	Государственная итоговая аттестация	ОК-7; ОПК-1; ПК-1; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19					
С3.01	Государственный экзамен «Теория и практика перевода первого иностранного языка»	ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17					
С3.02	ВКРС	ОК-7, ОПК-1; ПК-1, ПК-7, ПК-10; ПК-12, ПК-14; ПК-16, ПК-18; ПК-19					
ФТД	Факультативы Вариативная часть	ОК-6; ПК-8					
ФТДВ	Вариативная часть	ОК-6	ПК-8				

ФТД В 01	История литературы родного края	ОК-6	ЛК-8				
----------	------------------------------------	------	------	--	--	--	--

**4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП  
по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ,  
специализации «Специальный перевод»**

Содержание и организация образовательного процесса при реализации ООП регламентируются следующими документами:

- учебным планом с учетом специализации, включающим в себя
- рабочими программами учебных дисциплин,
- программами учебных и производственных практик (НИР)

**4.1. Учебный план**

Общая характеристика. Учебные планы разрабатываются выпускающими кафедрами в соответствии с требованиями ФГОС ВО, с рекомендациями учебно-методических отделов (УМО РФ) по направлениям/специальностям с использованием программного обеспечения «Планы», разработанного Лабораторией математического моделирования и информационных систем (ММIS)

Учебные планы рассматриваются на заседании НМС ЦУ, утверждаются на заседании Ученого совета ЦУ одновременно с ООП.

В учебном плане указывается перечень дисциплин, практик, Государственной итоговой аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности (далее вместе - виды учебной деятельности) с указанием их объема в зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (далее - контактная работа обучающихся с преподавателем) (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы обучающихся в академических часах. Для каждой дисциплины и практики указывается форма промежуточной аттестации обучающихся.

Учебный план является приложением к основной образовательной программе – утверждается единым пакетом документов.

Оригинал с печатью находится в УАП и СКО, основная копия – в деканате, рабочие копии находятся на кафедрах.

**4.2. Рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и научно-исследовательской работы обучающихся**

**Рабочая программа учебных дисциплин**

Рабочая программа учебной дисциплины (РПД) является обязательным и важнейшим компонентом учебно-методического комплекса дисциплины.

Это программа, в которой определяется место дисциплины в ООП, ее связь с другими дисциплинами ООП, формы и виды учебной работы (включая самостоятельную работу студентов), трудоемкость (в часах), способы оценки результатов освоения программы дисциплины студентами.

Рабочие программы являются приложением к ООП.

В основной образовательной программе приводятся фрагменты рабочих программ в виде аннотаций.

Целиком рабочая программа разрабатывается по мере изучения дисциплины в 1-му сентября будущего учебного года.

**Программы учебных и производственных практик (НИР)**

Практики в соответствии с ФГОС по специальности являются обязательными (базовой или вариативной частью) и представляет собой вид деятельности, ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ООП ВО предусматриваются виды практик, отраженные в ФГОС: учебная, производственная и преддипломная.

Типы практик: ознакомительная, производственная, преддипломная.

Содержание основной образовательной программы в части программ учебных и производственных практик отражается в форме аннотаций.

Программы учебной и производственной практик разрабатываются к 1-му сентября будущего учебного года.

#### **Программы учебных и производственных практик (ПНР)**

Практики в соответствии с ФГОС по специальности являются обязательными (базовой или вариативной частью) и представляет собой вид деятельности, ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ООП ВО предусматриваются виды практик, отраженные в ФГОС: учебная, производственная и преддипломная.

- типы *учебной практики* – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

- типы *производственной практики* – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа.

Содержание основной образовательной программы в части программ учебных и производственных практик отражается в форме аннотаций.

Программы учебной и производственной практик разрабатываются к 1-му сентября будущего учебного года.

### **4.2.1. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин**

#### **СИ ДИСЦИПЛИНЫ СИ БАЗОВАЯ ЧАСТЬ**

##### **СИ.01 История**

##### **1. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

«История» является дисциплиной базовой части блока СИ.

Дисциплина читается в первом семестре.

Изучение дисциплины базируется на первоначально хорошем знании школьного курса «История России (с древнейших времен до наших дней)», владения историческими терминами и понятиями в объеме школьной программы.

Изучение дисциплины «История» должно предшествовать учебному курсу «История ПМР».

##### **2. Цели и задачи изучения дисциплины**

- Формирование у студентов комплексного представления о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации;

- формирование систематизированных знаний об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса, с акцентом на изучение истории России;

- введение в круг исторических проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;

- выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

- понимание гражданственности и патриотизма как преданности своему Отечеству, стремления своими действиями служить его интересам, в т.ч. защите национальных интересов России;
- знание движущих сил и закономерностей исторического процесса, места человека в историческом процессе, политической организации общества;
- воспитание нравственности, моральных качеств личности;
- понимание многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса;
- понимание места и роли области деятельности выпускника в общественном развитии, взаимосвязи с другими социальными структурами;
- способность работы с разноплановыми источниками;
- способность к эффективному поиску информации и критике источников

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

**ОК-1** способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

**ОК-2** способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма

В результате освоения дисциплины студент должен

**знать:**

- основные направления, проблемы, теории и методы истории;
- движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе, политической организации общества;
- различные подходы к оценке и периодизации всемирной и отечественной истории;
- основные этапы и ключевые события истории России и мира с древности до наших дней;
- выдающихся деятелей отечественной и всеобщей истории;
- важнейшие достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития;

**уметь:**

- логически мыслить, вести научные дискуссии;
- работать с разноплановыми источниками;
- осуществлять эффективный поиск информации и критике источников;
- получать, обрабатывать и сохранять источники информации;
- преобразовывать информацию в знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма;
- формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории;
- соотносить общие исторические процессы и отдельные факты, выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;
- извлекать уроки из исторических событий и на их основе принимать осознанные решения;

**владеть:**

- представлениями о событиях российской и всемирной истории, основанными на принципе историзма;
- навыками анализа исторических источников;
- приемами ведения дискуссии и полемики

### **4. Структура дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	История в системе	

	социально-гуманитарных наук Основы методологии исторической науки	Введение в дисциплину «История»
2	Исследователь и исторический источник	
3	Особенности становления государственности в России и мире.	Первобытнообщинный строй и древнейшие государства на территории нашей страны Древнерусское государство IX-XI вв
4	Русские земли в XIII – XV вв в контексте развития европейской цивилизации	Феодалная раздробленность Руси в XII - начале XIII вв Образование Русского централизованного государства
5	Россия в XVI – XVII веках в контексте европейской цивилизации	Россия в контексте развития мировой цивилизации в XVI веке Россия в контексте развития мировой цивилизации в XVII веке Русское государство в XVI в. Русское государство в XVII в.
6	Россия и мир в XVIII – XIX веках: попытки модернизации и промышленный переворот	Россия и мир в XVIII веке: попытки модернизации и «пржевешенный абсолютизм». Российская империя в XVIII в. (Европейская часть) Российская империя с начала XIX в. по 1861 г. (Европейская часть) «Россия после реформы (Развитие капитализма с 1861 по 1900 гг.)»
7	Россия и мир в XX веке	Россия и мир накануне первой мировой войны Первая русская революция 1905-1907 гг. Россия в 1907 - 1914 гг. Российские революции 1917 г. и их влияние на мировое развитие Подготовка Великой Октябрьской социалистической революции (март-октябрь 1917 г.). Великая Октябрьская социалистическая революция (ноябрь 1917 — март 1918 гг.) Великая Отечественная война Великая Отечественная война Советского Союза (1941 - 1945 гг.) Советский Союз и мир во второй половине 1940-х - 1980-е гг. СССР и мир в 1985 - 1991 гг.
8	Россия и мир в XXI веке	Россия и мир в конце XX - начале XXI века.

5. **Общая трудоемкость дисциплины.**

3 зачетных единицы (108 часов) Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (1 семестр)

**С1.02 Латинский язык и культура Древнего Рима**

**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Латинский язык и культура Древнего Рима» относится к базовой части, читается в первом и втором семестрах и имеет междисциплинарные связи с дисциплинами «История культуры стран изучаемого языка», «Русский язык и культура речи» и др.

**2. Цели и задачи дисциплины**

Цели изучения дисциплины состоят

- в развитии аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с грамматическим строем латинского языка;
- в развитии навыков сопоставительного анализа фактов разносистемных языков (классического и нового) для обеспечения успешного освоения современных иностранных языков;
- в расширении лингвистического кругозора;
- в овладении навыком чтения и понимания классических, средневековых, ренессансных текстов и текстов XVII-XIX вв., написанных на латыни;
- в формировании у студентов значимости античной культуры как особого этапа в развитии европейской культуры

Исходя из сформулированных целей, изучение курса «Латинский язык и культура Древнего Рима» направлено на решение следующих задач

- изучение грамматической системы латинского языка;
- овладение навыками чтения и перевода латинских текстов со словарем;
- изучение лексики латинского языка в сопоставлении с лексикой русского и других западноевропейских языков с опорой на исторический и культурный материал;
- изучение латинских изречений и пословиц в историко-филологическом аспекте;
- ознакомление студентов с реалиями античной истории и культуры, бытом и нравами римлян, мифологией и религией

### 3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- основы грамматической системы латинского языка в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков;
- основные правила чтения, приемы грамматического анализа и перевода древних текстов;
- роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков;
- минимум лексических единиц (не менее 400 слов) и крылатых выражений (не менее 100);

**уметь:**

- читать и переводить со словарём учебные приклические тексты античных и средневековых авторов;
- распознавать и объяснять значение русских дериватов латинского происхождения;
- понимать и корректно использовать латинские поговорки и крылатые выражения, используемые в общественно-политической жизни;

**владеть:**

- методикой перевода латинских текстов на основе грамматического анализа;
- навыком проведения сопоставительного анализа латинского заимствования в русском языке и соответствующего латинского слова

### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Культура Древнего Рима	История латинского языка История и культура Древнего Рима
2	Фонетика	Основные сведения по фонетике латинского языка
3	Система латинского	Морфология. Грамматический строй латинского языка. Имя

	склонения	существительное (1,2 скл.), имя прилагательное (I группа) Существительные 3-5 склонения Прилагательные II группы
4	Система латинского глагола	Глагол (I часть) Времена системы перфекта двух залогов Praesenspassivi Варианты перевода страдательного залога
5	Синтаксические обороты	Accusativus cum infinitivo Nominativus cum infinitivo Особенности инфинитивных конструкций

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

4 зачетных единиц (144 часа).

Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия

Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (2 семестр)

## **С1.03 Безопасность жизнедеятельности**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к базовой части и читается в третьем семестре. Для успешного освоения данной дисциплины студент должен владеть знаниями, умениями и навыками, сформированными школьной программой по дисциплине «Основы безопасности жизнедеятельности», а также дисциплинами ООП специалитета «Математика», «Правоведение», «Философия»

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Формирование культуры безопасности, предполагающей готовность и способность выпускника использовать приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в любой сфере деятельности; формирование мышления безопасности и системы ценностных ориентиров, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритетных; приобретение знаний, умений и навыков для идентификации опасностей и оценки рисков в сфере своей профессиональной деятельности для последующей защиты от опасностей и минимизации неблагоприятных воздействий на основе сопоставления затрат с выгодами; формирование способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности; формирование мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общепрофессиональные (ОПК)

- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

б) профессиональные (ПК)

- способность применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- основные техногенные опасности, их свойства и характеристики, характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности;

- правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности;

- основы физиологии человека и рациональные условия деятельности;

- анатомо-физиологические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов;

- идентификацию травмирующих, вредных и поражающих факторов чрезвычайных ситуаций;

- средства и методы повышения безопасности и устойчивости технических средств и технологических процессов;

- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;

- методы прогнозирования чрезвычайных ситуаций и разработки моделей их последствий  
**уметь:**

• идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;

• эффективно применять средства защиты от негативных воздействий;

• проводить контроль параметров и уровня негативных воздействий на их соответствие нормативным требованиям;

- разрабатывать мероприятия по повышению безопасности производственной деятельности;

• планировать и осуществлять мероприятия по повышению устойчивости производственных систем и объектов;

- планировать мероприятия по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;

**знать:**

- законодательными и правовыми актами в области безопасности, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;

- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;

- понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;

- навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности

#### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в безопасность жизнедеятельности	Теоретические основы безопасности жизнедеятельности
2	Чрезвычайные ситуации и защита населения и территорий от их последствий	Классификация чрезвычайных ситуаций ЧС природного характера и защита от их последствий ЧС техногенного характера и защита от их последствий Пожарная безопасность Действия учителя при авариях, катастрофах и стихийных бедствиях ЧС военного времени
3	Экстремальные ситуации	Экстремальные ситуации в городских условиях Общественная опасность экстремизма и терроризма Виды террористических актов, способы их осуществления и правила поведения пострадавших Экстремальные ситуации в природных условиях
4	Экологические аспекты безопасности жизнедеятельности	Экологическая безопасность. Загрязнения и защита атмосферы и литосферы Экологическая безопасность. Загрязнения и защита гидросферы Оценка качества питьевой воды Оценка воздействия вредных веществ, содержащихся в воздухе Виды ответственности за экологические правонарушения Глобальные экологические проблемы и пути их решения
5	Управление безопасностью жизнедеятельности	Государственная система предупреждения и ликвидации ЧС Приемы оказания ПШ

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов).

Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.

Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (4 семестр)

## **С1.04 Философия**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Философия» относится к базовой части блока С1 и читается в четвертом семестре. Освоение данной дисциплины необходимо для формирования нижеуказанных компетенций выпускника. Полученные знания методологически помогут студентам освоить весь цикл дисциплин специальности.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины являются формирование представления о философии как способе познания мира в его целостности, ее основных проблемах и методах исследования действительности, введение в историю и круг современных философских проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью, решением социальных и профессиональных задач, развитие навыков творческого мышления на основе работы с философскими текстами; развитие способности критического восприятия и оценки различных источников информации, приемами ведения дискуссии, полемики, диалога; овладение культурой мышления, умением логично формулировать собственное видение проблем и способов их разрешения, умением в письменной и устной форме правильно и аргументированно представлять результаты своей мыслительной деятельности; формирование способности самостоятельно ставить, анализировать и оценивать философские проблемы, развитие мировоззренческой культуры учащегося, способностей решать мировоззренческие проблемы.

Задачами освоения дисциплины являются способствовать усвоению основных концептов истории и теории философской науки: онтологии, гносеологии, антропологии, социальной философии, методологии научного познания, аксиологии, философии науки и др.; раскрыть роль философии в развитии личности и общества; раскрыть особенности накопленного опыта в исторической связи философии с другими социальными науками.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

**знать:**

- психологические основы социального взаимодействия,
- направленного на решение профессиональных задач,
- основные принципы организации деловых контактов,
- методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения,
- основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диалогического взаимодействия

**уметь:**

- грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия,

- соблюдать этические нормы и права человека;
- анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей

**владеет:**

- способностью организовать продуктивное взаимодействие в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей;
- способностью преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
- способностью выявления различия культур в процессе межкультурного взаимодействия

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Философия, ее предмет и место в культуре	Философия, круг ее проблем и роль в обществе
2	Исторические типы философии. Философские традиции и современные дискуссии	Основные этапы развития философской мысли Исторические типы философии
3	Философская онтология	Философское учение о бытии.
4	Теория познания.	Основные проблемы гносеологии. Основные проблемы теории познания.
5	Философия и методология науки	Диалектика как учение о всеобщей связи и развитии. Законы и категории диалектики.
6	Социальная философия и философия истории	Общество как предмет философского анализа
7	Философская антропология	Проблема человека в философии
8	Философские проблемы в области профессиональной деятельности	Философские проблемы современной науки

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

4 зачетные единицы (144 часа) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия  
Форма промежуточного контроля – экзамен (4 семестр)

**С1.05 Правоведение**

**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Правоведение» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7-45 05 01 Перевод и переводоведение и читается в третьем семестре

**2. Цели и задачи дисциплины**

Курс «Правоведение» призван сформировать у студентов понимание роли права в правовом обществе, дать базовые знания по теории государства и права, основным отраслям права, ознакомить студентов с основными положениями законодательства и практикой его применения, способствовать развитию правосознания и правовой культуры

**Цели изучения дисциплины**

-усвоить студентами неюридических специальностей базовые категории и понятия законодательства, освоить нормативно-правовые основы современного государственно-правового развития российского общества, в формировании компетентных специалистов, способных всесторонне понимать и оценивать процессы становления и развития государства и права, приобрести навыки творчески мыслить, основываясь на знаниях закономерностей возникновения и развития государственно-правовых явлений и процессов, и всесторонне анализировать современное состояние и тенденции развития государства и права.

- овладеть основными юридическими понятиями, в приобретении, приобрести умение квалифицированно интерпретировать Конституцию, приобрести навыки анализировать нормативные правовые акты, получить достаточные правовые знания для осуществления профессиональной, социальной и юридической деятельности, а также для защиты своих прав и законных интересов;

- получить ясное понимание специфики правового регулирования общественных отношений в современных условиях, а этому объективно способствует освоение значительного объема теоретического и практического материала различных отраслей юриспруденции;

- разбираться в сущности законов, необходимости их единообразного исполнения, важности поддержания режима законности и правопорядка в стране, приоритетности прав и свобод личности и обязанности государства обеспечивать их охрану и защиту

#### Задачи освоения дисциплины

Дисциплина направлена на комплексное решение задач развития общей правовой культуры студентов и понимания вопросов, раскрывающих сущность произошедших и происходящих государственно-правовых явлений, особенности становления, развития и функционирования государства и права, их взаимосвязи и специфики профессиональной деятельности.

#### 5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями.

- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

#### знать:

- основные понятия и идеи о сущности и социальной значимости своей профессии, основных проблемах, определяющие конкретную область своей будущей профессии, их взаимосвязи в системе знаний;

- основные понятия и идеи об основных положениях правленческих наук;

- основные понятия и идеи о ПМР, своих гражданских правах и обязанностях, законах ПМР и нормативных документах;

- основы правового регулирования сферы своей профессиональной деятельности

#### уметь:

- ориентироваться в законодательстве Приднестровской Молдавской Республики, понимать смысл закона и применять нормы права к конкретным жизненным ситуациям;

- юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства;

- принимать решения и совершать действия в личном соответствии с законом;

- ориентироваться в специальной юридической литературе;

- четко представлять сущность, характер и взаимодействие правовых явлений.

#### владеть:

- навыками работы с правовыми актами и на основе их анализа и обобщения делать собственные выводы теоретического и практического характера, обосновывая их соответствующим образом в сфере профессиональной деятельности

#### 4 Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение. Правовое Государство и гражданское общество - понятие, принципы и конституционная основа	Государство и право, теории происхождения Государства Система права - происхождение и сущность права Правоотношение и правовое поведение основные правовые системы современности Понятие и сущность правового Государства и гражданского общества

	Конституционное право: конституционные основы формирования гражданского общества Права и свободы человека и гражданина
2	Основные отрасли права Гражданское право Семейное право Трудовое право Административное право Экологическое право Уголовное право

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия.  
Форма промежуточного контроля – зачет (3 семестр)

## **С1.06 Русский язык и культура речи**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Русский язык и культура речи» входит в состав базовой части блока С1 ФГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. В качестве входных знаний она опирается на курс русского языка и культуры речи, пройденный студентами в средней школе, поэтому студенты должны иметь представление в объеме школьной программы о системе русского языка, ее уровнях и единицах. Они также должны понимать роль языковых норм как регуляторов употребления литературного языка в качестве средства повседневного и профессионального общения и творчества.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью курса является совершенствование коммуникативной компетенции будущих специалистов, под которой понимается овладение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, соответствующих опыту, интересам и психологическим особенностям.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- нормы современного русского литературного языка (орфоэпические, акцентологические, морфологические и синтаксические, стилистические);
- вербальные и невербальные средства воздействия;
- коммуникативные качества речи;
- основные принципы построения монологических текстов и диалогов;
- особенности стилей современного русского языка;
- характерные свойства русского языка как средства общения и передачи информации;

#### **уметь:**

- грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять письменные тексты, используя в необходимых случаях орфографические словари, пунктуационные справочники, словари трудностей и т.д.

-объективно оценивать свою и чужую речь с точки зрения правильности, логичности, точности, выразительности, чистоты и уместности

-организовать речь в соответствии с видом и ситуацией общения, а также правилами речевого этикета

#### **владеть:**

-культурой мышления. Способностью к интеллектуальному, культурному и нравственному самосовершенствованию

-навыками грамотного письма и устной речи, способностью к коммуникации в профессиональной деятельности, культурой речи

-навыками редактирования текстов, исправления ошибок, связанных с нарушением норм литературного языка

-способами манипуляции вербальными и невербальными средствами общения в соответствии с коммуникативными задачами, современными нормами и правилами русского языка

#### **4 Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Риторика Культура речи Стилистика Общая характеристика	Культура речи. Риторика, коммуникация, сфера общения, способ общения, формы речи – устная и письменная. Языковые контакты, билингвизм, узус, нормализация и кодификация, динамическая теория нормы, языковая норма, языковая ошибка, языковой вариант, этикет, речевой этикет
2	Норма и нормативность Языковые нормы Норма, вариант, ошибка	Языковая норма, речевая норма, вариант, инвариант, вариативность, вариабельность, узус (узусальное употребление), окказионализм, потенциальные слова, схема коммуникации, адресат, адресант, коммуникативное намерение, речевое намерение, цель коммуникации, ситуация общения, коммуникация как результат
3	Коммуникативные качества речи	Коммуникативные качества речи, функциональные стили русского языка, экстралингвистические факторы выделения функциональных стилей, лингвистические особенности книжной речи, лингвистические особенности разговорной речи Логичность речи Чистота речи Богатство речи Выразительность речи Уместность речи. Уместность, контекст, ситуация, социум, социальные нормы, статусно-ролевые характеристики коммуникантов, мораль, нравственность, межкультурная коммуникация, толерантность, этикет
4	Эмоционально-экспрессивные средства языка	Экспрессивность, эмоциональность, оценочность, синонимия, антонимия, омонимия, паронимазия, троп, риторическая фигура
5	Функциональные типы речи	Стиль речи, полетиль, жанр, стилевая черта. Научный стиль. Отвлеченность. Обобщенность. Подчеркнутая логичность. Точность. Сухость. Строгость. Официально-деловой стиль. Стилистическая одноцветность. Строгость. Объективность. Безличность выражения. Точность, не допускающая многозначности. Стереотипность. Стандартизованность,

		<p>долженствующе-предписующий характер</p> <p>Публицистический стиль – открытая оценочность, призывность, рекламность («эффект новизны»), собирательность. Документально-фактологическая точность. Сдержанность. Некоторая «фризиальность».</p> <p>Разговорно-обиходный стиль – непринужденность, фамильярность, конкретность, непоследовательность и прерывистость. Эмоционально-оценочная информативность. Аффективность. Личностный характер. Идиоматичность.</p>
6	Функционально-смысловые типы речи	<p>Описание, повествование, рассуждение, когезия, прилечение, ретроспекция, связность, целостность текста (интеграция, модальность и завершенность), средства реализации интеграции (специальные обороты, система ключевых слов, семантические текстовые поля, завершенность текста. Связность радиального типа (связность по соотносительности), связность линейного типа, связность в зависимости от ее выраженности (эксплицитная связь, имплицитная связь – грамматическая имплицитность, семантическая имплицитность).</p>
7	Виды ораторской речи	<p>Ораторская речь, красноречие, аргументация, доказательство, тезис. Эвфония, ритм, рифма, пернола. Этос, логос, пафос, модальность высказывания. Речь письменная и речь устная. Алфавит, транскрипция, транслитерация, «благзвучие». Тембр, тон, темп, ритм речи. Графика, шрифт, кегль.</p>

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет (2 семестр).

## **С1.07 Практический курс первого иностранного (английского) языка**

### *С1.07.01 Практическая фонетика первого иностранного языка*

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.07.01 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование базовых навыков по курсу и подготовку к восприятию и освоению всех последующих курсов коммуникативного характера.

«Практическая фонетика первого иностранного языка» знакомит студентов с правилами стандартного английского произношения, правилами артикуляции, базовыми правилами интонации и ударения, успешного восприятия иностранной речи на слух.

Базой для освоения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Освоение дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» должно осуществляться параллельно с такими общепрофессиональными дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения правил произношения, ударения, интонации, восприятия иностранной речи на слух.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Формирование у студентов навыков стандартного английского произношения, умения воспринять иностранной речи на слух, а также освоение базовых правил артикуляции, ударения и интонации английского языка, что позволит ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

- а) общепрофессиональные компетенции (ОПК):
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- б) профессиональные компетенции (ПК):
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
  - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

-научную терминологию по предмету, нормы английского произношения;

**уметь:**

-применять правила интонации и ударения в процессе устной речи, транскрибировать английские слова и предложения;

**владеть:**

-навыками восприятия речи на слух, системными знаниями по изученным темам.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Rules of Reading	The English alphabet Reading of vowels (type 1,2,3,4) Reading of vowel combinations Reading of consonants
2	Pronunciation	Saying diphthongs Sounds [r], [l], [h] Pronunciation of final -s, -ed Silent letters
3	Stress	Stressed and unstressed words Weak and strong auxiliaries Weak and strong prepositions Stress in word families Stress in compound nouns
4	Intonation	Intonation in general questions Intonation in special questions Intonation in alternative questions Intonation in question tags Intonation in single words Showing interest Making polite requests Showing degrees of enthusiasm Rising intonation Falling intonation

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

6 зачетных единиц (216 часов)

Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты

Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр)

### *С1.07.02 Практическая грамматика первого иностранного языка*

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина относится к С1.07.02 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

«Практическая грамматика английского языка» знакомит студентов с основными особенностями грамматического строя английского языка, необходимыми для практического использования, с основными морфологическими и синтаксическими разделами грамматики (существительное, местоимение, прилагательное, глагол, артикль, предлог и т.д.; типы простых предложений, порядок слов в предложении и т.д.)

Базой для освоения дисциплины «Практическая грамматика английского языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования: знание основных типов простых предложений и умение грамотно строить утвердительные, отрицательные и вопросительные предложения; знание характерных особенностей основных частей речи, причем как самостоятельных, так и служебных; умение достаточно легко переключиться на разные грамматические конструкции и предложения как с английского, так и с русского языка. Это также поможет выявить уровень их языковой подготовки к усвоению учебной программы по практической грамматике английского языка в университете.

Освоение дисциплины «Практическая грамматика английского языка» должно предшествовать освоению профессиональных дисциплин «Теоретическая грамматика», «Теория перевода», блока дисциплин «Специальный перевод». В рамках курса предусмотрены только лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки работы с грамматическими упражнениями, что дает возможность проверить знание студентами грамматических правил и правильное их понимание, упражнениями, развивающими переводческую компетенцию и основные принципы обучения общению на английском языке.

#### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цель изучения дисциплины «Практическая грамматика английского языка» – изложить и объяснить в доступной форме общие сведения о морфологических и синтаксических особенностях грамматического строя английского языка, необходимые для практического использования.

#### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС3+ ВО и ООП ВО по данной специальности профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность к обобщению, критическому мышлению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

В результате освоения дисциплины студент должен

**знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка;
- грамматический строй языка;
- соответствия в русском языке грамматическим единицам английского языка;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств

**уметь:**

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;

-идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств

**владеть:**

-всеми видами речевой деятельности на английском языке;

-навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Introduction</b>	Word classes. <b>The Verb "to be" in Present, Past and Future</b> <b>The Verb "to have", 'have to ' Word order</b> <b>The Members of the Sentence.</b> <b>Types of Sentences</b> <b>Special Questions.</b> <b>There + be" Construction.</b> <b>Imperative sentences</b> <b>Impersonal sentences</b> <b>Negative sentences.</b> <b>Revision. Tests</b>
2	<b>Verb Tenses Active</b>	<b>The Present Simple Tense.</b> <b>The Present Continuous Tense.</b> <b>Future Simple</b> <b>Present Tenses for the Future</b> <b>The Past Simple Tense and the Present Perfect Tense.</b> <b>The Present Perfect Continuous and the Present Continuous</b> <b>Review of Present Tenses.</b> <b>The Past Simple and the Past Continuous</b> <b>The Past Perfect and the Past Simple</b> <b>The Past Perfect Continuous and the Past Continuous.</b> <b>Review of Past Tenses.</b> <b>The Future Simple and Future Perfect</b> <b>Future Continuous and Future Perfect Continuous.</b> <b>Review of Future Tenses</b>
3	<b>Verb Tenses Passive</b>	<b>The Passive Voice. The Formation and Using - 1</b> <b>Using the Passive – 2</b> <b>Some Peculiarities</b> <b>Special passive structures</b> <b>Grammar exercises</b> <b>Active and Passive. Revision</b>
4	<b>Reported Speech</b>	<b>The Sequence of Tenses. General Rules</b> <b>Indirect Statements</b> <b>Indirect General Questions</b> <b>Indirect Special Questions</b> <b>Indirect Command and Request</b> <b>Reporting a dialogue or a conversation</b>
5	<b>The Subjunctive Mood</b>	<b>The Use of the Subjunctive Mood</b> <b>Conditional Sentences Type 1</b> <b>Conditional Sentences Type 2</b> <b>Conditional Sentences Type 3</b> <b>Grammar exercises</b> <b>Conditional Sentences. Making a Wish</b> <b>Grammar exercises</b>
		<b>Can / Could</b> <b>Forms and Meanings.</b>

6	<b>Modal Verbs</b>	Can / Could – the second meaning May / Might – Forms and Meanings Must / Have to / to be to – Forms and Meanings Must – the second meaning Should / Ought to / Need Modal words and constructions
7	<b>Verbals</b> <b>The Infinitive and Infinitive Constructions</b>	1.1 The Infinitive: Forms, Tense, Voice Distinctions 2. Functions of the Infinitive in the Sentence The Infinitive of Purpose The Infinitive Constructions: the Complex Object. The Infinitive Constructions: the Complex Subject The For – to – Infinitive Constructions Revision
8	<b>The Gerund and Gerundial Constructions</b>	The Gerund: Forms, Tense / Voice Distinctions Verbs used with the Gerund The Gerund and the Infinitive Functions of the Gerund in the Sentence The Gerund, the Participle and the Verbal Noun The Gerundial Constructions Revision
9	<b>The Participle and Participial Constructions</b>	The Participle: Forms and Functions The Functions of the Participle in the Sentence The Participial Constructions The Participial Constructions Revision Grammar Exercises
10	<b>MORPHOLOGY</b> <b>The Noun</b>	Formation of Nouns Classification of Nouns The Category of Number The Category of Case Grammar exercises Grammar Test
11	<b>The Article</b>	The use of articles with Common Nouns The use of articles with Proper Nouns. The use of articles with Nouns of Material and Abstract Nouns Special difficulties in the use of articles. The use of articles with nouns in some Set Expressions
	<b>The Pronoun</b>	Classification of Pronouns: Personal, Possessive, Reflexive, Demonstrative and Interrogative pronouns. Defining, Indefinite and Negative pronouns Much / many / few / a few / little / a little
13	<b>The Adjective</b>	Formation of Adjectives: Word Order The Comparison of Adjectives The Comparison of Adjectives Grammar Exercises
14	<b>The Adverb</b>	Definition and Forms Classification of Adverbs Adverbs of manner, time, frequency Adverbs of place, direction, degree, measure, viewpoint.

		Revision
15	<b>The Preposition</b>	Definition. Preposition of place and direction. Some prepositions confused. Prepositions with forms of transport. Prepositions of time Prepositions expressing abstract relations. Composite prepositions. Use of prepositions in set expressions
16	<b>The Compound Sentence</b>	The Compound sentences. Coordinating Conjunctions, Conjunctive adverbs. Compound sentences without a conjunction
17	<b>The Complex Sentence</b>	<b>Subject Clauses.</b> General rules Grammar exercises Grammar Test. <b>Predicative Clauses.</b> General rules Grammar exercises Grammar Test <b>Object Clauses.</b> General rules Grammar exercises Grammar Test <b>Attributive Clauses.</b> General rules Subject and Object Relative Clauses Grammar exercises Grammar Test <b>Adverbial Clauses.</b> General rules Adverbial Clauses of time, place and manner. Adverbial Clauses of purpose and reason. Grammar Test <b>Contrast Clauses.</b> General rules. Grammar exercises
18	<b>Emphasis</b>	<b>Emphasis.</b> The Emphatic "do". Double negation The Emphatic Constructions

### *5. (Общая трудоёмкость дисциплины)*

15 зачетных единиц (540 часов) Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия

Промежуточная аттестация - экзамен (1,2,5 семестр), зачет (3 семестр) зачет с оценкой (4 семестр)

### *С1.07.03 Развитие навыков устной речи первого иностранного языка*

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина относится к С 1.07.03 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Дисциплина относится к базовой части и направлена на формирование базовых навыков устной речи и подготовку восприятия и освоения всех последующих курсов коммуникативного характера

«Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» знакомит студентов с правилами построения устного высказывания на иностранном языке, базовыми речевыми формулами и образцами речевого поведения, успешного восприятия иностранной речи на слух.

Базой для освоения дисциплины «Развитие навыков устной речи первого иностранного (английского) языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Освоение дисциплины «Развитие навыков устной речи первого иностранного (английского) языка» должно осуществляться параллельно с такими общепрофессиональными

дисциплинами, как «Практическая грамматика первого иностранного (английского) языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном (английском) языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки устной монологической и диалогической речи, восприятия иностранной речи на слух.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» - состоит в формировании у студентов навыков устной монологической и диалогической речи, умения вести беседы по пройденным темам, восприятия иностранной речи на слух, а также в освоении общепотребительной лексики и базовых правил грамматики английского языка, что позволит ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВП и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

В результате освоения дисциплины студент должен

**знать:**

- основную лексику и речевые формулы,
- правила построения различных видов предложений на первом иностранном языке.

**уметь:**

- вести устные беседы по пройденным ранее темам;
- составлять монологические высказывания по изученным в рамках школьной программы темам;
- пользоваться научной и справочной литературой;
- составлять индивидуальные глоссарии к изучаемым текстам
- воспринимать устную речь на слух

**владеть:**

- базовым лексическим минимумом по школьной программе;
- основными правилами грамматики первого иностранного языка и уметь применять их при построении высказывания.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Getting to know you	Introduction. General knowledge quiz Vocabulary. Words with 2 meanings. Social expressions Reading. Blind date Listening. My oldest friend Speaking. Talking about your friends
2	Whatever makes you happy	Grammar. Present tenses, have-have got Making conversation. Expressing interest, questions and answers Reading: The happiest quiz Listening. Getting on with your neighbours

	Speaking. Exchanging information. Describing my perfect day
3 What's in the news?	Grammar and vocabulary Past tenses, adverbs Reading The flight attendant who lost his cool Listening: The news Speaking: Retelling a news story Writing Expanding sentences in a story
4 Eat, drink and be merry!	Vocabulary and grammar Expressing quantity. Articles Reading: Unusual places to eat Listening: Our diet Speaking Talking about a restaurant Writing Writing an email to a friend
5 Looking forward	Reading. Hope for the future Listening How does it feel to be 20-something? Speaking Discussion and roleplay Writing future plans
6 The way I see it	Reading: Multicultural London Listening: Deciding what to do in London Speaking Talking about an immigrant Writing Describing my hometown
7 Living history	Reading: Living history Listening: A family history Speaking Talking about you Writing A biography
8 Girls and boys	Reading. Sons and daughters Listening. Children and their families Speaking Describing an outfit Writing Writing a formal letter
9 Time for a story	Reading: Good and evil Listening: My favourite writer Speaking stories from your childhood Writing Writing a film review
10 Our interactive world	Grammar and vocabulary Passives. Words that go together Reading: There's a first time for everything Listening the Internet Speaking Telephone conversations Writing Pros and cons of social networking sites
11 Life's what you make it!	Grammar and vocabulary Tense review. Good news, bad news Reading A tragic dynasty Listening I haven't seen you for ages Speaking Research a famous family Writing completing an application form
12 Just wondering	Grammar and vocabulary Conditionals. Prepositions Reading The wonders of our universe Listening At a crossroads Speaking Dilemmas that require decision Writing Writing a summary
13 What matters to me	Information questions Describing people, places, and things In a department store
14 Passions and fashions	Present Perfect Time expressions

		<p>Likes and dislikes          Making the right noises          Listening: Things I am passionate about          Everyday English: Making the right noises</p>
15	No fear!	<p>Verb patterns          Body language, idioms          Travel and numbers (percentages and fractions)</p>
16	It depends how you look at it	<p>Information questions          Using adjectives and adverbs          Reading: My kitchen          Listening: My closest relative          Everyday English: In a department store</p>
17	All things high tech	<p>Reading: JK Rowling          Speaking: Calvin Klein: a passion for fashion          Reading: The Beautiful Game</p>
18	Seeing is believing	<p>Using various verb patterns          Listening: Fears and phobias          Reading: Dangerous journeys in history          Vocabulary: Body language: Everyday English: Travel and numbers          Watching video</p>
19	Telling it how it is	<p>Using conditionals          Reading: It all went wrong          Speaking and listening: A social conscience          Reading: The victim meets the burglar          Vocabulary: Words with similar meaning          Everyday English: Dealing with money</p>
20	No place like home	<p>Reading: Microprocessors          Using noun phrases          Listening: What do you do on the Net?          Reading: Architecture old and new          Vocabulary: Compound nouns          Everyday English: I need one of those things</p>
21	Been there, done that!	<p>Modals of probability in the present          Modals of probability in the past          Speaking: The cities of the world          Reading: The Adventures of Sherlock Holmes          Vocabulary: Phrasal verbs with out and up</p>
22	What a story!	<p>Books and films          Reading: One of the blind Assassin          Speaking: Talking about a favourite book or film          Listening: Today's programme          Everyday English: Social expressions</p>
23	Nothing but the truth	<p>Antonyms in context          Reading: Diana and Elvis shot          Listening: My most memorable lie          Speaking: Good and bad lies          Vocabulary: Hot verbs          Reading: Nobody listens to us          Arranging to meet          Future possibilities in your life          Hot verbs</p>

24	An eye to the future	Expressions of quantity Spoken English Words with variable stress Starbucks and Apple What's the selling point A business maze Business expressions
25	Making it big	Reading: A profile of two famous brands Vocabulary: Words with variable stress Speaking and listening: A lifestyle survey
26	Getting on together	Reading: Meet the Kippers Speaking: The pros and cons of arranged marriage Listening: Getting married Modals and related verbs Phr verb "get"
27	Going to extremes	Vocabulary: Adverbs collocations Reading: Chukotka, the coldest place on the earth Synonyms Describing places My favourite part of town
28	Forever friends	Expressing habit Intensifying compounds Homonyms A teacher I'll never forget Making your point

#### **5. Общая трудоёмкость дисциплины**

17 зачетных единиц (612 часов) Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные задания

Промежуточная аттестация - экзамен (1,6 семестр), зачет с оценкой (2,4 семестр), зачет (3 семестр)

#### **С1.07.04 Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке**

##### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.07.04 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и непосредственно связана с базовыми лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла. Для её освоения необходимы следующие знания, умения и компетенции: беглое чтение англоязычного текста (адаптированного либо любого уровня сложности), извлечение из прочитанного текста основной информации; умение пользоваться словарем и вести собственный словарь с обязательной фиксацией в нем транскрипционных пометок; навык запоминания большого количества лексических единиц и грамматических правил; способность к анализу языковых фактов, умение фиксировать в памяти новые явления и распознавать их в дальнейшем на материале новых текстов; способность осваивать большие объемы информации и выполнять объемные задания, нацеленные на обработку изученного материала.

Данная дисциплина является площадкой для подготовки к последующему освоению учебных дисциплин: практический курс перевода, анализ текста и перевод, художественный перевод, литературное редактирование текста.

##### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке» являются: формирование у студентов навыков фонетически грамотного и осмысленного чтения; способности анализировать прочитанное в плане содержащейся в нем информации, а также в плане специфики использованных языковых форм и моделей особенностей построения высказываний, их связи с реализуемыми коммуникативными задачами и передачей походящего

смысла; коррекция разного рода отклонений, наблюдающихся у студентов в ходе работы с разными аспектами английского языка; расширение словарного запаса; совершенствование аналитических и переводческих умений; создание устойчивых навыков грамотного построения речи на английском языке

### 3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные (ПК).

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- весь изученный лексический и грамматический материал;

**уметь:**

- читать в соответствии с фонетическими, грамматическими и интонационными нормами английского языка;

- пользоваться словарем и вести собственный словарь;

- анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности используемых языковых средств и приемов;

- запоминать большие объемы информации;

- аккумулировать полученные знания и применять их в дальнейшей работе с англоязычными текстами;

- грамотно формулировать высказывания в рамках вопросно-ответной деятельности и односложного комментария на обсуждаемые в тексте события;

**владеть:**

- основами работы с иноязычным текстом;

- техникой чтения и методологией работы со словарем;

- основными нормами построения речи на английском языке, способностью к обобщению, анализу и систематизации полученной информации с последующим применением ее в профессиональной деятельности.

### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Module 1</b>	<b>Вводное занятие.</b> Ознакомление студентов с требованиями и содержанием курса. Монологические и диалогические высказывания на тему «личная информация»
2	<b>Unit 1. "Eleven" by Sandra Cisneros</b>	"Eleven" by Sandra Cisneros Part A: Pre-reading "Eleven" by Sandra Cisneros Part B Reading "Eleven" by Sandra Cisneros Part C After Reading "Eleven" by Sandra Cisneros Part D: Thinking About the Story (Sharing Ideas) "Eleven" by Sandra Cisneros Part D Thinking About the Story (Writing)
3	<b>Unit 2. "The Blanket" by Floyd Dell</b>	"The Blanket" by Floyd Dell Part A Pre-reading. "The Blanket" by Floyd Dell Part B Reading "The Blanket" by Floyd Dell Part C After Reading "The

		Blanket" by Floyd Dell. Part D Thinking About the Story (Sharing Ideas)
4	Unit 3. "The Bracelet" by Yoshiko Uchida	"The Bracelet" by Yoshiko Uchida. Part A Pre-reading "The Bracelet" by Yoshiko Uchida. Part B Reading "The Bracelet" by Yoshiko Uchida. Part C After Reading. "The Bracelet" by Yoshiko Uchida. Part D Thinking About the Story (Sharing Ideas) "The Bracelet" by Yoshiko Uchida. Part D (Writing)
5	Unit 4. "A Secret for Two" by Quentin Reynolds	"A Secret for Two" by Quentin Reynolds. Part A: Pre-reading "A Secret for Two" by Quentin Reynolds. Part B Reading "A Secret for Two" by Quentin Reynolds. Part C: After Reading "A Secret for Two" by Quentin Reynolds. Part D Thinking About the Story (Sharing Ideas) "A Secret for Two" by Quentin Reynolds. Part D Thinking About the Story (Writing)
6	Unit 5. "Johanna" by Jane Yolen	"Johanna" by Jane Yolen. Part A Pre-reading "Johanna" by Jane Yolen. Part B Reading "Johanna" by Jane Yolen. Part C: After Reading "Johanna" by Jane Yolen. Part D Thinking About the Story
7	Unit 6. "The Thanksgiving Day Gentlemen" by O. Henry	"The Thanksgiving Day Gentlemen" by O. Henry. Part A: Pre-reading "The Thanksgiving Day Gentlemen" by O. Henry. Part B Reading "The Thanksgiving Day Gentlemen" by O. Henry. Part C After Reading "The Thanksgiving Day Gentlemen" by O. Henry. Part D Thinking About the Story (Sharing Ideas)
8	Unit 7. "The Fun They Had" by Isaac Asimov	"The Fun They Had" by Isaac Asimov. Part A: Pre-reading "The Fun They Had" by Isaac Asimov. Part B Reading "The Fun They Had" by Isaac Asimov. Part C After Reading "The Fun They Had" by Isaac Asimov. Part D. Thinking About the Story
9	Unit 8. "The Mirror" by Judith Kay	"The Mirror" by Judith Kay. Part A Pre-reading "The Mirror" by Judith Kay. Part B Reading "The Mirror" by Judith Kay. Part C After Reading "The Mirror" by Judith Kay. Part D Thinking About the Story
10	Unit 9. "Home" by Gwendolyn Brooks	"Home" by Gwendolyn Brooks. Part A: Pre-reading "Home" by Gwendolyn Brooks. Part B: Reading. "Home" by Gwendolyn Brooks. Part C After Reading "Home" by Gwendolyn Brooks. Part D Thinking About the Story
11	Unit 10. "The Woman" by Zona Gale.	Unit 10 "The Woman" by Zona Gale. Part A Pre-reading "The Woman" by Zona Gale. Part B Reading "The Woman" by Zona Gale. Part C After Reading "The Woman" by Zona Gale. Part D: Thinking About the Story
12	Unit 11. "The Tigress and Her Mate" by James Thurber	Unit 11. "The Tigress and Her Mate" by James Thurber. Part A Pre-reading "The Tigress and Her Mate" by James Thurber. Part B

		Reading "The Tigress and Her Mate" by James Thurber. Part C After Reading "The Tigress and Her Mate" by James Thurber. Part D Thinking About the Story
13	Unit 12. "The Corn Planting" by Sherwood Anderson	Unit 12. "The Corn Planting" by Sherwood Anderson Part A: Pre-reading "The Corn Planting" by Sherwood Anderson. Part B Reading "The Corn Planting" by Sherwood Anderson. Part C: After Reading "The Corn Planting" by Sherwood Anderson. Part D Thinking About the Story
14	Unit 13. "The Kiss" by Kate Chopin.	Unit 13. "The Kiss" by Kate Chopin Part A Pre-reading "The Kiss" by Kate Chopin Part B Reading "The Kiss" by Kate Chopin Part C: After Reading. "The Kiss" by Kate Chopin Part D: Thinking About the Story "The Kiss" by Kate Chopin Revision Test
15	Unit 14. "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson	Unit 14 "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson Part A Pre-reading "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson Part B: Reading "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson Part C: After Reading "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson Part D Thinking About the Story. "Too Soon a Woman" by Dorothy M. Johnson Revision Test.

### 5. *Общая трудоемкость дисциплины*

10 зачетных единиц (360 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (2 семестр), экзамен (4 семестр).

### *С1.07.05 Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка*

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина относится к базовой части С1.07.05 по специальности ВО 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина направлена на формирование базовых навыков по курсу и подготовку восприятия и освоения всех последующих курсов переводческого характера.

«Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» знакомит студентов с базовыми правилами составления различных видов письменных работ.

Базой для освоения дисциплины «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования: знание основных типов простых предложений и умение грамотно строить утвердительные, отрицательные и вопросительные предложения; знание характерных особенностей основных частей речи, причем как самостоятельных, так и служебных. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения приёмов составления письменных текстов на изучаемом языке.

#### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цель изучения дисциплины «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» состоит в формировании у студентов навыков составления в письменном виде различных типов предложений и текстов, умения писать сочинения, эссе, рекламные

объявления, рецензии, аннотации и резюме, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности

### 3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

-научную терминологию по предмету

**уметь:**

-применять основные приемы составления письменных работ на практике.

**владеть:**

-навыками составления текста на английском языке, системными знаниями по изученным темам

### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	The structure of a Paragraph	Introduction. Process writing The structure of a paragraph Peer editing ways of doing it properly Descriptive paragraph Process paragraph. Transitions. Ordering sentences Opinion paragraph. Casual adverb Comparison paragraph point-by-point organization Contrast paragraph block organization.
2	The structure of an Essay	The structure of an essay Writing the thesis statement Outlining an essay. How to write a strong introduction. Types of information how to make an introduction interesting Editing an essay for unity Coherence in writing Cohesive devices. Transitions Essays for examination common instructions
3	What is an Academic Writing?	Prewriting activity: asking questions and taking notes Grammar and capitalization. Sentence structure simple sentences
4	Listing-order paragraphs	Paragraph organization Sentence structure: compound sentences Writing assignment
5	Giving instructions	Listing and outlining Sentence structure complex sentences Commas four rules
6	Describing a place	Topic and concluding sentences for Descriptive paragraph Order and adjectives

		Prepositional phrases
7	Stating reasons and giving examples	Prewriting activity: reasons and examples Outlines and details Reason and condition subordinators
8	Expressing opinion	Opinion paragraph Writing assignment Punctuating adjective clauses
9	Writing a personal profile	Writing a personal profile Using a variety of structures Invitations and refusals Punctuation: apostrophes Giving personal information Job description: Filling in forms
10	For and Against	For and Against Linking contradictory facts Making your text "flow" Notes and messages Detailed notes: information sheets Detailed notes: giving directions
11	Writing Other Types of Documents	Writing a format letter of complaint Advertisement and notices Writing a letter of advice Writing a film or book review Writing a newspaper report
12	Writing sub-skills	Style and register Cohesion: Linking words. Cohesion: References Writing assignment Grammar: impersonal constructions Conjunctions and sentence adverbials Ordering points, adding information Reformulating, clarifying Changing subject, referring to subject Punctuation: full stops, commas, semicolons, colons, dashes, hyphens
13	Types of writing	Description: making description interesting Action: process and systems Instructions and directions Narrative: Biographical narratives, Newspaper stories Giving your opinion: arguments, reviews, personal advice Writing practice People and places Describing someone in a picture Varying your sentences Precision: Writing practice
14	Task types	Format letters Letters of complaint: tact Informal letters: diplomacy and tact Reports: Information reports Recommendation reports Eye-witness and narrative reports Articles and reviews Public information: leaflets, brochures and information

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

11 зачетных единиц (396 часов). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (3 семестр), экзамен (1,4 семестр)

## **С1.08 Практический курс второго иностранного языка**

### **С1.08.01 Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка» входит в раздел С1.08 Базовая часть ГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

В ходе изучения дисциплины обучающийся получает знания о принципах построения устного и письменного высказывания, информацию о культурных традициях, ценностях и истории страны изучаемого языка; осваивает орфографические, орфоэпические, лексические и стилистические нормы языка; учится делать сообщение на языке на заданную тему; читать и переводить художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты, понимать иностранную речь нормального темпа (в том числе аудиотексты, аудиозаписи и иностранную речь, передаваемую по радио и телевидению). Дисциплина находится в непосредственной взаимосвязи с такой дисциплиной «Общее языкознание». Освоение данной дисциплины необходимо для последующего изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, на которых обучающиеся должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Иностраный язык выступает как средство развития коммуникативной компетентности и становления профессиональной компетентности, т.е. способности и готовности использовать иностранный язык в процессе межкультурного взаимодействия в типичных ситуациях устного и письменного общения в сфере бытовой и профессиональной коммуникации. Основной целью дисциплины «Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка» является практическое формирование языковой компетенции, т.е. обеспечение уровня знаний и умений, который позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей, а также формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков.

#### **Задачи дисциплины:**

- обучить культуре иноязычного устного и письменного общения;
- сформировать лингвистическую компетенцию, содержание которой составляет знания о явлениях и закономерностях изучаемого языка как системы;
- формировать лингвокультурную компетенцию, предполагающую знакомство с речевым этикетом, стереотипами речевого общения в немецкоязычной культуре;
- углубить социокультурный компонент кругозора обучающихся;
- развить прагматическую компетенцию, в частности умения в коммуникативной деятельности адаптироваться к предмету ситуации, типу адресата, условиям общения, планировать речевое поведение, выражать свое отношение к предмету обсуждения;
- формировать стратегическую компетенцию, включающую в себя речевую активность, устойчивую потребность в общении на немецком языке;
- формировать у обучаемых заинтересованность в самообразовательной деятельности для более глубокого и осмысленного усвоения программных положений учебной дисциплины;
- совершенствовать навыки работы с учебными и справочными пособиями, аудио-визуальными материалами, интернет-ресурсами.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

профессиональные (ПК)

-способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, тона, ударя и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

-основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка.

**уметь:**

-корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в высказываниях, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией

**владеть:**

- словарным запасом на уровне В1 по Европейской системе оценки уровня владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Тематический курс „Menschen und Reisen“	1 Am Bahnhof Begrüßungsformel Zahlen von 1-10 2 Definitiver Artikel Nomen im Plural und Singular 3 Lesen Text „Ein Bahnhof“ Wortfolge Kurze Aussagen über Personen Personalpronomen Konjugation 3 Person Singular, 3. Person Plural Indefinitiver Artikel 4 Wortfolge Wortfrage Text „Ein Brief“ Die Wortfolge im deutschen Satz Aussagesatz Fragesatz 5 Negativartikel 6 Possesivartikel Singular 7 Das deutsche Alphabet Begrüßungsgespräche „Wie geht es Ihnen?“ „Wie geht es dir?“ „Wo bist du?“ „Wo sind Sie?“ 8 Bekannte und Familie. 9 Diktat Vokale und Umlaute 10 Umlautgrüße Eine Ansichtskarte schreiben. 11 Dialog „Deutsch lernen“ inszenieren. 12 Wiederholung Szenen aus dem Alltag Auf dem Bahnsteig In der Bahnhofshalle 13 Wiederholung Szenen aus dem Alltag Kontrollarbeit zum Themenkreis „Menschen und Reisen“. 14 Satzfrage. 15 Zahlen bis 100 16 Namen buchstabieren 17 Konjugation 1-2 Person Singular 18 Auf dem Bahnsteig In der Bahnhofshalle 19 In der Bahnhofshalle

		20 Zusammenfassung
2	Themenkreis „Personen und Aktivitäten“	<p>1 Auf dem Campingplatz Die Familie vorstellen</p> <p>2 Personalpronomen (Plural) Possesivartikel (Plural) Konjugation 1-2 Person Plural</p> <p>3 Gespräche „Wartetest du schon lange?“ „Wartet ihr schon lange?“ „Habt ihr Probleme?“</p> <p>4 Modalverb können Text „Rekorde, Rekorde“</p> <p>5 Im Supermarkt Zahlen von 100 bis 1000 Preis und Menge von Lebensmitteln</p> <p>6 Lebensdaten Jahreszahlen Genitiv bei Eigennamen</p> <p>7 Essen und Trinken Diktat Arbeit und Hobby</p> <p>8 Nationalitätsbezeichnungen</p> <p>9 Formulare ausfüllen Eine Bewerbung schreiben</p> <p>10 Dialog „Sekretarin gesucht“ inszenieren</p> <p>11 Wiederholung Szenen aus dem Alltag Am Strand Auf dem Fahrrad.</p> <p>12 Wiederholung Szenen aus dem Alltag Am Strand Auf dem Fahrrad.</p> <p>13 Kontrollarbeit zum Themenkreis „Personen und Aktivitäten“</p> <p>14 Gespräche „Mochtest du etwas essen? Habt ihr Durst?“</p> <p>15 Essenwünsche äußern Konjugation haben, möchten</p> <p>16 Gespräch „Woher kommen Sie?“</p> <p>17 Satzklammer bei Modalverben.</p> <p>18 Eine Bewerbung schreiben</p> <p>19 Ländernamen weltweit</p> <p>20 Zusammenfassung</p>
3	Themenkreis „Wohnen und Leben“	<p>1 Alltagsdinge</p> <p>2 Akkusativergänzung</p> <p>3 Text „Ein Krokodil und kein Telefon“</p> <p>4 Die Sache, die im Leben wichtig sind.</p> <p>5 Wohnung beschreiben Möbel.</p> <p>6 Wohnungsanzeige</p> <p>7 Akkusativ Personalpronomen</p> <p>8 Kurze und lange Vokale</p>
4	Themenkreis „Wollen und sollen“	<p>1 Verkehrssituationen. Modalverben müssen und dürfen.</p> <p>2 Modalverben wollen und sollen.</p> <p>3 Gebote, Verbote, Erlaubnis</p> <p>4 Starke Verben</p> <p>5 Text „Ich möchte nichts mehr sollen müssen“.</p> <p>6 Probleme überall. Starke Verben.</p> <p>7 Trennbare Verben Satzklammer bei trennbaren Verben</p> <p>8 Betonung bei Sätzen mit trennbaren Verben.</p> <p>9 Übungen zu Verben mit Vokalwechsel und Umlaut.</p> <p>10 Gespräche „Wollen wir zusammenlernen?“</p> <p>11 Diktat Hinweisschilder</p> <p>12 Kleine Nachrichten Notizen schreiben.</p> <p>13 Dialog „Angeln verboten“ inszenieren.</p> <p>14 Wiederholung Modalverben.</p> <p>15 Wiederholung Szenen aus dem Alltag</p> <p>16 Kontrollarbeit zum Themenkreis „Wollen und sollen“</p>

	<p>17. <b>Im Verkehr. In der Natur.</b></p> <p>18. <b>Sich verabreden.</b></p> <p>19. <b>Gedichterarbeitung</b></p>
5	<p>Themenkreis „Bewegung und Orientierung“</p> <p>1. <b>Wechselpräpositionen. Positionsverben.</b></p> <p>2. <b>Nomen im Dativ und im Akkusativ.</b></p> <p>3. <b>Präpositionen mit Dativ. Situativ-, Direktiv- und Herkunftsergänzungen</b></p> <p>4. <b>Text „Notarztwagen“</b></p> <p>5. <b>Einladung und Gäste</b></p> <p>6. <b>Imperativ (Singular und Plural)</b></p> <p>7. <b>Präpositionen mit Akkusativ.</b></p> <p>8. <b>Dativergänzung in Phrasen. Gespräche „Entschuldigung, können Sie mir helfen?“</b></p> <p>9. <b>Gespräch „Wie komme ich zu ...?“</b></p> <p>10. <b>Ein Hotelzimmer mieten. Phrasen mit würde gern. Ordinalzahlen</b></p> <p>11. <b>Touristeninformationen im Internet. Luzern im Internet. Diktat. Nachschlagen im Wörterbuch.</b></p> <p>12. <b>Eine Einladung. Schriftliche Wegbeschreibung. Dialog „Rechts, links, geradeaus“ inszenieren</b></p> <p>13. <b>Hauslektüre</b></p>
6	<p>Themenkreis „Alltag und Traume“</p> <p>1. <b>Perfekt starke und schwache Verben. Partizip II der starken und schwachen Verben.</b></p> <p>2. <b>Perfekt mit sein. Satzklammer bei Perfekt</b></p> <p>3. <b>Perfekt und Präteritum von sein und haben</b> 4. <b>Text „Wer soll den die Arbeit machen?“</b></p> <p>5. <b>Traume nacherzählen</b></p> <p>6. <b>Mein Tagesablauf. Uhrzeit</b></p> <p>7. <b>Datum. Partizip II ohne ge-</b></p> <p>8. <b>Kurze und lange Vokale</b></p> <p>9. <b>Essen aus einer Speisekarte auswählen. Phrasen mit hatte gern.</b></p> <p>10. <b>Gespräche „Das habe ich schon gemacht“, „Kannst du bitte ...?“</b></p>
7	<p>Themenkreis „Feste und Feiern“</p> <p>1. <b>Gratulationen und Geschenke. Dativergänzung</b></p> <p>2. <b>Geschenke machen. Dativ. Personalpronomen 3. Person</b></p> <p>3. <b>Feste und Feiertage in Deutschland</b></p> <p>4. <b>Weihnachtsfest. Dativ. Personalpronomen 1. und 2. Person.</b></p> <p>5. <b>Wie feiert man Weihnachten in unserem Land?</b></p> <p>6. <b>Auf dem Weihnachtsmarkt</b></p> <p>7. <b>Neujahr und Karneval</b></p> <p>8. <b>Wörter mit r-Laut.</b></p> <p>9. <b>Gespräche „Passt dir der Hut?“, „Schmeckt dir der Kuchen?“</b></p>
8	<p>Themenkreis „Essen und Trinken“</p> <p>1. <b>Einkaufen und Essen. Mengeangaben</b></p> <p>2. <b>Nebensätze mit weil. Zeitungsbericht „Essen in der Schulkantine“. Diskutieren</b></p> <p>3. <b>Lokale. Nebensätze mit wenn. Superlativ. Text „Wenn Maria kommt“ (Teil I). Text „Wenn Maria kommt“ (Teil II).</b></p> <p>4. <b>Frühstücksgewohnheiten. Komparativ</b></p> <p>5. <b>Eine Einladung zum Essen. Imperativ 1. Person</b></p>

	Plural Ein Gespräch beim Essen 6 Adjektive auf -lich und -ig Betonung in Komposita. Intonation in wenn-Sätzen, Fragen und Aufforderungen 7 Im Restaurant Gespräche „Haben Sie gewählt?“, „Ich möchte ein Bier“, „Die Rechnung, bitte!“ 8 Diktat Passiv Präsens Ein Rezept Bauernfrühstück Arbeitsabläufe beschreiben 9 Dialog „Durst-Probleme“ inszenieren 10 Wiederholung Szenen aus dem Alltag Im Restaurant In der Bäckerei
9 Themenkreis „Umzug und Einrichtung“	1 „Wozu benutzt man...?“ Infinitiv mit zu Finalsätze mit „um...zu“ und damit 2 Der Techniker ist da Über technische Probleme sprechen Nebensatz mit dass 3 Aktivitäten und Erlebnisse beim Umzug 4 Die Traumwohnung Unregelmäßige Komparativformen 5 Was ist für eine Wohnung wichtig? Lange und kurze Vokale Vergleichsätze 6 Wohnungsanzeigen vergleichen Kriterien äußere Probleme mit der Wohnung beschreiben 7 Wohnungsaustausch 8 Tauschanzeigen vergleichen Informationen sammeln und geben 9 Dialog „Ein Bett, um zu schlafen“ inszenieren

### **5. Общая трудоёмкость дисциплины**

12 зачетных единиц (432 часа). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия  
 Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (3 семестр), экзамен (4, 5 семестры)

### **С1.08.01 Вводный курс второго иностранного (французского) языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП специалиста**

Дисциплина «Вводный курс второго иностранного языка» относится к базовым дисциплинам (С1 08 01) ФГОС-3+ по специальности 45 05 01 – «Перевод и переводоведение». Она непосредственно связана с дисциплинами базовой части – латинский язык, где дается представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка, и опирается на освоенные при изучении данной дисциплины знания и умения. Поскольку второй иностранный язык дается с нуля, весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опорой на Практический курс первого иностранного языка.

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практического курса перевода второго иностранного языка».

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции в области французского языка, отвечающей уровню современных требований к специалистам переводческой специальности. Реализация вышеуказанной цели предполагает:

- ознакомление с фонетической системой французского языка, овладение навыками понимания и порождения фонетических единиц;
- изучение грамматического материала в рамках предложенных курсом тем, позволяющее как понимать, так и воспроизводить языковые и речевые единицы;
- изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;

развитие коммуникативной компетенции, то есть способности как понимать, так и порождать высказывание в устной или письменной форме;

ознакомление с социокультурными особенностями коммуникации на французском языке, развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях; повышение речевой культуры студентов;

ознакомление с лингвострановедческим материалом, связанным с социокультурными реалиями современной Франции, франкоязычных стран и явлением франкофонии.

определение места и важности французского языка в языковой ситуации современного мира

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности профессиональные (ПК)

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, норма, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка;

- базовую грамматику французского языка на уровне В1 по Европейской системе уровней владения иностранным языком

**уметь:**

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в высказываниях, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;

- использовать различные типы словарей

**владеть:**

- словарным запасом на уровне В1 по Европейской системе уровней владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух

### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

1	Présentation, premiers contacts	Фонетика: гласный [a], согласные [r], [l], [f], [v], [k], [g], [t], [d], [s], [z] Грамматика: Строй французского предложения, виды слов во французском языке, артикль Фонетика: гласный [ɛ], согласные [ʒ], [ʃ], [b], [p], [m], [n] Грамматика: местоименные прилагательные, глагол être «быть», оборот c'est Фонетика: гласный [e] Грамматика: глаголы [ гр., множест число существительных Фонетика: гласный [i], полугл. [j] Грамматика: порядок слов во французском предложении, неупотребление артикля, вопрос к подлежащему Actes de parole: saluer, dire son nom, demander le nom de quelqu'un
2	Ma famille	Фонетика: гласный [ ] Грамматика: притяж прилагательные, определенный артикль, опущение артикля при сущ. в роли именной части сказуемого Фонетика: le "e" caduc

	<p>Грамматика: наст время глаголов avoir, aller, partir, venir, prendre</p> <p>Фонетика enchaînement, liaison vocalique</p> <p>Грамматика отрицательная форма глагола, предлоги de и à</p> <p>Фонетика гласный [и]</p> <p>Грамматика безличный оборот il est, имя прилагательное</p>
3 La vie quotidienne	<p>Фонетика гласный [у]</p> <p>Грамматика: употребление артикля после оборота c'est, опущение артикля перед им. сущ., обозначающим национальность</p> <p>Грамматика вопросит предложение, вопросительное предложение, спряжение глаголов III группы</p> <p>Фонетика гласный [ ]</p> <p>Грамматика: вопрос к прямому дополнению, слияние определенного артикля с предлогом de</p> <p>Actes de parole s'informer sur liens familiaux, origine, profession</p> <p>Expression écrite</p>
4 Mon appartement et ma chambre	<p>Фонетика гласный [о]</p> <p>Грамматика: слияние определенного артикля с предлогом à, безличные глаголы</p> <p>Грамматика личные местоимения je, la, les, место наречия, предлог jusque, инверсия во вводном предложении</p> <p>Фонетика гласный [и]</p> <p>Грамматика: вопросительное наречие où, определенный артикль</p> <p>Фонетика согласный [ŋ]</p> <p>Грамматика неопределенное прилагательное tout, предлоги à - de</p>
5 Les fêtes traditionnelles françaises	<p>Фонетика гласный [ ]</p> <p>Грамматика: неопределенно-личное местоимение on, повелительное наклонение глаголов I группы</p> <p>Actes de parole: exprimer son enthousiasme ou son indifférence</p> <p>Фонетика гласный [é]</p> <p>Грамматика прилагательные прилагательные, указательные прилагательные, глаголы lire, écrire</p> <p>Actes de parole: raconter les événements de sa vie ou de la vie de quelqu'un</p> <p>Expression écrite</p>
6 Enseignement en France et en Russie	<p>Фонетика гласный [ ]</p> <p>Грамматика: неопределенный артикль, безличный оборот il y a, глаголы aller, venir</p> <p>Фонетика гласный [а]</p> <p>Грамматика наречия en, y</p> <p>Actes de parole: s'incr dans un espace intérieur</p>
7 Les études	<p>Фонетика гласный [à]</p> <p>Грамматика Вопросительные наречия quand, comment</p> <p>Фонетика полугласный [w]</p> <p>Грамматика местоимение cela, опущение неопр. артикля</p>

	после отрицания, порядок слов в вопросе, предл., начинающиеся с наречия combien Actes de parole: demander, confirmer, remercier
8 Visite en France	Фонетика: полугласный [r] Грамматика: местоимение en, колич. числительные, спряжение mettre, être Expression écrite Actes de parole: exprimer ses sentiments
9 La journée de travail	Révision Module 4 Phonétique: exercices de lecture et de prononciation
10 La jeunesse et ses problèmes	Grammaire: question portant sur le sujet, adjectifs numéraux cardinaux, verbes en -endre Lecture: le 14 juillet. Commentaires Vocabulaire: les mois de l'année, saluer-présenter. Exercices de vocabulaire Compréhension orale: la Marseillaise. Le Maire de la Rochelle parle de la célébration du 14 juillet dans sa ville Expression écrite
11 Ville et campagne. Toutes directions.	Actes de parole: raconter en situant chronologiquement dans le temps Découverte de textes littéraires Révision
12 Hôtels et camping. Intérieurs	Phonétique: intonation montante / descendante Grammaire: futur immédiat et passé immédiat, pronoms personnels conjoints
13 Le portrait moral d'une personne. Les qualités physiques et morales	Vocabulaire: les expressions dans lesquelles entre le mot classe Lecture: Une année scolaire en classe de 4e. Commentaires Phonétique: exercices de lecture et de prononciation
14 Les voyages. Les aventures	Grammaire: Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. Même – adjectif et adverbe. Place des adjectifs épithètes. Question portant sur le complément direct, indirect Vocabulaire: l'heure, la date, l'emploi du temps Lecture: Pierre Roulin, caissier. Commentaires
15 Hobbys, les centres d'intérêt. Loisirs	Compréhension orale: La journée d'une jeune employée Expression écrite Découverte de textes littéraires Révision

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

12 зачетных единиц (432 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.  
Промежуточная аттестация – экзамен (4,5 семестры), зачет с оценкой (3 семестр)

#### **С1.08.02 Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка**

##### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» входит в раздел С1.08.02 Базовая часть ФГОС 3+ по специальности ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке

## **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в устной речи, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности. Реализация вышеуказанной цели предполагает решение следующих задач:

- постепенное совершенствование навыков говорения и понимания речи на слух;
- изучение грамматического материала, необходимого для освоения лекционных тем в данном курсе, что позволит как понимать, так и производить тексты на иностранном языке в различных сферах жизни;
- ознакомление с социокультурными особенностями коммуникации на немецком языке.

## **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- фонетическую систему и орфоэпические нормы немецкого языка;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фонемной информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

**уметь:**

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в беседе на иностранном языке и при переводе, сканировать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.

**владеть:**

- словарным запасом на уровне В1 по европейской системе оценки уровня владения иностранным языком навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух;
- формулами речевого этикета в немецком языке.

## **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела</b>
1	Meine Sommerferien	Begrüßung, Erlebnisse Erfrischen von den Kenntnissen Power-Point Präsentation zum Thema „Meine Sommerferien“
2	Der Kunde ist König	Zeitangaben verstehen, Serviceleistungen Höfliche Bitten und Aufforderungen Telefonsagen
3	Kleidung	Kleidungsstücke Missfallen/Gefallen Im Kaufhaus
4	Feste	Datum Termin

		Einladung Feste Glückwünsche.
5	Kennenlernen	Reiseerlebnisse Familien-Stammbaum Wohn- und Lebensformen
6	zu Hause	Ortsangaben Ausstattung Nachbarn
7	Essen	Essgewohnheiten Haushalt Gespräche im Restaurant. Private Einladungen
8	Arbeit	Ratschläge geben Bedingungen ausdrücken Telefongespräche am Arbeitsplatz Zeitungsmeldungen und Berufstyp
9	Sport	Gesundheitstipps geben Interesse und Gefühle ausdrücken Telefonische Anfrage Tipps verstehen
10	Ausbildung	Über den Ausbildungsweg reden Die Schulerinnerungen Ein Interview
11	Feste	Über Geschenke sprechen Die Hochzeitsbrautche Ein Fest planen
12	Wochenende	Wünsche und Vorschläge ausdrücken Wochenendaktivitäten Veranstaltungstipps im Radio
13	Warenwelt	Gegenstände vergleichen Interviews im Radio über private Ausgaben Meine Sachen
14	Kommunikation	Wege beschreiben Begründung

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

7 зачетных единиц (252 часа) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.  
Промежуточная аттестация: экзамен (6 семестр), зачет с оценкой (5 семестр)

### **С1.08.02 Устный практический курс второго иностранного (французского) языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина относится к базовой части. Она непосредственно связана с дисциплиной базовой части «Вводный курс второго иностранного языка» и опирается на приобретенные при ее изучении знания и умения. Коррективитами для дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» являются дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного языка» и «Основы теории второго иностранного языка».

#### **2. Цели освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях. Реализация вышеуказанной цели предполагает:

активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аутотипирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера,

формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними;

изучение лексических единиц и грамматических выражений в рамках предложенных курсом тем;

развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях;

повышение речевой культуры студентов

### ***3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины***

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стилистики языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

В результате изучения дисциплины студент должен

***знать:***

-основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка;

-особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;

-особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

-правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на французском языке;

-типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правил сочетаемости слов;

-грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств

***уметь:***

-применять знания французского языка и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;

-избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;

-осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;

-использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;

-осуществлять ашотирование, реферирование и синтезирование текстов научно-популярного и социально-политического характера, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, составлять мыслительную программу речевых действий: выражение мнения, суждения, побуждения к действиям, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией

***владеть:***

-устной и письменной коммуникации в разных функционально-стилистических манифестациях, решения задач в профессиональной деятельности на французском языке;

-порождения устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с прагматическими нормами изучаемого языка;

-продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка;

-адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка;

-анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка;

-производителя устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой;

-владеет навыками и умениями вероятностного прогнозирования речевой реакции

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Les langues françaises	L'étude des langues étrangères. La francophonie. L'ambition de sa coopération. Le français comme langue officielle. Parler une bonne langue étrangère
2	Présentations. La famille	Présentations. Ma biographie. Ma famille. Le modèle de ma future famille. Le mode de vie d'une famille française
3	Les professions	Les professions. Le choix du métier. Ma future profession. Les qualités professionnelles de l'interprète
4	Loisirs.	Loisirs. Compréhension orale. Souvenirs d'étudiant. Les jours de congé des jeunes Russes.
5	Hôtels et camping. Intérieurs	Réservation de la chambre dans un hôtel. Parc hôtelier, modernisation et nouveaux besoins. Intérieurs. Compréhension orale
6	Ville et campagne. Toutes directions.	Allons à la campagne. Ville et campagne, la différence de mode de vie. En toute vitesse. Toutes directions. Compréhension orale. Compréhension orale. Expression écrite
7	Louer une gîte. La chambre d'hôte	Louer un gîte. Compréhension orale. La chambre d'hôte. Expression écrite. Les situations orales à développer
8	Acheter une maison.	Acheter une maison. Intérieur de la maison. Réparations capitales
9	Forme et santé. A la pharmacie	Forme et santé. La vie saine. A la pharmacie. Les maladies. Parlons de la santé. Chez le médecin. Une simple grippe.
10	Aventures sportives. Football	Aventures sportives. La France sportive. Accrobranches. Les jeux
11	La vie des jeunes en France	La vie des jeunes en France. Voyages, excursions, cinéma, théâtre
12	Bon appétit. Vin et fromage.	Bon appétit. Vin et fromage. La France gourmande. Les repas principaux. Une culture culinaire. Les traditions gastronomiques français et russes
13	La beauté. L'apparence	La beauté. L'apparence. Les salons de beauté, les salons de coiffure
14	Les qualités physiques et morales	Les qualités physiques et morales.
15	Vacances	Mes dernières vacances
16	Les fleurs. Les fêtes	J'adore les fleurs. Les fêtes religieuses en France
17	Météo	Le temps, la météo, vocabulaire. Les températures

### **5. Общая трудоёмкость дисциплины**

7 зачетных единиц (252 часа) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия  
Промежуточная аттестация: экзамен (6 семестр), зачет с оценкой (5 семестр)

### **С1.08.03 Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» входит в раздел С1.08.03 базовой части ФГОС3+ по специальности 745.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки письменной речи на немецком языке

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Программа по «Письменному практическому курсу второго иностранного (немецкого) языка» предполагает аспектное изучение дисциплины практического цикла. Поэтому необходимо постоянно обеспечивать взаимосвязь с другими практическими языковыми дисциплинами. Целью курса является:

развить умение понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;

развить умения грамматически правильно формулировать свои устные и письменные высказывания на немецком языке в разных ситуациях общения с соблюдением соответствующих стилистических норм

Кроме того, студентам необходимо дать прочные научные знания о грамматическом строе как составной части системы современного немецкого языка

Курс должен на своем материале способствовать реализации профессиональных задач обучения будущего переводчика

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общепрофессиональные (ОПК)

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

б) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неформальным, нейтральным (ПК-5)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль;

- основную терминологию своей широкой и узкой специальности;

- грамматические правила построения различных форм предложения;

- основные способы словообразования;

- лингвострановедческую и страноведческую информацию (сведения о странах изучаемого языка, их культуре, исторических и современных реалиях)

**уметь:**

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы;

- читать и понимать специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности;

- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);

- уметь достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме;
- самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации;
- правильно с точки зрения произношения и употребления лексических единиц и грамматических структур делать развернутое сообщение по теме, излагать в диалогическом и монологическом общении свою точку зрения на социально-бытовые и социально-культурные темы;
- правильно выражать свои мысли в письменной форме;
- пользоваться словарем и справочной литературой;
- профессионально-ориентированно осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и наоборот;
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности

**Владеть:**

- основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки;
- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;
- грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- идиоматически ограниченной речью, а также освоить стиль нейтрального научного изложения;
- коммуникативными навыками иноязычного общения;
- лексическим и грамматическим материалом, необходимым для понимания речи и текстов, а также корректного оформления высказываний

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Wiederholung Das Verb	1. Das Verb Präsens 2. Das Verb Präteritum 3. Das Perfekt 4. Das Plusquamperfekt 5. Futurum I und II
2	Das Adjektiv	1. Schwache Deklination des Adjektivs. 2. Starke Deklination des Adjektivs. 3. Besondere Art der Deklination 4. Pluralform Schwache Deklination 5. Pluralform Starke Deklination 6. Gemischte Deklination 7. Zusammenfassung
3	Das Adverb	1. Die Einteilung der Adverbien, 2. Der Gebrauch der Adverbien 3. Das Adverb. 4. Pronominaladverbien 5. Zusammenfassung
4	Passiv Bildung und Gebrauch	1. Passiv Präsens, Präteritum Passiv 2. Perfekt Passiv Plusquamperfekt 3. Passiv Futurum Passiv Passiv mit Modalverben 4. Grammatische und lexikalische Kompetenz 5. Passiv mit Modalverben
5	Konstruktion „haben + zu – Infinitiv“	1. Konstruktion „haben + zu + Infinitiv“ 2. Konstruktion „sein + zu – Infinitiv“

Konstruktion „sein + zu + Infinitiv“ Infinitivgruppen	3. Infinitivgruppe „um ... zu „ 4. I Infinitivgruppe „ohne ... zu „ 5. Infinitivgruppe „( an ) statt ... zu „
6. Das Partizip	1. Das Partizip Allgemeines. 2. Die verbalen Eigenschaften der Partizipien. 3. Die nominalen Eigenschaften der Partizipien. 4. Das Partizip I Bildung und Gebrauch. 5. Das Partizip II Bildung und Gebrauch. 6. Das Partizip II Schwache Verben. 7. Das Partizip II Starke Verben. 8. Die adjektivierten Partizipien. 9. Die substantivierten Partizipien. 10. Das erweiterte Attribut. 11. Grammatische Kompetenz. 12. Zusammenfassung.
7. Konjunktiv I und II	1. Gebrauch der präsensischen Formen des Konjunktivs. 2. Präsens Konjunktiv. 3. Perfekt Konjunktiv. 4. Futurum Konjunktiv. 5. Modalverben. 6. Der Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede. 7. Konjunktiv Passiv. 8. Konjunktiv Zustandspassiv. 9. das Plusquamperfekt Konjunktiv. 10. Der Konditionalis I. 11. Der Konditionalis II. 12. Grammatische Kompetenz.

### 5. *Общая трудоемкость дисциплины*

7 зачетных единиц (252 часа) Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия.  
 Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (5 семестр), экзамен (6 семестр).

### *С1.08.03. Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка*

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка» относится к базовой части ФГОС-3-го специальности 745.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод. Она непосредственно связана с дисциплиной Латинский язык и культура Древнего Рима, где дается представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка и опирается на освоенные при изучении данной дисциплины знания и умения. Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс французского языка» (3, 4 и 5 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

#### *2. Цели и задачи дисциплины*

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс французского языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе французского языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на французском языке.

Практический компонент цели состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции, предполагающей знание системы языка и особенностей функционирования в процессе коммуникации.

Общобразовательная цель заключается в том, чтобы показать студентам наличие ряда новых языковых явлений, характерных для изучаемого языка и отсутствующих в русском языке.

Воспитательный компонент также реализуется в процессе работы над языковым материалом. Усвоение речевых структур, выработка необходимых динамических стереотипов на определенные явления языка требует от студента максимального напряжения, концентрации его внимания, большой инициативы и выдержки в случае возможных неудач. Правильно построенная в отношении дозировки и степени трудности работа над грамматическим материалом языка будет постоянно развивать у студента названные выше качества, т.е. будет надлежащим образом воспитывать студента.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общепрофессиональные (ОПК)

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

б) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения;

- коммуникативные типы предложений, их структурные особенности

**уметь:**

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;

- употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи;

- уверенно и корректно использовать немецкий язык для профессиональных, личных и других целей;

- анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики;

- понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных);

- уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию;

- адекватно описать ситуации в виде коротко структурированного текста с явным коммуникативным намерением

**владеть:**

- относительно высоким уровнем грамматической правильности учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень В1-В2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком)

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Le nom. L'adjectif	Le féminin des noms Le pluriel des noms Le féminin des adjectifs Le pluriel des adjectifs
2	L'article	Valeurs de l'article: article défini, article indéfini, article partitif Emploi de l'article. L'article devant les noms nombrables et

	<p><b>non nombrables</b>  <b>L'article devant les noms propres</b></p>
3	<p><b>Le pronom</b></p> <p>Pronoms personnels conjoints  Pronoms personnels toniques  Pronom personnel <b>y</b>  Pronom personnel <b>en</b>  Pronoms relatifs simples  Pronoms relatifs composés  Pronom relatif "dont"  L'adverbe relatif "où"  Pronoms démonstratifs  Pronoms possessifs. Pronoms interrogatifs  Pronom indéfini 'on'. Pronom indéfini 'autre'  Pronom indéfini 'chacun'. Pronom indéfini 'aucun'  Pronom indéfini 'même'  Pronom indéfini 'tout'</p>
4	<p><b>Mode conditionnel</b></p> <p>Conditionnel présent  Conditionnel passé  Autres emplois et valeurs du conditionnel  La corrélation des temps et des modes dans la phrase conditionnelle avec <b>si</b></p>
5	<p><b>Mode subjunctif</b></p> <p>Les temps du subjunctif  Le subjunctif dans la subordonnée complétive après les verbes de volonté  Le subjunctif dans la subordonnée complétive après les verbes et les expressions de sentiment  Le subjunctif dans la subordonnée complétive après les verbes de doute  Le subjunctif après les locutions et les verbes impersonnels  Le subjunctif dans la subordonnée relative  Le subjunctif dans les subordonnées de temps et de condition  Le subjunctif dans les subordonnées de conséquence et de but  Le subjunctif dans les subordonnées de concession  Le subjunctif dans la proposition indépendante  L'imparfait du subjunctif  Le plus-que-parfait du subjunctif</p>
6	<p><b>Mode indicatif</b></p> <p>Présent de l'indicatif  Passé composé de l'indicatif  Imparfait de l'indicatif  Plus-que-parfait de l'indicatif  Passé simple de l'indicatif  Passé antérieur de l'indicatif  Futur simple de l'indicatif  Futur antérieur de l'indicatif  Futur proche de l'indicatif</p>
7	<p><b>Formes non personnelles du verbe</b></p> <p>Infinitif. Infinitif comme verbe- Infinitif présent, Infinitif passé.  Infinitif après des verbes tels que entendre, écouter, regarder, voir, sentir  Particip. Participe présent. Participe passé. Participe passé composé.  Proposition participe.  Gerondif</p>

8 Negations	Avec un verbe conjugué Avec verbe à l'infinitif. Ne pas, ne plus, ne jamais, ne rien, ne guère, ne ni ni, etc
-------------	--

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

7 зачетных единиц (252 часа) Форма текущего контроля – тестирование, лабораторные занятия.  
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (5 семестр), экзамен (6 семестр)

## **С1.09 Ситуационный перевод**

### **С1.09.01 Практический курс устного перевода**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.09.01 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

«Практический курс устного перевода» знакомит студентов со спецификой работы профессиональных переводчиков. В рамках курса предусмотрены только практические занятия, где студенты должны приобрести профессиональные навыки устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

На лабораторных занятиях представлены упражнения, развивающие переводческую компетенцию.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Формирование у студентов навыков стандартного английского произношения, умения воспринять иностранной речи на слух, а также формирование у студентов систематизированных представлений о работе переводчика, в формировании языковой и коммуникативной компетенции, а также в обучении различным видам устного перевода.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОСЗ<sup>1</sup> ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- орфографические, фонетические, лексические и грамматические нормы изучаемого языка;
- речевые акты;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации

**уметь:**

- осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- углубить и расширить культурный фонд знаний;
- уметь объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста;

- уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, применяя основные стилисты и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером. Уметь использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.

**владеть:**

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка;
- всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным);
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Абзазно-фразовый перевод с английского языка</b>	Информационная тематика Тренировочные упражнения по устному абзазно-фразовому переводу. Работа с видео: Тренировочные упражнения по устному переводу: абзазно-фразовый перевод видеосюжетов с английского языка на русский.
2	<b>Устный односторонний последовательный перевод с английского языка</b>	Общественно-политическая тематика. Тренировочные упражнения по устному переводу: устный последовательный перевод видеосюжетов с английского языка на русский. Работа с видео. Тренировочные упражнения по устному переводу: устный последовательный перевод видеосюжетов с английского языка на русский.
3	<b>Устный односторонний последовательный перевод с русского языка.</b>	Культурологическая тематика Тренировочные упражнения по устному переводу: устный последовательный перевод видеосюжетов с русского языка на английский. Работа с видео. Тренировочные упражнения по устному переводу: устный последовательный перевод

		видеосюжетов с русского языка на английский
4	Кино-видео перевод	Предмет кино / видео перевода. Лингвистические и экстралингвистические аспекты кино-видео перевода Перевод субтитров и озвучивание анимационных фильмов Перевод субтитров и озвучивание документальных научно-популярных фильмов Перевод субтитров и озвучивание сериалов Перевод субтитров и озвучивание фильмов жанра «фэнтези». Перевод субтитров и озвучивание художественных фильмов
5	Синхронный перевод: специфика работы, основные жанры перевода.	Синхронный перевод: основные жанры перевода Ознакомительные упражнения с новым материалом Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.
6	Дискуссия – синхронный перевод	Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод дискуссии с английского языка на русский с опорой на текст Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод дискуссии с английского языка на русский с опорой на текст (домашняя подготовка и без подготовки)
7	Публичная речь (на площадке ООН) – синхронный перевод	Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма Индивидуальное задание: синхронный перевод публичной речи с английского языка на русский с опорой на текст. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод публичной речи с английского языка на русский без опоры на текст (домашняя подготовка и без подготовки)
8	Публичная речь (Compensation Speech) – синхронный перевод	Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма Индивидуальное задание: синхронный перевод публичной напутственной речи с английского языка на русский с опорой на текст. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод публичной речи с английского языка на русский без опоры на текст (домашняя подготовка и без подготовки)

9	Научный доклад - синхронный перевод	<p>Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.</p> <p>Индивидуальное задание: синхронный перевод научного доклада с английского языка на русский с опорой на текст.</p> <p>Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод научного доклада с английского языка на русский без опоры на текст (домашняя подготовка и без подготовки).</p>
10	Экономический Форум - синхронный перевод	<p>Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.</p> <p>Индивидуальное задание: синхронный перевод участников экономического форума с английского языка на русский с опорой на текст.</p> <p>Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма. Индивидуальное задание: синхронный перевод участников экономического форума с английского языка на русский без опоры на текст (домашняя подготовка и без подготовки).</p>
11	Информационные сообщения - синхронный перевод	<p>Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.</p> <p>Индивидуальное задание: синхронный перевод информационного сообщения с английского языка на русский с опорой на текст и без опоры на текст (с подготовкой и без подготовки).</p>
12	Интервью - синхронный перевод	<p>Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.</p> <p>Индивидуальное задание: синхронный перевод участников интервью с английского языка на русский с опорой на текст и без опоры на текст (с подготовкой и без подготовки).</p>
13	Пресс-конференция - синхронный перевод	<p>Знакомство с соответствующей лексикой, переводческими приемами. Упражнения на развитие переводческих навыков в области синхронизма.</p> <p>Индивидуальное задание: синхронный перевод участников интервью с английского языка на русский с опорой на текст и без опоры на текст (с подготовкой и без подготовки).</p>

**5. Оценка трудоемкости дисциплины**

10 зачетных единиц (360 часов). Форма текущего контроля: устный перевод с листа на время, устный последовательный перевод тематических видеосюжетов на оценку, синхронный

перевод с опорой на текст на оценку Промежуточная аттестация - зачет (9 семестр), экзамен (8, 10 семестр)

### **С1.09.02 Социально-политический перевод**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.09.02 по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина направлена на приобретение навыков письменного и устного перевода социально-политических текстов с английского языка на русский.

Базой для освоения курса «Социально-политический перевод» служат знания, умения, навыки, сформированные на занятиях по таким дисциплинам, как «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими общепрофессиональными дисциплинами, как «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке», «Стилистика первого иностранного языка», «Литературное редактирование переводного текста», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель учебной дисциплины «Социально-политический перевод» состоит в совершенствовании комплекса умений и навыков письменного перевода текстов указанной тематики с английского языка на русский, что, в свою очередь, должно способствовать углубленному освоению студентами некоторых существенных для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции. Кроме того, знание лексики, представленной в таких материалах, представляется весьма полезным для переводчиков, работающих во многих других тематических областях.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ЗО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные компетенции (ОК)

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК)

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

в) профессиональные (ПК)

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основную тематику и виды газетно-журнальных публикаций;

- общую структуру социально-политических статей;

- базовые клише и устойчивые выражения, проявляющие высокую частотность употребления в данных текстах

**уметь:**

- понимать содержание социально-политических текстов без использования словаря;

- осуществлять адекватный перевод текстов социально-политического характера

**владеть:**

- навыками устного и письменного перевода социально-политических текстов;

- терминологией и основными понятиями в рамках дисциплины

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	----------------------	--------------------

n/n	ДИКЦИОНАРИИ	
1	<b>Unit 1 Arrivals, visits, talks</b>	Arrivals, visits, talks. Active vocabulary Translating sentences with active vocabulary Translating headlines Translating "Russian delegation to hold security talks in Iran" Translating "Putin, Still Potent, Comes to Paris" Students' own projects on the subject of Arrivals, visits, talks
2	<b>Unit 2 Cooperation and agreement</b>	Cooperation and agreement. Active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating "China and Taiwan's Plane Diplomacy" Translating "Russia and U.S. to sign civilian nuclear pact" Translating "EU and Russia agree to new series of wide-ranging talks" Students' own projects on the subject of Arrivals, visits, talks
3	<b>Unit 3. Conflicts</b>	Conflicts. Active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating "Venezuela, Colombia hold talks to repair ties" Translating "Gordon Brown in G8 meeting with Russian President Dmitri Medvedev" Translating "South Korea offers talks with North" Students' own projects on the subject of Conflicts
4	<b>Unit 4. Military activities, hostilities, terrorism</b>	Military activities, hostilities, terrorism. Active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating separate paragraphs on the subject with active vocabulary Translating "Missile defense system hinders progress at Russia and U.S. talks" Military activities, hostilities, terrorism. Active vocabulary Translating "U.S. and Czech Republic to sign missile shield accord" Translating "Three conflicts, two mind-sets, one solution" Students' own projects on the subject of Military activities, hostilities, terrorism. Analysis of a newspaper article Analysis of a newspaper article
5	<b>Unit 5. Compromise and deadlock</b>	Compromise and deadlock. Active vocabulary Translating articles with the active vocabulary Doing exercises on the active vocabulary Israelies and Palestinians set to start talks on final treaty Translating Headlines and Geographical Names Students' own projects on the subject of Compromise and Deadlock
6	<b>Unit 6. Peace Process</b>	Peace Process. active vocabulary Translating articles and doing exercises with active vocabulary Texts "Sierra Leone and Rebels" & "Tajik Opposition . . ." Translating the text "Two Sides in Kosovo"

	Students' own projects on the subject of Peace Process
Unit 7.Revision  7	Revising key vocabulary Defining terms and special vocabulary Vocabulary work in "Heads to Mideast Summit" Vocabulary work in "Rival Sides Ease Toward N. Ireland" Vocabulary work in "To Make First Official Trip To Iran" Translating original sentences with special vocabulary Replacing Russian terms with English equivalents Translating Russian sentences with special vocabulary into English
Unit 8. Supplementary Reader  8	Vocabulary, exercises and projects on talks and talks about talks Vocabulary, exercises and projects on "delegates, opposite numbers and sherpas" Vocabulary, exercises on "cordial and friendly, or business like and frank?" Vocabulary, exercises and projects on "compromise and deadlock" Vocabulary, exercises and projects on "brinkmanship" Vocabulary, exercises and projects on "breakthroughs, deals, accords and agreements" Vocabulary, exercises and projects on "war and threats of war" Vocabulary, exercises and projects on "WARRING PARTIES" Vocabulary, exercises and projects on "CASUALTIES" Vocabulary, exercises and projects on "VICTIMS OF WAR" Vocabulary, exercises and projects on "ending the bloodshed" Students' own projects

### *5.Общая трудоемкость дисциплины*

9 зачетных единиц (324 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет (7 семестр), зачет с оценкой (8 семестр), экзамен (9 семестр)

### *С1.09.03 Художественный перевод*

#### *1.Место дисциплины в структуре ОУП*

Дисциплина «Художественный перевод» относится к С1.09.03 учебного плана специальности 745 05.01 «Перевод и переводоведение».

Базой для освоения дисциплины «Художественный перевод» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущих (1-м, 2-м, 3-м годах обучения) уровнях образования. Освоение дисциплины «Художественный перевод» должно осуществляться после проведения дисциплин «Теория перевода» и «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения приемов литературного и художественного перевода текстов с изучаемого и на изучаемый язык.

#### *2.Цели и задачи дисциплины*

Цель изучения дисциплины «Художественный перевод» состоит в совершенствовании у студентов навыков литературного и художественного перевода различных по содержанию текстов, сопоставительного анализа оригинальных текстов и их переводов, выполненных профессиональными переводчиками, развитию умений редактирования и саморедактирования, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

#### *3.Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 31 ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

-основные способы, приемы перевода художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;

-основные особенности жанров художественной литературы: прозы, поэзии, драмы, фольклора

**уметь:**

-выполнять сопоставительный анализ оригинального литературного текста и его перевода с точки зрения лексического, грамматического уровней, а также различия стилистических приемов;

-применять различные переводческие трансформации;

-осуществлять литературный перевод текста, относящегося к жанру прозы, драмы, фольклора

**владеть:**

- терминологическим аппаратом, методами предпереводческого анализа текста, редактирования и саморедактирования.

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Prose Translation Techniques	Introduction. Analysis of the text and its translation Text "A Knife in the Dark" by J.R.R. Tolkien. Comparative analysis Lexical exercises on the text Translating A. Pushkin. Comparative analysis Translating D. H. Lawrence Translating Jane Austen. Comparative analysis Translating "Pride and Prejudice" by Jane Austen Translating "The Catcher in the Rye" by J.D. Salinger
2	Poetry Translation Techniques	Poetry translation techniques Translating W. Shakespeare into Russian. Introductory notes Translating Sonnets. Comparative analysis. Translating Emily Dickinson into Russian. Introductory notes Emily Dickinson. "The Sky is low – The Clouds are mean" Translating Robert Frost. Introductory notes Robert Frost "Fire and Ice" Comparative analysis Translating Marina Tsvetayeva into Russian. Introductory notes Marina Tsvetayeva «Мой день беспутен и полет» Comparative analysis.
3	Drama Translation Techniques	Drama translation techniques. Introduction Translating Eugene O'Neil Lexical exercises Comparative analysis Translating E.F. Albee

			Lexical exercises Translating "Pygmalion" by B. Shaw
4	Folklore Techniques	Translation	Folklore Translation Techniques Introduction Translating British Folk Tales into Russian. Translating "Tops or Butts?" Comparative analysis Translating native American folklore into Russian. Translating "Spider Rock" Comparative analysis Translating Russian folk tales into English

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

7 зачетных единиц (252 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (7 семестр), экзамен (8 семестр), курсовые работы (8 семестр).

## *С1.09.04 Компьютерные технологии в переводческой деятельности*

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Компьютерные технологии в переводческой деятельности» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 8 и 9 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки в области теории перевода, лексикологии, грамматики английского (немецкого, французского) языка, а также знание общих основ компьютерных технологий, сформированных в результате освоения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии».

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цели освоения дисциплины «Компьютерные технологии в переводческой деятельности»:

– ознакомить будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с существующими сегодня возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить студентов с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ компьютерного (машинного) перевода;
- обучить студентов приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучить студентам эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

профессиональные компетенции (ПК)

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

В результате освоения дисциплины студент должен:

**знать:**

- лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического и публицистического стилей в английском и русском языках;

- основные принципы составления и применения специализированных словарей;

- основные принципы работы программ памяти перевода;

**уметь:**

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;
- переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;
- пользоваться отраслевыми словарями;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- эффективно использовать современные технические средства для решения профессиональных проблем;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

**владеть:**

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс	Лингвистика и информационные технологии Базы данных и лингвистические информационные ресурсы Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс ИТ в переводе Электронные базы данных
2	Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода	Автоматические переводные словари Инструменты «памяти перевода» Машинный перевод и бизнес
3	Системы машинного перевода	Системы машинного перевода и Интернет Система машинного перевода как лингвистический процессор Параллельные тексты: Современные требования к системам машинного перевода Типология ошибок при работе систем машинного перевода
4	Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией	1. Формирование словаря. Ставоление компьютерной лексикографии Основные принципы системности терминологии Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии Вариативность терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы. Создание словарика и переводного словаря по теме в Moodle 2. Многоязычие в переводной терминосистеме Лексический состав и объем автоматических переводных словарей Состав и структура словарных статей Динамичность автоматических переводных словарей Место переводного словаря в процессе перевода Создание лингвистической базы данных в MOODLE на основе модуля глоссария
5	Автоматизированный перевод Память перевода	Общие принципы программ памяти перевода Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ Сервисные программы Программы автоматической проверки качества перевода

	<p>Знакомство с программным интерфейсом DVT</p> <p>Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме.</p> <p>Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей</p> <p>Динамичность автоматических переводных словарей</p> <p>Место переводного словаря в процессе перевода</p> <p>Обзор наиболее популярных автоматических переводных словарей: ABBYY Lingvo</p> <p>Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода.</p> <p>Сравнительный анализ качества перевода текстов различных функциональных жанров</p> <p>Источники ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.</p> <p>Общие принципы программ памяти перевода</p> <p>Возможности программ памяти перевода</p> <p>Знакомство с интерфейсом и принципами работы в SmartCat, TRADOS</p>
--	--

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

5 зачетных единиц (180 часов). Форма текущего контроля – тестирование – бумажное и электронное, защита лабораторных работ устное собеседование, индивидуальные проекты и рефераты. Промежуточная аттестация – зачет (8 семестр), экзамен (9 семестр)

## *С1.09.05 Перевод в сфере деловой коммуникации*

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Перевод в сфере деловой коммуникации» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7-10 семестрах. Для освоения дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» обучающиеся используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин, таких как «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Развитие навыков устной речи», «Практический курс перевода». Освоение дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» является необходимой для осуществления профессиональной деятельности переводчиком. По курсу дисциплины предусмотрено 210 часов лабораторных занятий. На самостоятельное изучение отводится 222 часа. Освоение дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Практический курс устного перевода», «Социально-политический перевод», «Компьютерные технологии в переводческой деятельности», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Целью изучения дисциплины «Перевод деловых и юридических текстов» является:

- ознакомление с бизнес лексикой и юридической терминологией стран изучаемого языка;
- формирование навыков перевода устойчивых фраз и клише, относящихся к юридической терминологии;
- развитие навыков перевода сложных синтаксических конструкций и архаизмов в юридических и деловых документах.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК)

Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6),

б) общепрофессиональные (ОПК):

Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

в) профессиональные (ПК)

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- лексикону письменной деловой сферы корреспонденции на английском языке;
- основные структурно-композиционные элементы делового письма на английском языке;
- основные виды деловых и юридических текстов на английском языке;
- переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода;
- правила современного английского речевого этикета;
- основные понятия менеджмента и маркетинга, принятые международные коммерческие (торговые, экономические) термины, условные обозначения, сокращения и т.п.;

**уметь:**

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, работать с основными машинными переводческими программами;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- форматировать деловое письмо в соответствии с требованиями деловой этики (использование клишированных фраз, правильное расположение разделов письма);
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- определять вид делового письма и работать с различными видами писем;
- составлять резюме на английском языке для устройства на работу;

**владеть:**

- английским языком во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной и письменной речи;
- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- навыками редактирования, редактурирования и форматирования текста

#### ***4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы***

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Трудности письменного	Трудности письменного перевода. Служебные слова. Синтаксические конструкции.

перевода	Особенности перевода некоторых типов слов и словосочетаний Revision
2 Essential Vocabulary	Essential Vocabulary Business law 1: Key adjectives, nouns and verbs Essential Vocabulary Business law 2 Key expressions Essential Vocabulary Word associations I Essential Vocabulary Corporate responsibility I The environment Essential Vocabulary Corporate responsibility
3 Translation Practice Law	Translation Practice Law Court structures Translation Practice Law Crime 1: Crime categories Translation Practice Law Crime 2: Criminal procedure Translation Practice Law Dispute resolution Translation Practice Law Court orders and injunctions
4 Translation practice Business documents	Translation Practice Business Documents International Organizations Translation Practice Business Documents Human Rights Translation Practice Business Documents Bankruptcy Translation Practice Business Documents Employment and human resources Translation Practice Business Documents Intellectual Property
5 Contracts	Business Documents Contracts Contracts in modern world Part I Contracts in modern world Part II Specialized terminology in contracts Part I Specialized terminology in contracts Part I
6 Marketing and Management	Marketing: buyers, sellers and the market Organization management Time and Stress management
Banking system	Banking system Monetary policy Discussing money, currency
Meetings and Negotiations	Meeting: discussion techniques, point of view, agreement, disagreement, closing Negotiations preparing to negotiate, styles, difficulties, closing Leaders and leadership
Making Presentations	Making presentations preparation and introduction Signposting Making presentations main part

	Making presentations closing and questions
Resume and Job interview	Resume types and techniques Cover letter types and techniques Job interview techniques Questions to expect at interview Appropriate Job Interview etiquette Job Interview Role Play

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

14 зачетных единиц (504 часа) Формы текущего контроля тестирование – бумажное и электронное, написание лабораторных работ, устное собеседование, индивидуальные проекты и рефераты Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (8,10 семестр), экзамен (7,9 семестр)

## **С1.10 История культуры стран изучаемого языка (английского)**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина относится к С1.10 учебного плана по специальности 7-45 05 01 «Перевод и переводоведение»

«История культуры стран изучаемого языка (английского)» знакомит студентов с историей и культурой англоговорящих стран, с основными сферами их жизни и деятельности, с традициями и характером народа, проживающего в этих странах.

Базой для освоения дисциплины «История культуры стран изучаемого языка (английского)» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования, и параллельно изучаемые дисциплины Освоение дисциплины «История культуры стран изучаемого языка (английского)» должно предшествовать освоению профессиональных дисциплин «Специановедение», «Теория перевода», «Устный последовательный перевод» В рамках курса предусмотрены как лекционные часы, так и лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки работы с текстами страноведческого характера и с комплексом упражнений фонетическими, лексическими, речевыми и коммуникативными. В лекциях намечаются основные принципы работы со страноведческим материалом, с упражнениями, развивающими переводческую компетенцию и основные принципы обучения общению на английском языке, которые будут развернуты и применены на практических занятиях

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цель изучения дисциплины «История культуры стран изучаемого языка (английского)» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений об истории и культуре Великобритании, Америки, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также в формировании языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

#### **а) общекультурные компетенции (ОК)**

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

#### **б) общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

#### **в) профессиональные компетенции (ПК)**

- способностью к общению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные исторические этапы и современные тенденции англоязычных стран,
- особенности географического положения стран изучаемого языка,
- основные географические регионы, природные ресурсы,
- административно-территориальное устройство, культурное наследие,
- состояние культурных отношений стран изучаемого языка с Российской Федерацией,
- Государственную политику в области культуры, религии, традиции и обычаи населения,
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка,
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения,
- структуру и смысловую архитектуру текста

**уметь:**

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике,
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности,
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом,
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы,
- вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении и в различных ситуациях и через технические средства,
- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики, выявлять необходимую информацию и анализировать её,
- правильно пользоваться словарями и справочной литературой,
- оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией,
- применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения

**владеть:**

- навыками интерпретации страноведческих текстов,
- всеми видами речевой деятельности на английском языке,
- методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран,
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет,
- методами сравнения языковой картины мира носителей, родного и изучаемого языков,
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Great Britain.</b> Basic facts Geographical features Historical facts	UK basic facts. Forming the Nation. National Symbols. Some historical facts. Scotland, Wales and Northern Ireland – Geographical, Natural and Cultural features Britain and Commonwealth. Britain and the World
2	Largest cities and towns	London. The City. The West End. Interesting places to see. The Ceremonies. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. London. Westminster. The East End. The Ceremonies. Interesting places to see. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. London. Parks and Gardens. Londoners. Great Museums and Galleries. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. London. Great Museums and Galleries. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.

	Edinburgh, Cardiff, Belfast. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.
3 Country and People	Country and People. English People. Lifestyle. Youth culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Leisure and Entertainment. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. The Scots and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. The Welsh and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. The Irish and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.
4 Important Areas of British Life	Economy. Transport and Communication. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Police and Law. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Higher Education in Britain. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Science and Technology. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Religion and Beliefs. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Famous Churches and Cathedrals. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Health and Welfare. Presentations. Discussion. Exercises. Translation. Sport and Competition. The Press. Radio and Television. Presentations. Discussion. Exercises. Translation.
5 The United States of America. Basic Facts.	Portrait of the USA. Basic facts. geographical position. regional variety. historical facts. Sight translation. Discussion. National symbols of the USA. American nation. Population. Sight translation. Presentations. Discussion. Holidays and Traditions. Way of life. Presentations. Discussion. Natural Features. National parks. Sight translation. Presentations. Discussion.
6 Across the country. The largest cities of the USA	The largest cities of the USA. Washington. Sight translation. Presentations. Discussion. The largest cities of the USA. New York. Sight translation. Presentations. Discussion. New England, Middle Atlantic. Sight translation. Presentations. Discussion. The South. Sight translation. Presentations. Discussion. The Southwest. Sight translation. Presentations. Discussion. The West. Sight translation. Presentations. Discussion.
7 Important Areas of American Life	Economic System. Transport and Communication. Sight translation. Presentations. Discussion. Education. Science and Invention. Religion. Sight translation. Presentations. Discussion. Public Welfare and Health Care. Sight translation. Presentations. Discussion. Sports and Entertainment. The Media. Sight translation. Presentations. Discussion.

8	Canada, National Symbols, Population, Geographical and Natural features Historical facts Presentations Discussion Canada. The largest cities. Presentations. Discussion. Australia National Symbols, Population, Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion. New Zealand National Symbols, Population, Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations Discussion.
---	--

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

7 зачетных единиц (252 часа). Форма текущего контроля – тестирование, лабораторные занятия, подготовка презентаций. Промежуточная аттестация – зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр)

## **С1.11 Литература стран изучаемого языка (английского)**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.11 учебной плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование базовых навыков восприятия оригинальных англоязычных текстов, а также подготовку к освоению всех последующих курсов переводческого и страноведческого характера «Литература стран изучаемого языка (английского)» знакомит студентов с историей развития литературы Великобритании и США. Базой для освоения дисциплины «История литературы стран изучаемых языков» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Освоение дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «История культуры страны изучаемого иностранного языка», «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения правил чтения и перевода.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Курс ставит своей целью ознакомить студентов с историей развития литературы Великобритании и США, с творчеством наиболее значительных английских и американских писателей и поэтов, с основными явлениями английской литературы. Курс предполагает знакомство студентов с биографическими сведениями об авторах, отрывками из произведений, развитие умения работать с литературными источниками, анализировать отрывки из произведений писателей и поэтов, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

Материал курса дает студентам возможность овладеть литературоведческими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по произведениям английской литературы.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

#### **а) общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5),

#### **б) профессиональные компетенции (ПК)**

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3),

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- историю развития литературы Великобритании, начиная с Англо-Саксонского периода, и до XX века включительно;

- имена, биографические сведения, место в литературе наиболее значительных английских писателей и их произведения

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания при работе с литературными источниками;

- анализировать отрывки из произведений английских и американских писателей и поэтов;

- аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения;

- подбирать, анализировать материал и писать рефераты, курсовые и дипломные работы по произведениям английской литературы

**владеть:**

- достаточным для проведения письменного перевода навыком владения иностранным языком;

- необходимыми знаниями о возможных трудностях литературного письменного перевода и путях их преодоления, применяемыми в области перевода;

- средствами современных информационных технологий, понимать сферу их применимости и процедуры их корректного использования в переводческой деятельности

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	The Dawn of the English literature Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries)	The Dawn of the English literature Literature of the Germanic tribes Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries). Beowulf English literature in the Norman times.
2	English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries).	Pre-Renaissance in England. Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales English literature in the XV century Folk songs and ballads Robin Hood ballads
3	English literature during the Renaissance (XVI century)	The Renaissance The development of drama in England William Shakespeare, biography, the first period comedies and sonnets William Shakespeare: the second period William Shakespeare: the third period William Shakespeare and his contribution into the world literature
4	English literature in the XVII-XVIII centuries Enlightenment and Pre-romanticism	Daniel Defoe "Robinson Crusoe" Jonathan Swift "Gulliver's Travels" Pre-romanticism and Romanticism in England William Blake William Wordsworth Robert Burns George Byron "Don Juan" Walter Scott "Ivanhoe". Jane Austin "Pride and Prejudice"
5	English literature in the XIX century	English literature in the XIX century Oscar Wilde "The picture of Dorian Grey" Lewis Carroll "Alice's Adventures in Wonderland"
6	English literature in the XX century	English literature in the XX century. Post-war and modern English literature Bernard Shaw "Pygmalion" Somerset Maugham. George Orwell. "Animal Farm".

<p>American literature</p> <p>7</p>	<p>The beginning of literature in the USA          American literature in the XIX century          American literature between 1917 and World War II          American literature in the post-war period          Edgar Poe: Jack London "Martin Eden"          Theodore Dreiser "American Tragedy"          Francis Scott Fitzgerald "The Great Gatsby"          Jerome Salinger "The Catcher in the Rye"</p>
-------------------------------------	--

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

6 зачетных единиц (216 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр)

### **С1.12 История первого иностранного языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.12 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и направлена на изучение исторического развития английского языка с момента его образования.

Базой для освоения курса «История первого иностранного языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на занятиях по таким дисциплинам, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке».

Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими общепрофессиональными дисциплинами, как «История культуры стран изучаемого языка», «Литература стран изучаемого языка», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель учебной дисциплины «История первого иностранного языка» состоит в формировании лингвофилософского мировоззрения обучающихся, понимания роли языка в жизни общества, законов его развития и становления. Знание истории языка помогает интерпретировать явления современного языка: его фонетический строй, грамматические формы, структуру его словарного состава, что обеспечивает более полное понимание таких дисциплин, как теоретическая фонетика, грамматика, лексикология.

Изучение курса «История первого иностранного языка» развивает лингвострановедческий подход к словам и формам языка, поскольку история языка неотделима от истории нации. Курс вырабатывает правильный научный подход к языку, формирует у будущих специалистов стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний, способность критически и ответственно решать задачи теоретического и прикладного характера.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- Раскрытие закономерностей развития английского языка как системы, установление взаимозависимости развития фонетических, грамматических и лексических элементов структуры языка
- Рассмотрение связи между историей английского народа и историей английского языка
- Выработка у студентов умения научно обосновывать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи
- Обучение навыкам работы с древнеанглийским и среднеанглийским текстом

Программа включает отдельные вопросы общей германистики, проблемы возникновения английского языка на основе диалектов западногерманских племен, вопросы становления аналитического строя английского языка, формирования его фONOлогической системы и словаря. Программа строится хронологически в соответствии с общепринятой периодизацией истории английского языка.

Занятия проводятся в форме лекций, семинарских занятий, консультаций и самостоятельной работы. Задание для каждого семинарского занятия делится на две части: теоретическую и практическую. Теоретическая часть предполагает подготовку студента к обсуждению

основных вопросов изучаемой темы на основе изучения доступной ему литературы. Практическая часть представляет собой анализ и объяснение конкретных языковых фактов. К выполнению практической части предъявляются следующие требования:

- 1) задание должно быть выполнено письменно, в тетради;
- 2) ответ должен быть дан в синтаксически развернутой форме;
- 3) в ответе обязательно должна быть дана ссылка на источник информации с указанием страницы.

На самостоятельную работу выносятся морфологический разбор и перевод древнеанглийского и среднеанглийского текстов.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) **обще профессиональные компетенции (ОПК)**

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) **профессиональные компетенции (ПК)**

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные этапы развития английского языка, особенности его фонетической, грамматической и лексической системы.

**уметь:**

- читать, переводить и анализировать тексты разных исторических периодов английского языка.

**владеть:**

- терминологией и основными понятиями в рамках дисциплины

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в специологию	Внешняя и внутренняя история языка. Синхрония и диахрония Германская группа языков Романская группа языков
2	Древнеанглийский язык	Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов Исторические условия развития языка в древнеанглийский период. Древнеанглийская письменность и памятники Фонетическая система древнеанглийского языка Грамматический строй древнеанглийского языка Словарный состав древнеанглийского языка
3	Среднеанглийский язык	Исторические условия развития языка в среднеанглийский период. Среднеанглийская письменность и памятники Фонетическая система среднеанглийского языка Грамматический строй среднеанглийского языка Среднеанглийская лексика и словообразование
4	Новоанглийский язык	Исторические условия развития языка в новоанглийский период Фонетические изменения в новоанглийском языке

### *5. Общая трудность дисциплины*

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (4 семестр)

## **С1.13 Теория перевода**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина относится к С1.13 учебного плана специальности 745 05 01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина направлена на формирование базовых навыков по курсу и подготовку восприятия и освоения всех последующих курсов переводческого характера.

«Теория перевода» знакомит студентов с теоретическими положениями переводоведения как самостоятельной научной дисциплины, правилами перевода основных грамматических конструкций и лексических явлений, базовыми правилами использования словарей в процессе перевода с целью успешного осуществления перевода текста с английского языка на русский.

Базой для освоения дисциплины «Теория перевода» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (1-м) году обучения) уровне образования. Освоение дисциплины «Теория перевода» должно осуществляться параллельно с такой дисциплиной, как «Лингвистический анализ текста на первом иностранном (английском) языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лекционные, лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить теоретические знания и практические навыки применения приёмов перевода грамматических явлений, определенных лексических единиц изучаемого языка.

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» состоит в закреплении у студентов навыков перевода различных по содержанию текстов, умения передачи определенных лексических единиц и грамматических структур на язык перевода, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности.

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного дисбаланса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений

**уметь:**

- применять основные приемы перевода на практике

**владеть:**

- навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам

### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Основные понятия теории перевода	<p>Экскурс в историю перевода. предмет, объект теории перевода, единица перевода</p> <p>Классификация переводов</p> <p>Ситуативно-демотивная модель перевода</p> <p>Трансформационная модель перевода</p> <p>Теория уровней эквивалентности</p> <p>Прагматические аспекты перевода</p> <p>Способы перевода</p> <p>Единица членения текста</p> <p>Виды преобразований при переводе</p> <p>Переводческая транскрипция</p> <p>Переводческая транслитерация</p> <p>Калькирование</p> <p>Интерференция при переводе</p> <p>Приемы перевода фразеологизмов</p> <p>Приемы перевода терминов</p>
2	Лексико-грамматические аспекты перевода	<p>Общая характеристика лексических трудностей перевода</p> <p>Общая характеристика грамматических трудностей перевода</p> <p>Вариативные соответствия в переводе</p> <p>Эквивалентные соответствия и термины</p> <p>Раскрытие контекстуальных значений в переводе</p> <p>Адекватность или полноценность перевода</p> <p>Сопоставительный анализ оригинала и перевода</p> <p>Лексико-семантические модификации</p> <p>Морфологические преобразования в условиях сходства форм</p> <p>Морфологические преобразования в условиях различия форм</p> <p>Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний</p> <p>Синтаксические преобразования на уровне предложений</p> <p>Приемы перевода метафорических единиц</p> <p>Приемы перевода метонимии</p> <p>Приемы передачи прономи в переводе</p>

#### *5. Общая трудность дисциплины*

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – экзамен (3 семестр)

### **С1.14 Лексикология первого иностранного языка**

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» относится к С1.14 учебного плана специальности 45 05 01 «Перевод и переводоведение». Для ее освоения необходимы следующие знания, умения и компетенции: аналитическое чтение научного англоязычного текста со способностью правильно расставлять смысловые акценты, извлечение из прочитанного основной информации и ее осмысление; запоминание большого количества научных терминов; умение фиксировать в памяти новые понятия и распознавать их на практике; освоение логики анализа отдельных лексических единиц в разных лексикологических ракурсах.

Данная дисциплина является площадкой для подготовки к последующему освоению учебных дисциплин: практический курс перевода, теория перевода, анализ текста и перевод, стилистика английского языка

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» являются: ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной лексикологии английского языка; формирование у студентов понятийной базы в области лексикологической терминологии, ознакомление их с наиболее значительными явлениями и тенденциями в сфере лексического состава английского языка; предоставление информации, характеризующей английскую лексику в целом и дающей представление о вероятных направлениях ее развития в будущем

Специфика данного курса заключается в том, что, с одной стороны, он является теоретической базой для практического овладения словарным составом языка и служит повышению его качества, а с другой, - опирается на знания студентов, полученные на занятиях по практическому курсу английского языка

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и соответстви с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели;
- основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц;
- понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

**уметь:**

- самостоятельно работать с научной и учебно-методической литературой по проблематике курса, критически анализировать и обобщать ее основные положения;
- пользоваться словарем, анализировать прочитанный материал;
- аккумулировать полученные знания и применять их в дальнейшей работе с англоязычными текстами;
- грамотно формулировать высказывания в рамках вопросно-ответной деятельности и односложного комментария на обсуждаемые явления

**владеть:**

- понятием значения слова как основной единицы лексической системы английского языка;
- представлением о целях и задачах семасиологии, значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка, источниках омонимии

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Word-building	Introduction in Lexicology Basic terminology and the morphological structure of words

		Composition, Conversion, Shortening Minor types of word-building: sound interchange, distinctive stress, sound imitation, semi-affixation, back formation, and reduplication Morphological structure of the word, Affixation, Compounding, Conversion Shortening and Minor Types of Word-Formation
2	Semasiology	Approaches to Meaning, Types of meaning Semantic Change and Polysemy Semasiology (Types of Meaning, Semantic Change, Polysemy) Laboratory work No. 2 Semasiology (Kinds of Sense Relations) Laboratory work No. 3 & Module test No. 2
3	Lexical Collocations	Lexical collocations, proverbs, quotations, catch phrases, clichés Laboratory work No. 4 & Module test No. 3
4	Etymology	Etymology, Periods of borrowings Etymology, Assimilation of Borrowings Module test No. 4
5	Lexicography	Lexicography, Varieties of Modern English Laboratory work No. 5 Module test No. 5 Students' own projects on one of the subjects

#### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (5 семестр), курсовые работы (6 семестр)

### **С1.15 Основы теории второго иностранного (французского) языка**

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина относится к базовой части (С1.15) ФГОС3+ по специальности 745 05 01 – «Перевод и переводоведение» и читается в 6 семестре. Она непосредственно связана со смежными дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения» и «Практический курс перевода», а также теоретическими дисциплинами первого иностранного языка (английского): лексикологией и стилистикой. На их основе и на основе практических знаний по французскому языку студенты могут осмыслить основные теоретические положения современного французского языка.

#### *2. Цели и задачи дисциплины*

Программа предназначена для факультетов иностранных языков, где французский язык изучается в качестве второго иностранного. Курс завершается зачетом.

Целью данного теоретического курса является раскрытие основных особенностей французского языка по сравнению с родным и первым иностранным (английским) языками; формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Цель курса – не только сообщить студенту определенный объем информации, помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Это предполагает:

- расширение нормативных сведений о французском языке;
- обобщение и систематизация знаний о французском языке;
- совершенствование профессиональной подготовки будущего переводчика французского языка.

Таким образом, изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (французского)» преследует две взаимосвязанные цели: познавательную, что достигается путем усвоения основ научных знаний о системе второго иностранного языка, и методическую,

достигаемую посредством осознания будущим переводчиком тех методических трудностей, которые могут встретиться в процессе переводческой деятельности, и формирования умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

Ограниченность теоретического курса второго иностранного языка в объеме и времени обуславливает освещение в нем только узловых вопросов, составляющих введение в его теорию. Этим же объясняются и следующие требования к содержанию курса и его организации – давать в курсе наиболее принятые определения изучаемых понятий и наиболее принятую трактовку рассматриваемых языковых явлений.

-ограничить рамки курса проблемами французского языка;

-избегать узких обобщений и простого суммирования правил, усвоенных в практическом курсе второго языка;

-при изучении курса проводить сопоставление с родным и английскими языками, учитывать возможные явления интерференции и положительного переноса из родного и первого иностранного языков, опираясь на курсы введения в языкознание, современного русского языка, теоретические курсы первого иностранного языка и курс сравнительной типологии;

-в целях более глубокого понимания студентами теории второго иностранного языка рекомендуется включать в соответствующие разделы курса краткие исторические экскурсы, некоторые стилистические характеристики рассматриваемых языковых явлений, а также тенденции ближайшего развития данного языка.

Содержание курса целесообразно излагать на родном языке.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6),

б) профессиональные

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5),

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные положения теоретических курсов французского языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;

- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к французскому языку как второму иностранному;

- основные этапы развития изучаемого иностранного языка: формы существования изучаемого современного французского языка;

- особенности грамматического строя французского языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);

- развитие словарного состава современного французского языка;

- словообразовательную систему языка, социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;

- национально-специфические особенности изучаемого языка, фразеологию;

- особенности стилей;

**уметь:**

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;

- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;

- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;

- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты французского языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межязыковую интерференцию

#### **владеть:**

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления французского языка как второго иностранного;
- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Lexicologie du français moderne	Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Lemot et la notion Sources d'enrichissement du vocabulaire français Formation des mots nouveaux Phraséologie française Structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne. Antonymes. Paronymes
2	Stylistique du français moderne	Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères) Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue.
3	Grammaire théorique	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.
4	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi. Travail de contrôle №1. Classification grammaticale et stylistique des groupements phraséologiques. Leur emploi stylistique.
5	Dérivation préfixale. Reduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives	Dérivation préfixale. Reduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives. Dérivation suffixale, ses ressources expressives. Dérivation impropre: la substantivation. Sa valeur stylistique.
6	Valeurs affectives de l'adjectivation.	L'analyse des adjectifs. Valeurs affectives de l'adjectivation. Valeurs stylistiques de l'article, (particif, défini, indéfini), omission de l'article, son emploi devant les noms propres.
7	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif. Ressources expressives des pronoms (démonstratifs, personnels conjoints, etc)
8	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques
9	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale. Les unités d'analyse grammaticale.
10	Adjectif français en tant que partie du discours	Place de l'adjectif dans le groupe nominal et l'interaction lexico-grammaticale.
11	Substantif français en tant que partie du discours	Nom et verbe comme « deux dimensions de la phrase ». Essais de définition du verbe.
12	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français	Système verbal français. Classification des verbes. Temps réel et temps linguistique. Procédés temporels en français. Voix du verbe. Modalité, modes.
13	Structure syntaxique de la	La phrase et les types de phrases. Discours. Ses règles, ses

proposition et son extension	principes et ses lois
14 Types de rapports syntaxiques coordination, subordination, juxtaposition	Types d'agencement syntaxique parataxe, hypotaxe

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия  
 Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр)

## **С1.15 Основы теории второго иностранного (немецкого) языка**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Основы теории второго (немецкого) иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05 01 Перевод и переводоведение и читается в 6 семестре.

В ходе изучения дисциплины обучающиеся получают знания об основных этапах развития изучаемого второго иностранного языка, формах существования изучаемого современного немецкого языка, фонетической системе, специфике интонации и ритмики второго иностранного языка, особенностях грамматического строя (в сопоставлении с родным и первым иностранным языком), развитии словарного состава изучаемого второго иностранного языка

Данная дисциплина является предшествующей для «Практического курса перевода второго иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения на втором иностранном языке»

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, на которых обучающиеся должны получать практические навыки устной и письменной речи на немецком языке

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью курса является формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка и развитие умения сопоставлять второй иностранный язык с первым иностранным и родным, дать возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития.

Задачи дисциплины

- повысить уровень практической подготовки студентов по немецкому языку за счет обобщенного, системного изучения основных моментов теории изучаемого языка;
- расширить и углубить мировоззренческие взгляды студентов на существующую объективную действительность страны изучаемого языка;
- сформировать умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике;
- развивать познавательные навыки студентов, умение самостоятельно ориентироваться в информационном лингвистическом пространстве при подготовке к практическим занятиям по дисциплине, написанию рефератов;
- развить умения использовать иностранный язык как средство образования и самообразования при изучении других культур

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные

- способность владеть всеми регистрами общения официальным, неформальным, нейтральным (ПК-5);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные положения теоретических курсов немецкого языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации,
- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к немецкому языку как второму иностранному;
- основные этапы развития изучаемого иностранного языка, формы существования, изучаемого современного немецкого языка;
- особенности грамматического строя немецкого языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);
- развитие словарного состава современного немецкого языка;
- словообразовательную систему языка, социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка, фразеологию;
- особенности стилей

**уметь:**

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты немецкого языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию.

**владеть:**

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления немецкого языка как второго иностранного;
- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	История языка	Введение в историю развития языка. Периодизация истории развития немецкого языка Образование единого немецкого языка. Роль классиков немецкой литературы
2	Теоретическая фонетика	Звуковая система немецкого языка Артикуляционная база немецкого языка Просодическая база немецкого языка
3	Теоретическая грамматика	Основные понятия морфологической системы языка Синтаксические категории современного немецкого языка. Классификация имен существительных. Имя прилагательное, основные грамматические категории Глагол и его грамматические категории Парадигма предложения.
4	Лексикология	Семантический анализ лексики. Обогащение словаря путем словообразования Семантические группы языка.

	Основные способы словосложения. Диалекты и общенародный язык
5 Стишистика	Предмет и задачи стилистики. Основные функциональные стили Основные функциональные стилевые жанры немецкоязычных текстов

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия.  
Формы промежуточного контроля – зачет (6 семестр)

## **С1.16 Практический курс перевода первого иностранного языка**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.16 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина направлена на формирование базовых навыков по курсу и подготовку восприятия и осмысления всех последующих курсов переводческого характера.

«Практический курс перевода первого иностранного языка» знакомит студентов с базовыми правилами составления различных видов переводческих письменных работ.

Базой для освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущих (1-м и 2-м годах обучения) уровнях образования, в частности, такие дисциплины, как «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка», а также «Теория перевода», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения приемов письменного перевода текстов с изучаемого и на изучаемый язык.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» состоит в формировании у студентов навыков письменного перевода различных по содержанию текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, умения передачи определенных грамматических структур и лексических оборотов на язык перевода, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное релактирование текста перевода (ПК-10)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений

**уметь:**

- применять основные приемы перевода на практике

**владеть:**

-навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Основы практики перевода</b>	<p>Лексические замены при переводе                      Конкретизация и генерализация при переводе                      Добавления и опущения при переводе                      Автоимитический перевод                      Перевод текста "Valcourier"                      Синтаксическая перестановка при переводе                      Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия                      Грамматические замены при переводе                      Переводческие упражнения                      Особенности перевода английских глаголов                      Особенности перевода английских местоимений                      Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном АЯ                      Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией                      Основные приемы перевода английских прикрасительно-атрибутивных словосочетаний                      Перевод текста "Team Players Wanted"                      Перевод текста "Information Overload"                      Перевод текста "Electronic Commerce"                      Перевод текста "Fundamentalism"                      Перевод текста "Chicago"</p>
2	<b>Лексические проблемы перевода</b>	<p>Свободные и связанные словосочетания                      Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний                      Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов                      Переводческие упражнения                      Перевод текста "Diplomatic Language"                      Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики                      «Ложные друзья» переводчика                      Переводческие упражнения                      Особенности перевода безэквивалентной лексики                      Прагматический аспект перевода названий и имен собственных                      Переводческие упражнения                      Способы образования неологизмов                      Способы перевода неологизмов                      Переводческие упражнения                      Перевод политически корректной лексики                      Перевод текста "The World of Doublepeak"                      Переводческие упражнения</p>
3	<b>Грамматические особенности перевода: неличные формы глагола</b>	<p>Инфинитив                      Инфинитивные обороты                      Причастие                      Причастные обороты, деепричастные обороты</p>

		Герундий Сложный герундиальный оборот
4	Грамматические особенности перевода модальные глаголы	Глагол should Глагол can (could) Глагол may (might) Глаголы must, ought Глаголы shall, will Глаголы to be, to have, to do
5	Грамматические особенности перевода другие случаи	Страдательный залог Сослагательное наклонение Союзы, артикли, местоимения Эмфаза Отрицательные конструкции Эллиптические конструкции

### *3. Общая трудоемкость дисциплины*

8 зачетных единиц (288 часов) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия  
Формы промежуточного контроля: экзамен (5, 7 семестр), зачет (6 семестр)

## **С1.17. Стилистика первого иностранного языка**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к С 1.Б.22 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и непосредственно связана с базовыми лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла. Пререквизитами для дисциплины являются «Русский язык и культура речи», «Лексикология первого иностранного языка». Кореквизитами для дисциплины являются «История первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика».

Данная дисциплина является площадкой для подготовки к последующему освоению учебных дисциплин: художественный перевод, социально-политический перевод, литературное редактирование переводного текста.

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Целями освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» являются: ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной науки стилистики; формирование у студентов понятийной базы в области стилистической терминологии; ознакомление их с наиболее значительными достижениями и тенденциями в сфере анализа английского языка с точки зрения стилистики; формирование у студентов навыков стилистического анализа англоязычного текста.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности.

а) профессиональные (ПК)

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- понятийный аппарат, категории данной дисциплины, а также базовые положения стилистики английского языка, составляющие ее теоретическую основу;

- лингвистическую природу стилистических приемов, их структуру и функции в разных контекстах;
- стилистическую дифференциацию языковых средств английского языка;
- специфические языковые и структурные особенности текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям языка.

**учесть:**

- применять принципы анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности;
- самостоятельно работать с научной и учебно-методической литературой по проблематике курса, критически анализировать и обобщать ее основные положения

**владеть:**

- терминологическим аппаратом и методами исследования стилистических приемов и выразительных средств языка, основами стилистического анализа текста

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Stylistic Classification of the English Vocabulary	Introduction Stylistic classification of the English vocabulary Special colloquial vocabulary Introduction into Stylistics Basic terminology and notions Stylistic Classification of the English language Vocabulary The Literary Layer of the English language The Colloquial Layer of the English language
2	Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices	Expressive means (em) and stylistic devices (sd) Phonological expressive means and stylistic devices The notions of expressiveness and emotiveness <b>Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices</b>
3	Lexical Expressive Means and Stylistic Devices	Lexical expressive means and stylistic devices. <b>The metaphorical group of devices</b> Lexical expressive means and stylistic devices based on the interaction of logical and emotive meanings Lexical expressive means and stylistic devices based on interaction of primary and derivative logical meanings, on intensification of a certain feature of a thing or phenomenon
4	Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices	Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices Syntactical Stylistic Devices
5	Functional Styles	Functional Styles of the English Language

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

4 зачетные единицы (144 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (6 семестр)

**С1.18. Специальное страноведение**

**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.18 учебного плана специальности 7-45.05.01 «Перевод и переводоведение»

«Специальное страноведение» знакомит студентов с историей и культурой англоговорящих стран, с основными историческими этапами развития, выдающимися личностями Великобритании и Америки, политическими системами этих стран.

Базой для освоения дисциплины «Специальное страноведение» служат знания, умения, навыки, сформированные уже на изученных дисциплинах по «Истории стран изучаемых языков». Освоение дисциплины «Специальное страноведение» должно предшествовать освоению профессиональных дисциплин «Практический курс устного перевода», «Практикум

по культуре речевого общения на первом иностранном языке». В рамках курса предусмотрены практические занятия, где студенты должны получить практические навыки работы с текстами страноведческого характера и с комплексом упражнений фонетическими, лексическими, речевыми и коммуникативными.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Специальное страноведение» состоит в формировании у студентов глубоких знаний об основных исторических этапах развития, социально-культурных и политических особенностях Великобритании и Америки, а также в формировании языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными историческими этапами и современными тенденциями англоязычных стран,

- сформировать знания о лингвострановедческих реалиях, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК)

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-6),

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК)

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4),

в) профессиональные компетенции (ПК)

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и составлять лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные исторические этапы и современные тенденции англоязычных стран,

- основные географические регионы, природные ресурсы;

- административно-территориальное устройство, культурное наследие,

- состояние культурных отношений стран изучаемого языка с Российской Федерацией,

- Государственную политику в области культуры, религии, систему политического управления и биографии выдающихся граждан,

- традиции и обычаи населения,

- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения,

**уметь:**

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;

- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы;

- вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учётом их лингвокультурологической специфики;

- оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией;

- применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения.

**владеть:**

- навыками интерпретации страноведческих текстов;

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;

- методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка

#### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	History and Culture of Great Britain.	Ancient History of England. Stonehenge as the most inspiring sights in Britain. Rise of the first towns in England. Presentations. Modern England. Countries and Regions. The South-West. Interesting places to see. The Southern England. The West Country. Interesting places to see. The Southeast. East Anglia. Interesting places to see. The North of England. Interesting places to see. Central England. Interesting places to see. Oral language practice
2	The System of Government in Great Britain. British Royalty.	Monarchy. History of English Royal Dynasties. Royal Coronations. Royal Regalia. Discussion. Modern Britain. the Windsors. The Windsors. Elizabeth II and the Royal Family. The History of British Parliament. The Legislative Branch of British Government. The Executive Branch of British Government. Outstanding Politicians of Great Britain
3	Historical past of the USA	A Brief Overview of the American History (15c – 18 c) A Brief Overview of the American History (19c – 21 c) The Declaration of Independence. Founding Fathers.
4	Political Life of the USA	Political System of the USA. The White House. The Capitol. Outstanding American Presidents.

#### 5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, презентации. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр)

### С1.19 Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке

#### 1. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к С1.19 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина относится к базовой части и направлена на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе интеллектуального, эмоционального и духовного развития личности студентов, формирования и развития личностных особенностей, позволяющих студентам самостоятельно осуществлять познавательную и коммуникативную деятельность.

Базой для освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке» служат знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения курсов «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» и «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» в 1-6 семестрах. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими профессиональными курсами, как «Социально-политический перевод», «Художественный перевод» и «Литературное редактирование переводного текста», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого

материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны совершенствовать практические навыки устной монологической и диалогической речи, восприятия иностранной речи на слух, письма и проектных презентаций

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке» состоит в совершенствовании у студентов навыков порождения речи (устной и письменной) на иностранном языке с учетом его фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов различного характера

Для формирования профессиональных навыков студентов данный курс предполагает аккумуляцию и совершенствование

- знания фонологических, лексических и грамматических закономерностей изучаемого языка как системы, литературной нормы изучаемого языка, языковых характеристик различных видов дискурса;

- владения такими композиционно-речевыми формами высказывания, как повествование, описание, рассуждение, диалог и монолог;

- умения адаптировать языковые единицы к условиям ситуации и типу адресата, знание функционально-стилевых разновидностей текста;

- владения языковой, эстетической и культурологической интерпретацией художественного или газетно-публицистического текста;

- знания истории, культуры и традиций стран изучаемого языка;

- системного соотношения родной и иноязычной культур (различия в картине мира, культурных координатах языковых единиц, формулах речевого общения; особенности коммуникативного поведения в различных ситуациях общения)

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные (ПК).

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- лексические единицы, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями коммуникации;

- грамматические структуры, способы построения предложений;

- способы словообразования английского языка;

- приемы построения композиции высказывания (введение, основная часть, заключение);

- особенности оформления письменных работ на изучаемом языке;

- соответствующие формулы речевого этикета, фразеологические сочетания и идиоматические обороты;

- нормы этикета и речевого поведения в ситуациях иноязычного общения.

**уметь:**

- реагировать на реплику собеседника адекватно ситуации;

- вести различного типа диалог этикетного характера в стандартных ситуациях общения, используя соответствующие формулы речевого этикета; диалог-расспрос; побудительный диалог; диалог – обмен мнениями.

-производить и воспроизводить последовательное, логичное, развернутое, аргументированное, эмоционально-образное, цельное и завершенное по смыслу и лингвистически правильно оформленное высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;

- выразить собственное мнение, оценку в высказывании, и отношении к излагаемой или услышанной информации;

- передать содержание печатного текста, аудиозаписей и видеоматериала;

- использовать драматические и лексические трансформации;

- интонационно правильно оформить высказывание в соответствии с фонетическими правилами английского языка;

- стилистически правильно, соответственно цели письменного высказывания, содержанию и конкретной речевой ситуации оформлять письменное высказывание;

- написать письмо, эссе любого содержания и характера, отзыв на просмотренный фильм, телепрограмму и т.д.;

**Владеть:**

- умениями сознательно использовать ресурсы языка в профессиональной деятельности;

- общей культурой дискуссии, умениями представлять спорные вопросы и разнообразные точки зрения;

- общей культурой реферирования литературы, умениями самостоятельно делать выводы и обобщения;

- умениями использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям;

- умениями использовать современные информационные технологии при различных видах работы с информацией (поиск, извлечение, презентация и др.);

- умениями использовать коммуникативные стратегии в ситуациях иноязычного общения

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Unit 1. Our Land is Your Land	Language focus missing words out, reduced infinitives Reading The American Dream Listening Two brothers from Kenya Speaking Immigrants and emigration Everyday English British and American English Vocabulary Describing nationalities
2	Unit 2 Never Lost for Words	Language focus Tense review Reading A visit to Iris Murdoch Listening: The Importance of being Earnest Speaking Information gap Vocabulary phrasal verbs, literal and metaphorical Writing Storytelling
3	Unit 3. Big business	Language focus: Adverb collocations Reading: Eat, sleep, buy, die an article about global economy Listening Anita Roddick, the founder of the Firsty Shop Speaking: Planning an advertising champagne Vocabulary: Describing trends, comparing statistics Writing A business report The Last Word Word Linking and Instructive Sounds
4	Unit 4. Celebrity	Language focus Discourse markers Reading: The Cult of Celebrity – Why are we obsessed with the rich and famous? Listening An Interview with a Hollywood Star Liza Minnelli Speaking: Maze how to become an A-list celebrity?

		Vocabulary: Synonyms and Antonyms Writing: Expressing a Personal Opinion. The Last Word: Tags and Replies
5	Unit 5: Love is ...	Language focus: Ways of adding Emphasis Reading: Fateful attraction – two couples who met in very unexpected circumstances. Listening: A Romantic Meeting – another couple tell the story of how they met. Speaking: Discussion – do you believe in fate? Vocabulary: Proverbs and Poetry Writing: Discussing pros and cons The Last Word: Getting Emotional
6	Unit 6: Newspeak	Language focus: Distancing the facts Reading: Tabloid and broadsheet newspapers Listening: An interview with foreign correspondent Speaking: How television reports the news Vocabulary: Nouns formed from phrasal verbs The Last Word: Responding to news Writing: A letter to a newspaper
7	Unit 7: Words of wisdom	Language focus: Modal auxiliary verbs Reading: Letter to a new born son Listening: Words of wisdom Speaking: Prediction game – Dilemma! Vocabulary: Rhyme and Reason The Last Word: Breaking the rules of English Writing: Describing a personal experience
8	Unit 8: Altered images	Language focus: Real and unreal tense usage Reading: Walt Disney – the man behind the mouse Listening: An interview with American painter Speaking: Appreciating art Vocabulary: Metaphors and Idioms Writing: Reviewing a film or a book The Last Word: Softening a message
9	Unit 9: History lessons	Language focus: Verb patterns Reading: I was there – eyewitness accounts of historical events Listening: An eyewitness account Speaking: An important event in your life Vocabulary: Homonyms Writing: Personal profile The Last Word: Telling jokes
10	Unit 10: The body beautiful	Language focus: Intensifying adverbs. Reading: The age of sport Listening: The rower and the baller dancer Speaking: Living on a desert island Vocabulary: Words to do with the body Writing: Entering a Competition The Last Word: Cliches
11	Unit 11: The End of the Earth	Language focus: Relatives and Participles Reading: Three Islands Stories Listening: The Rower and the Ballet-Dancer Speaking: Are We Obsessed by Sport? Vocabulary: Geographical expressions: Weather words

	Writing Describing a journey The Last Word What on Earth!
12 Unit 12: Life Goes On	Language focus Linking Devices Reading A Sideways Look at Time Listening: Do you believe in miracles? Speaking Discussion - talking about time Vocabulary Synonyms and Antonyms Writing Bringing a Biography to Life The Last Word Euphemisms
13 Revision	Avoiding repetition Phrasal Verbs Pronunciation Prepositions and Idioms Discourse Markers Tags and Replies Emphasis Modal Auxiliary Verbs Real and Unreal Tense Usage

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

13 зачетных единиц (468 часов) Форма текущего контроля тестирование, семинарские занятия, доклады Форма промежуточного контроля зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр)

## **С1.20 Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) иностранном языке**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод»

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель курса «Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) языке» - формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) языке» ориентирует на научно-исследовательскую деятельность, её изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

-изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методов обработки результатов научных исследований;

-проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовке к продолжению образования;

-проведение самостоятельной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучение специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) профессиональные (ПК)

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- лексический материал по темам и закономерности его использования в коммуникации;
- образцы современного немецкого разговорного и литературного языка с использованием конкретного лексического, фонетического и грамматического материала;
- лексический материал по соответствующей тематике, особенности словоупотребления;

**уметь:**

- правильно употреблять слова в контексте словосочетания и предложения;
- работать со справочной литературой различного рода;
- самостоятельно и творчески подходить к работе над материалом;
- вести в нормальном темпе беседу на научные, общественно-политические и бытовые темы, используя лексику по пройденным темам;
- понимать на слух спонтанную беглую речь носителя литературного языка;
- составлять ситуацию по ключевым словам или на предложенную преподавателем тему;
- подготовить письменное и устное сообщение на заданную тему, написать тематическое сочинение по пройденному материалу;

**владеть:**

- нормами литературного немецкого языка;
- языковым материалом и знаниями организации иноязычного дискурса;
- письменной речью официального и нейтрального характера в пределах программного материала;
- уметь выразить свои мысли в письменной форме при написании эссе, сочинений, докладов, тезисов, рецензий, аннотаций;
- неподготовленной устной речью в пределах изученных лексико-грамматических тем

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Das Essen, Eßgewohnheiten	1. Wie ist eine gute Ernährung? 2. Vielfalt der Gerichte. 3. Die Mahlzeiten. 4. Eßgewohnheiten. 5. Die gesunde Ernährung 6. Was bietet deutsche Küche?
2	Im Restaurant	1. Was bietet unsere Küche? 2. Kaffee-Sitten und Kuriositäten anderer Länder 3. Eßgewohnheiten der Deutschen. Alles in einem Topf 4. Im Restaurant. 5. Die Süssigkeiten

		6. Was kochen Deutschen zum Geburtstag? 7. Elbgebinlichkeiten in unserem Land
3	Einkaufen ist auch ernst	1. In der Abteilung „Damenkonfektion“ 2. Im Warenhaus 3. Geschenkproblem Die Wahl ist Qual 4. Einkaufen ist auch ernst 5. Die moderne Kleidung 6. In der Schuhabteilung 7. „Das fliederfärbende Hemd“
4	Die Post Deutsche Bundespost	1. Im Schalterraum 2. Brieffreunde suchen. Offizielle Briefe 3. Telefon in unserem Leben. 4. Deutsche Bundespost. 5. Wenn man einen Brief schreibt 6. Auf der Post Dialog
5	Wie die Jugend in Deutschland ihre Freizeit verbringt	1. Jugendherberge 2. Tourismus - eine der beliebtesten Erholungsarten 3. Vorbereitung auf eine Reise. Im Reisebüro 4. Reise mit verschiedenen Verkehrsmitteln. 5. Wenn man eine Reise tut. 6. Im Auskunftsbüro 7. Auf dem Bahnsteig 8. Wo gibt es die Tickets?
6	Sport - ein wichtiger Teil unseres Lebens	1. Beliebte Sportarten 2. Sportliche Wettkämpfe 3. Die berühmten Leute im Sport. 4. Aus der Geschichte der Olympischen Spiele 5. Fußball Geschichte und Gegenwart 6. Sportfreunde und Sportfanatiker
7	Die Medizin. Sorgen um die Gesundheit.	1. Die Medizin Sorgen um die Gesundheit 2. Das medizinische Personal. Der menschliche Körper 3. Krankheiten Ursachen, Symptome. Heilungsmittel
8	Gesunde Lebensweise	1. Gesunde Lebensweise. Gute Ernährung 2. Täglich beweglich 3. Die schlimmsten Feinde unserer Gesundheit. Alkohol, Nikotin, Drogen. 4. Die Säulen der Gesundheit
9	Umweltschutz	1. Unsere Umwelt braucht Schutz. Zum Terminus „Ökologie“ 2. Der Wald als Ökosystem. Zur Situation unserer Wälder 3. Wasser: zu kostbar zum Verschmutzen

	<ul style="list-style-type: none"> <li>4. <b>Rettet die Luft</b> - sonst bleibt sie uns weg!</li> <li>5. <b>Müll-Materialien</b></li> </ul>
10  Wissenschaft und Technik	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Die großen Entdeckungen der Menschheit</b></li> <li>2. <b>Moderne Wissenschaft und Technik</b> - Computer und die moderne Welt</li> <li>3. <b>Die Entdeckungen von heute</b></li> <li>4. <b>Klonen</b>. Kommt es zur künstlichen Schaffung des Menschen?</li> </ul>
11  Freundschaft und Liebe	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Ich-Bilder</b> (ich, meine Eltern, Freunde - unsere Beziehungen)</li> <li>2. <b>Freundschaft und Liebe</b>. Liebe macht blind</li> <li>3. <b>Wann Freunde wichtig sind</b>.</li> </ul>
12 <b>Die Kunst</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Die Kunst</b>. Was ist eigentlich Kunst?</li> <li>2. <b>Begegnung mit der Kunst</b>. Verschiedene Kunstarten</li> <li>3. <b>Die bedeutenden Epochen der europäischen Kunst</b></li> <li>4. <b>Über Musik und Musiker</b></li> </ul>
13  Jugend von heute	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Jugend von heute</b></li> <li>2. <b>Die Heranwachsenden</b> - ein Schritt in „großes“ Leben</li> <li>3. <b>Die Pubertät</b>. <b>Die Teenagers</b>. Jugendsprache</li> <li>4. <b>Eigene Wünsche</b>. Probleme. Enttäuschungen</li> </ul>
14  Feste, Feiertage	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Feste, Feiertage im Leben der Menschen</b>. Gratulationen. Geschenke</li> <li>2. <b>Fest, Feiertag</b>. Brauch. Unterschiede und Gemeinsamkeiten</li> <li>3. <b>Geburtstag und Namenstag</b>. Der erste Schultag</li> </ul>
15  Die Reise. Reise nach Deutschland	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Die Reise</b>. Roger Seitz. Von Auto bis Zeppelin</li> <li>2. <b>Reisevorbereitungen</b>. Autoproblemchen</li> <li>3. <b>Reisemöglichkeiten</b>. Im Nahverkehrszug</li> <li>4. <b>Im Hotel</b></li> </ul>
16  Die Kleidung	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Kleidung</b>. Dienstleistungen</li> <li>2. <b>Hast alles zum Anziehen?</b></li> <li>3. <b>Des Kaisers neue Kleider</b></li> <li>4. <b>Einkaufen</b></li> </ul>
17  Typisch Deutsch	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Typisch Deutsch</b>. Deutsche Sprache</li> <li>2. <b>Ich bin kein Deutscher</b>.</li> <li>3. <b>Ein deutsches Nein</b> heißt Nein.</li> <li>4. <b>Sei unser Gast</b></li> <li>5. <b>Eine Einladung und viele Fragen</b>.</li> </ul>
18  Bildung in Deutschland	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Bildung in Deutschland</b></li> <li>2. <b>Das deutsche Schulsystem</b></li> </ul>

	3. Bildungswesen
19 Stadt Land	1. Pro Grossstadt oder pro Kleinstadt. 2. Einblick in die Zukunft. 3. Deutschland, Land und Leute. 4. Berlin-die Hauptstadt Deutschlands. 5. Grosse Städte Deutschlands
20 Fahrkarte	1. Fahrkarte- einfach und bequem. 2. Handy-Ticket 3. Zugtypen

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

14 зачетных единиц (504 часа) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля: зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр).

## **С1.20 Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (французском) языке**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором (французском) языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение. Она непосредственно связана с дисциплиной «Устный практический курс второго иностранного языка» и опирается на основные при ее изучении знания и умения. Коррективитами для дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке» являются дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка».

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Целью дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (французском) языке» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях.

Реализация вышеуказанной цели предполагает:

- активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;
- формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свои языковые и речевое поведение в соответствии с ними;
- изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;
- развитие умений и навыков эффективного общения в различных коммуникативных ситуациях; повышение речевой культуры студентов.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности.

а) профессиональные (ПК)

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на разных языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

## **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

### **знать:**

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка, особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне, особенности официального, нейтрального и неформального регистра общения, правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на французском языке, типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правила сочетаемости слов, грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

### **уметь:**

применять знания французского языка и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач, избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи; осуществлять подбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; осуществлять аннотирование, реферирование и синтезирование текстов научно-популярного и социально-политического характера, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, составлять мыслительную программу речевых действий выражение мнения, суждения, побуждения к действиям, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией; выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, использовать различные типы словарей;

### **владеть опытом:**

устной и письменной коммуникации в разных функционально-стилистических манифестациях, решения задач в профессиональной деятельности французском языке, порождения устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с прижизнительными нормами изучаемого языка, продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка, адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка; анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка; продуцирования устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой; владеть навыками и умениями вероятностного прогнозирования речевой реакции

## **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Les langues françaises	L'étude des langues étrangères. La francophonie. L'ambition de sa coopération. Le français comme langue officielle. Parler une bonne langue étrangère
2	Presentations La famille	Presentations Ma biographie Ma famille. Le modèle de ma future famille Le mode de vie d'une famille française
3	Les professions	Les professions. Le choix du métier Ma future profession. Les qualités professionnelles de l'interprète.
4	Loisirs	PLoisirs. Compréhension orale Souvenirs d'étudiant Les jours de congé des jeunes Russes.
5	Hôtels et camping Intérieurs	Reservation de la chambre dans un hôtel Parc hôtelier modernisation et nouveaux besoins Intérieurs Compréhension orale
6	Ville et campagne Toutes	Allons à la campagne.

	directions.	Ville et campagne, la différence de mode de vie. En toute vitesse Toutes directions. Compréhension orale
7	Louer une gîte. La chambre d'hôte	Louer un gîte. Compréhension orale La chambre d'hôte. Expression écrite. Les situations orales à développer.
8	Acheter une maison	Acheter une maison. Intérieur de la maison. Réparations capitales
9	Forme et santé. A la pharmacie	Forme et santé. La vie saine A la pharmacie. Les maladies. Parlons de la santé. Chez le médecin. Une simple grippe
10	Aventures sportives. Football	Aventures sportives. La France sportive. Accrobranches. Les jeux.
11	La vie des jeunes en France	La vie des jeunes en France. Voyages, excursions, cinéma, théâtre
12	Bon appétit. Vin et fromage	Bon appétit. Vin et fromage La France gourmande. Les repas principaux. Une culture culinaire. Les traditions gastronomiques français et russes
13	La beauté. L'apparence	La beauté. L'apparence. Les salons de beauté, les salons de coiffure.
14	Les qualités physiques et morales.	Les qualités physiques et morales L'apparence de mon ami(e). L'habit fait l'homme
15	Vacances	Les vacances au bord de la mer. Allons aux montagnes.
16	Les fleurs. Les fêtes	Les fêtes en France et en Russie Les fleurs comme un cadeau. On offre des cadeaux.
17	Météo	Le réchauffement sur notre planète Compréhension orale. Expression écrite
18	Le portrait moral d'une personne	Introduction Gabriel Chevalier, texte. Le portrait moral. Questionnaire
19	Les qualités physiques et morales	Mots et expressions. Commentaires Exercices de vocabulaire
20	Les voyages	Exercices de langage Exercices de traduction. Sujets à développer.
21	Les aventures	Comment fut réglé le sort. Questionnaire. Mots et expressions.
22	Loisirs.	Commentaires. Exercices de vocabulaire. Exercices de langage
23	Hobbys, les centres d'intérêt	Exercices de traduction. Sujets à développer Questionnaire
24	L'histoire de la France	Mots et expressions Commentaires Exercices de vocabulaire Exercices de langage

25	La géographie des pays, notre pays dans le monde.	La géographie des pays, notre pays dans le monde. Questionnaire Mots et expressions. Commentaires Exercices de vocabulaire
26	Ville et campagne Toutes directions	Exercices de langage. Exercices de traduction. Sujets à développer Ville et campagne. Toutes directions Questionnaire
27	Les professions, les métiers	Mots et expressions. Commentaires Exercices de vocabulaire Exercices de langage. Exercices de traduction.
28	Les problèmes des jeunes	Sujets à développer. Questionnaire Mots et expressions. Commentaires Exercices de vocabulaire
29	Les mass-medias.	Exercices de langage. Exercices de traduction Sujets à développer. Questionnaire Mots et expressions.
30	La siècle des nouvelles technologies	Commentaires. Exercices de vocabulaire

### **3. Общая трудоемкость дисциплины**

14 зачетных единиц (504 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия  
Формы промежуточного контроля – зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр)

## **С1.21 Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6-10 семестрах.

Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (немецким), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка», «Практический курс речевого общения на втором иностранном (немецком) языке», «Устный практический курс на втором иностранном (немецком) языке». Весьма полезно проведение лингвистических аналогий с первым иностранным языком и опора на Практический курс перевода первого иностранного языка (5-6 семестры).

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план лингвистический анализ текста на первом иностранном языке, письменный практический курс второго иностранного языка, основы теории второго иностранного языка.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода, а также при прохождении учебной, производственной практики.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:  
 научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;  
 научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор, воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода,  
 переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приемы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

#### **а) профессиональные (ПК)**

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

##### **знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определенных предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определенным тематикам.

##### **уметь:**

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

##### **владеть:**

- навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№	Наименование	Содержание раздела
---	--------------	--------------------

п/п	раздела дисциплины	
1	Основы письменного перевода	<p>Специфика письменного перевода с немецкого языка на русский</p> <p>Этапы письменного перевода</p> <p>Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Межъязыковые соответствия</p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии</p> <p>Языковые и культурно-логические лакуны</p> <p>Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода</p>
2	Переводческие трансформации	<p>Трансформации как контекстуальные синонимы при устаревших соответствиях. Мотивы применения трансформаций</p> <p>Основные типы трансформаций. И ритмические трансформации</p> <p>Основные виды лексико-семантических трансформаций</p> <p>Тактика применения трансформаций при переводе связного текста</p> <p>Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода</p> <p>Фоновые сведения</p> <p>Виды перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала</p>
3	Частные проблемы письменного перевода лексический аспект	<p>Проблема передачи значения языковых единиц в переводе</p> <p>Передача предметно-логического значения слова. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Эмоциональный компонент</p> <p>Стилистическая характеристика. Ассоциативно-образный компонент. Перевод контекстуально-независимых слов. Перевод заимствованной лексики</p> <p>Перевод историзмов. Перевод архаизмов. Перевод неологизмов</p> <p>Перевод сокращенных слов</p> <p>Реалии и их перевод. Перевод имен собственных. Особенности перевода географических названий</p> <p>Перевод идиом (фразеологических выражений). Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единиц)</p> <p>Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках. Способы перевода безэквивалентной лексики</p> <p>Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Описательный (разъяснительный) перевод</p> <p>Использование соответствий-аналогий или приближенных эквивалентов (лексическая замена). Учет жанровых клише и формул</p> <p>Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода</p> <p>Смысловый анализ текста. Перевод текста как целого</p>
4	Частные проблемы письменного перевода грамматический аспект	<p>Учет значений артикля при переводе на русский язык</p> <p>Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений</p> <p>Особенности передачи значений числительных. Перевод выражений, включающих цифровые данные</p>

	<p>Передача значений причастий и причастных оборотов</p> <p>Перевод сложных грамматических конструкций: перевод инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций</p> <p>Перевод пассивных конструкций</p> <p>Передача немецкого сослагательного наклонения</p> <p>Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода</p> <p>Смысловой анализ текста</p> <p>Перевод текста как целого</p>
5	<p>Синтаксические особенности при переводе</p> <p>Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары,</p> <p>Двойное отрицание, порядок слов</p> <p>Интонационные и графические выделения</p> <p>Синтаксическая структура предложения. Структурные типы предложения</p> <p>Перевод эмфатических конструкций</p> <p>Многofункциональные слова. Сложьбы перевода многофункциональных слов</p> <p>Некоторые случаи перевода отдельных союзов. Союзные слова и их перевод</p> <p>Сложные наречия и их перевод</p> <p>Наиболее употребительные составные союзы. Составные предлоги и их перевод</p> <p>Трансформация порядка слов при переводе с немецкого языка на русский</p> <p>Перевод предложений с глагольным сказуемым и именным сказуемым в презенсе и императиве</p> <p>Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта</p> <p>Передача согласования времен</p> <p>Перевод безличных и неопределенно-личных предложений</p> <p>Перевод предложений с прилагательными, наречиями в положительной, сравнительной и превосходной степени</p>
6	<p>Аспекты анализа текста и перевод</p> <p>Основные типы текстов. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста</p> <p>Цель перевода и реципиенты текста перевода. Источник текста оригинала</p> <p>Конвенциональные языковые признаки</p> <p>Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала или перевода</p> <p>Анализ результатов перевода</p>
7	<p>Информационно-терминологические тексты</p> <p>Языковые средства оформления когнитивной информации</p> <p>Особенности перевода терминологической лексики</p> <p>Научные и учебно-научные тексты. Перевод лингвистического текста</p> <p>Перевод текста из области медицины</p> <p>Перевод текста из области истории</p> <p>Перевод отрывка монографии по экономике</p> <p>Научно-популярные тексты. Перевод текста по прикладной биологии</p> <p>Перевод научно-популярного текста из детской энциклопедии</p> <p>Перевод текста экологической тематики</p> <p>Энциклопедические тексты</p> <p>Перевод энциклопедической статьи (Klavier) Сравнительный</p>

	анализ энциклопедических статей на русском и немецком языке Анализ и перевод энциклопедической статьи (Alexander Humboldt)
8	Предписывающие тексты Типы инструкций и их характерные признаки. Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций Гарантийное обязательство Аннотация к медикаментам. Перевод специальной медицинской терминологии Перевод ведомственной инструкции Перевод таможенной декларации Перевод должностной инструкции Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции ФРГ Особенности средств оформления высокого стиля в законодательных текстах Сравнительный анализ текстов преамбул Конституции ФРГ и ПНР Перевод статей 17-26 Конституции ФРГ. Основные права Договорные тексты. Особенности архитектоники данного типа текстов. Особенности канцелярского стиля. Грамматические трансформации при переводе договоров. Перевод договоров подряда на немецкий и русский язык Издательский договор (фрагмент)
9	Информационно-экспрессивные тексты Особенности информационно-экспрессивных текстов. Деловая переписка между фирмами Официальные письма от частных лиц Информационная журнальная статья Обзор печатных и электронных изданий на немецком языке Перевод заголовков статей. Обозначение периодичности издания и тиража Стандартные конструкции, оформляющие публицистический речевой жанр Виды интервью, его функционально-стилистические характеристики Перевод рекламы. Средства оформления эмоциональной информации Лексические и синтаксические средства выражения «рекламности». Перевод рекламных слоганов. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний Синонимическая замена слова при переводе Музыковедческий текст. Перевод сложных прилагательных Особенности текстовых и языковых средств создания научно-популярного изложения Искусствоведческий текст. Синтаксические средства создания логичности изложения и способы связи абзацев между собой
10	Художественные тексты Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Художественный перевод как вид литературного творчества Использование подстрочника в художественном переводе. Особенности стиля художественной публицистики Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией Перевод реаллий. Стилистический анализ текста Народная сказка.

	<p>Специфика средств оформления сказки  Графическое оформление прямой речи  Литературная сказка. Стратегия перевода текста литературной сказки  Перевод архаизмов. Специфика повторов в авторской и прямой речи  Перевод басни. Предпереводческий анализ  Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией  Лингвостиллистический анализ прозаического текста  Изучение фоновой информации для осуществления полноценного переводческого анализа.  Перевод юмористических рассказов.  Особенности передачи устной речи  Перевод пародий  Перевод стихотворного текста  Сопоставительный стилистический анализ при поэтическом переводе</p>
<p>Устный перевод как вид переводческой деятельности</p>	<p>Виды и типы устного перевода  Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности  Понятие прагматического потенциала текста. Установка на воспринимательные формальные особенности оригинала  Стилизация и модернизация перевода  Экстралпереводческие факторы в переводе.  Приемы компенсации, добавления, описательного перевода  Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.  Практикум перевода  Устный перевод с листа  Освоение текстовых жанров в устном переводе  Специфика устных жанров  Информационное сообщение  Интервью  Переговоры, дискуссия  Публичная речь  Практикум перевода  Декларация и манифест  Переводческий анализ в устном переводе  Индивидуальный стиль оратора  Тренинг двустороннего перевода  Практикум перевода  Техника синхронизации видеоряда  Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу  Практикум перевода  Переводческая нотация  Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе  Практикум перевода  Перевод общественно-политических материалов</p>

*5. Общая трудоемкость дисциплины*

17 зачетных единиц (612 часов). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (6,9,10 семестры), экзамен (7,8 семестры).

## **С1.21 Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка**

### ***1. Место дисциплины в структуре ООП***

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6-10 семестрах.

Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (французским), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного (французского) языка».

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: Лингвистический анализ текста на первом иностранном (английском) языке, Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка, Основы теории второго иностранного (французского) языка, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (французском) языке.

Приобретенные на данном этапе в рамках практического курса перевода умения и навыки необходимы студентам при последующем освоении курсов практического перевода и теории перевода.

### ***2. Цели и задачи дисциплины***

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного французо-русского и русско-французского словаря, толкового французского словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единицы языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как доико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приемы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

### ***3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины***

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК)

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определенных предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определенным тематикам

**уметь:**

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводных эквивалента или соответствия;
- выбрать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов

#### **владеть:**

- навыками письменного перевода с французского языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с сближением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостиллистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Основы письменного перевода	Специфика письменного перевода Лексические трансформации: трансформации конкретизации, генерализации и смыслового развития Лексические трансформации: компенсация, экспликация и антонимический перевод. Грамматические трансформации: трансформации замены, перестановки. Грамматические трансформации: трансформации добавления и опущения
2	Частные проблемы письменного перевода лексический аспект	Перевод многозначных существительных Перевод многозначных прилагательных Перевод многозначных глаголов Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода Смысловой анализ текста Перевод текста как целого Синонимы и их перевод Передача заимствованных слов Перевод историзмов Перевод архаизмов Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода Смысловой анализ текста Перевод текста как целого Перевод неологизмов Перевод сокращенных слов
3	Частные проблемы письменного перевода грамматический аспект	Перевод текста как целого Перевод неологизмов Перевод сокращенных слов
4	Хролика междоузлов	Инверсия подлежащего в русском языке и прямой

событий	<p>порядок слов во французском. Замена глагольных времен</p> <p>Вариирование обозначений. Глаголы движения</p> <p>Предлог и артикль с географическими названиями</p> <p>Обозначение состава и главы делегации. Особенности обозначения должности</p> <p>Префикс <i>oultre-</i> в географических обозначениях</p> <p>Официальные названия государств</p> <p>Обозначение дат. <i>Prochain, dernier-</i> в датах. Эквиваленты</p> <p>Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке</p> <p>Заголовки. Некоторые реалии французской жизни</p> <p>Обозначение титулов</p> <p>Эквиваленты слов «поездка», «гость» во французском языке</p> <p>Отрезок времени во французском языке</p> <p>Эквиваленты слов «руководитель», «лидер» во французском языке</p> <p>Перевод безличных предложений</p> <p>Французские относительные прилагательные</p> <p>Сложные прилагательные, образованные от географических названий</p> <p>Некоторые случаи перевода и употребления артикля</p> <p>Глаголы со значением объединения и включения</p> <p>Способы обозначения «встреча, переговоры», «договориться о чем-либо»</p> <p>Перевод образных выражений</p> <p>Перевод слов в переносных значениях и неологизмов</p> <p>Перевод интернациональных слов. Употребление <i>Conditionnel</i></p> <p>Антонимический перевод. Эквиваленты «nation», «national», «face a»</p> <p>Выражение понятий «развитие» и «изменение». Названия рубрик и их эквиваленты</p> <p>Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей</p> <p>Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением <i>on</i></p> <p>Конструкция <i>avoir+inf</i> + существительное</p> <p>Опущение и добавление слов при переводе</p> <p>Перевод сложных прилагательных на французский язык</p> <p>Обозначение политического направления газеты</p> <p>Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному)</p> <p>Перевод существительных во множественном числе</p> <p>Особые значения <i>Futur antérieur</i> в языке прессы</p> <p>Обозначение источника информации. Ссылка на источник</p> <p>Обозначение содержания высказывания</p>
5 Средства массовой информации	<p>Перевод интернациональных слов. Употребление <i>Conditionnel</i></p> <p>Антонимический перевод. Эквиваленты «nation», «national», «face a»</p> <p>Выражение понятий «развитие» и «изменение». Названия рубрик и их эквиваленты</p> <p>Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей</p> <p>Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением <i>on</i></p> <p>Конструкция <i>avoir+inf</i> + существительное</p> <p>Опущение и добавление слов при переводе</p> <p>Перевод сложных прилагательных на французский язык</p> <p>Обозначение политического направления газеты</p> <p>Порядок однородных прилагательных (относящихся к одному существительному)</p> <p>Перевод существительных во множественном числе</p> <p>Особые значения <i>Futur antérieur</i> в языке прессы</p> <p>Обозначение источника информации. Ссылка на источник</p> <p>Обозначение содержания высказывания</p>

	<p>Эквиваленты слов «представлять», «сообщение» во французском языке</p> <p>Перевод слов и словосочетаний терминологического характера</p> <p>Перевод пассивных конструкций</p> <p>Перенос отрицания при переводе</p> <p>Близоимы и лексика, связанная с религиозными традициями</p>
<p>6 Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия</p>	<p>Перевод французских причастных и предложных оборотов</p> <p>Замена глагола глагольным словосочетанием</p> <p>Выражение «не зависимо от» и его синонимы</p> <p>Эквиваленты слов «всеобщий, общий, совместный», «manifestation, initiatives», «положить начало, конец»</p> <p>Перевод русских глаголов в страдательном залоге</p> <p>Эквиваленты «конкретный»; «уничтожать, упрямлять, ликвидировать, отменять»</p> <p>Эквиваленты «выступить», «мирный», «добиваться, достигать», «крещение», «сотрудничать», «краеугольный камень»</p> <p>Употребление «celui» при разъяснении</p> <p>Выделительная конструкция c'est ... que (qui). Перевод указательного местоимения celui</p> <p>Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией</p> <p>Эквиваленты «рассматривать», «шат», «выступление», «принимать»</p> <p>Перевод двойной выделительной конструкции ce que (qui) ... c'est. Выражение цели</p> <p>«Военный» и его синонимы. Глаголы empêcher и permettre</p>
<p>7 Внутренняя и внешняя политика России</p>	<p>Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением on</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований</p> <p>Субстантивированное прилагательное с отвлеченным значением</p> <p>Эквиваленты «équipement, équiper»</p> <p>Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты</p> <p>Эквиваленты «луть», «укрепить, упрочить, усилить», «взаимный», «обмен»</p> <p>Перевод русских причастных форм на французский язык</p> <p>Перевод каузативных конструкций</p> <p>Эквиваленты «всесторонне, всесторонний», «гаррот, relation»</p> <p>Эквиваленты «как, в качестве», «ряд», «дальнейший»</p> <p>Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи</p> <p>Существительные в функции приложения</p> <p>Эквиваленты «совокупность», «intervention»</p> <p>Инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым</p>

8	Развивающиеся страны на современном этапе	<p>Эквиваленты «процесс», «европейский, общеевропейский»; «продолжать»</p> <p>Устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путем замены обстоятельства подлежащим во французском предложении</p> <p>Выражение содержания высказывания</p> <p>Эквиваленты «causer»; «вызывать»; «желать»; «ответный»</p> <p>Эквиваленты «discrète, à côté», «préciser»</p> <p>Module 10</p> <p>Перевод фразеологических единиц</p> <p>Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания</p> <p>Уступительная конструкция <i>l'en ... par rapport à</i></p> <p><i>En</i> + существительное</p> <p>Понятия, относящиеся к географии страны</p> <p>Эквиваленты «так называемый»; «lourdde, grosde»</p> <p>Сложные существительные со словом «culture» в качестве второго элемента</p> <p>Эквиваленты «malgré tout»</p> <p>Непрерывность действия</p> <p>Выражения следствия. «В результате»</p> <p>Эквиваленты «связь», «стараться», «стремиться», «самодетверженно»</p> <p>Эквиваленты «отставание», «привести к ...», «вредить, наносить ущерб»</p> <p>Сокращения в общественно-политических текстах.</p> <p>Инфинитивные конструкции с глаголами суждения</p>
9	Глобальные проблемы современности	<p>Англицизмы во французских текстах</p> <p>Повторение предлогов</p> <p>Усечение слов в языке прессы</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание)</p> <p>Оборот <i>ne pas être sans l'infini</i> (substantif)</p> <p>Эквиваленты «tel» - прилагательное и местоимение</p> <p>Эквиваленты «evoquer», «invoquer»</p> <p>Эквиваленты «devant»</p> <p>Выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов</p> <p>Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения</p> <p>Эквиваленты «в том числе», «включая», «законный»</p> <p>Выделительная конструкция <i>c'est que</i> «Минимусловное» <i>si</i></p> <p>Параллельные средства для замены каузативных оборотов</p> <p>Синтаксическая синонимия на уровне предложения</p> <p>Эквиваленты «выразить», «forccesde», «кроме того»</p> <p>Префиксы греческого происхождения</p>
10	Конгресс, конференция, международная организация	<p>Перевод абсолютных причастных конструкций</p> <p><i>l'impairfait stylistique</i></p> <p>Придаточное предложение косвенного вопроса, относящегося к существительному</p>

	<p>Периодичность и предшествование</p> <p>Эквиваленты «многоцелевое» rouis, «разметочные»</p> <p>Русское отглагольное существительное и французский инфинитив</p> <p>Параллельные средства для замены глагола avoir</p> <p>Параллельные средства для замены глагола être</p> <p>Выразить свое «удовлетворение», «одобрить», «присоединиться к чему-л.»</p> <p>Французские существительные в предложной конструкции</p> <p>Существительное в приложении</p> <p>Être de + инфинитив</p> <p>Перевод присоединительных конструкций с инверсией</p> <p>Выражения со словом mise</p> <p>Формулировки официальных документов</p>
11	<p>Перевод терминов и слов-реалий</p> <p>Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир)</p> <p>Обозначение отраслей промышленности</p> <p>Выражение количественных отношений</p> <p>Ограничительная конструкция <i>tel que</i></p> <p>Глагол «увольнять» и его эквиваленты</p> <p>Расчленение и объединение предложений</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры)</p> <p>Внутриязыковые заимствования (право, обычаи, быт)</p> <p>Эквиваленты «удельный вес», «хозяйство»</p> <p>Игра слов</p> <p>Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований (музыка, танец, театр)</p> <p>Некоторые способы образования сложных существительных</p> <p>Внутриязыковые заимствования (гастрономия)</p>
12	<p>Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением</p> <p>Прилагательные, образованные от фамилий</p> <p>Эллипсис с транспозицией</p> <p>Замена предложного оборота в начале предложения</p> <p>Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным</p> <p>Уступительные придаточные предложения и предложные обороты</p> <p>Замена существительным местоимения или наречия, входящей в придаточное предложение</p> <p>Синтаксические синонимы</p> <p>Перевод реалий (национальная символика, праздники)</p> <p>Параллельные средства для замены глагола faire</p>

*5. Общая трудность дисциплины*

17 зачетных единиц (612 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (6,9,10 семестры), экзамен (7,8 семестры)

## **С1.22 Литературное редактирование переводного текста**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Литературное редактирование переводного текста» относится к С1.22 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Для ее освоения необходимы следующие знания, умения и компетенции: критическое чтение англоязычного текста на предмет выявления особо сложных и специфичных грамматических и стилистических явлений; знание наиболее оптимальных переводческих трансформаций; умение определять термины и находить им соответствующие эквиваленты, умение распознавать языковые и стилистические неточности и ошибки в переводе, знание всех переводческих приемов и трансформаций.

Данная дисциплина является итоговой в процессе подготовки к применению профессиональных переводческих навыков.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Литературное редактирование переводного текста» являются: ознакомить студентов с базовыми понятиями литературного редактирования, сформировать комплекс первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Специфика курса заключается в том, что, с одной стороны, он является теоретической базой для редакторской работы с текстом перевода, а с другой, - опирается на знания студентов, полученные на занятиях по практическому курсу английского и русского языков, закрепляет и ревидирует их.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и сверка технических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.)

**уметь:**

- исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности, несогласованность, тавтологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм, логику изложения.

**владеть:**

- понятиями о корректуре текста, редактировании текста, терминологической и стилистической унификации, литературной норме.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	<b>Раздел I Вводный</b>	Анализ переводного текста с целью выявления ошибок, нарушающих грамматические и стилистические нормы языка.

<p>2</p> <p><b>Раздел 2 Редактирование текста с акцентом на специфических лексико-грамматических явлениях</b></p>	<p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода герундия и герундиальных конструкций</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода инфинитива и инфинитивных конструкций</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода причастий и причастных оборотов</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода артиклей</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода страдательного залога</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода личных форм глагола.</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода модальных глаголов</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода форм сослагательного наклонения</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода сравнительных форм и конструкций</p>
<p>3</p> <p><b>Раздел 3 Редактирование синтаксического аспекта переводного текста</b></p>	<p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода эмфатических конструкций</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей порядка слов в английском и русском предложении</p> <p>Редактирование текста с учетом особенностей перевода некоторых специфических придаточных предложений</p>
<p>4</p> <p><b>Раздел 4 Редактирование перевода текстов разной стилевой направленности</b></p>	<p>Редактирование текстов научно-технического стиля</p> <p>Редактирование текстов научно-технического стиля</p> <p>Редактирование текстов публицистического стиля</p> <p>Редактирование перевода публицистического стиля</p> <p>Редактирование текстов публицистического (газетного) стиля</p> <p>Редактирование перевода текстов публицистического стиля</p> <p>Редактирование перевода художественного текста</p> <p>Редактирование перевода художественного текста</p>

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

4 зачетные единицы (144 часа) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, презентации. Форма промежуточного контроля – экзамен (7 семестр)

**С1.23 Аннотирование и реферирование исходного текста**

**1. Место дисциплины в структуре ОУП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.23 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение». Для освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» студенты должны использовать знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин и модулей на других уровнях образования.

К «входным» знаниям, умениям и готовности студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин предъявляются следующие требования:

- знать основные механизмы социализации личности, особенности современного экономического развития Приднестровья, России и мира;
- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности;
- знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе;

- использовать современные информационно-коммуникационные технологии, уметь находить и пользоваться информацией в глобальной сети Интернет

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» являются: ознакомить студентов с основами реферирования научно-технической литературы, сформировать навыки письменного и устного реферирования речевых сообщений, получаемых как в письменной форме (статьи, книги), так и в устной (доклады, лекции, выступления и т.п.)  
Формирование профессиональной компетентности специалиста позволяет познакомить студентов с основами технологии речевого продуцирования, развить задатки профессионального практического реферирования. Для достижения данной цели необходимо выделить следующие задачи:

- 1) ознакомить студентов с содержанием профессиональной деятельности референта, его должностными обязанностями и, в соответствии с этим дать представление о реферировании как особом виде аналитической деятельности;
- 2) ознакомить студентов с системой понятий и терминов, которые используются в процессе реферирования;
- 3) дать представление о комплексном методе реферирования и практических процедурах составления реферата;
- 4) сформировать навыки осмысленного восприятия, устранения избыточности и осуществления смысловой компрессии текста;
- 5) теоретически изучить и практически овладеть многоступенчатой техникой реферирования письменных и устных речевых сообщений

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

#### **а) профессиональные (ПК)**

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку интерпретацию (ПК-16);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы (ПК-17)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

- содержание основных понятий и терминов процесса реферирования, способы фиксации информации, принципы составления конспекта, виды рефератов, виды аннотаций;
- назначение, цели и задачи аналитико-синтетической обработки документов, виды обработки и их последовательность, функции и принципы различных видов обработки документов;
- объективные и субъективные факторы, определяющие эффективность слухового восприятия, содержание процесса чтения, избыточность и ее составляющие, характеристики текста, свертываемость научной информации;
- основные приемы смысловой компрессии текста, принципы поиска ключевых слов и выражений, грамматические признаки ключевых слов, классификацию рефератов по различным основаниям;
- специфику реферирования статей, книг в зависимости от сферы научной деятельности, своеобразия языка и стиля реферата;
- взаимосвязь аналитических и синтетических методов анализа при обработке документов;
- основные российские и международные стандарты по библиотечно-информационной деятельности и требования, предъявляемые к различным видам обработки документов;
- правила и требования для различных видов обработки документов;

- основные этапы процессов аналитико-синтетической обработки документов (библиографического описания, индексирования, аннотирования, реферирования и т.д.)

**уметь:**

- понимать сущность процесса реферирования как одного из видов аналитической деятельности, смысловых аспектов и особенностей их применения;

- выявлять смысловые аспекты, заслуживающие отражения в реферате – проблеме, области исследования, его цели, задачах, методах и результатах;

- обрабатывать любой документ и его составные части; распознавать элементы библиографической записи как главного результата аналитико-синтетической обработки документов;

- составлять библиографическое описание документа; формировать заголовок записи;

- оформлять элементы библиографической записи в процессе индексирования, аннотирования, реферирования и прочих видов обработки документа

**владеть:**

- представлениями о формах изложения материала в реферате; об общих требованиях к языку реферата, методикой реферативной работы;

- понятием об общем и различном в языковых и стилистических свойствах реферата и первоисточника; об обобщающих словах и буквализме;

- навыками осмысленного восприятия текста, поиска ключевых слов, составления смысловых рядов, выявления доминанты, определения круга смысловых аспектов, построения схемы изложения и работы над текстом, языком и стилем реферата

- специальной терминологии в сфере аналитико-синтетической обработки документов;

- способами работы со справочно-библиографическим аппаратом библиотек, органов научно-технической информации и других учреждений системы документальных коммуникаций;

- общей и частной методикой процессов аналитико-синтетической обработки документов, технической и семантической (библиографической) обработки различных видов документов.

#### ***4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы***

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Аннотирование	Введение. Цели и задачи курса. Основные понятия обработки текстов. Библиографическое описание произведений печати Библиографические указатели и их виды Аннотирование Аннотирование как вид аналитико-синтетической обработки документов. Аннотирование документов. Теоретические основы и методика аннотирования Основные требования к составлению аннотаций
2	Реферирование	Реферирование как вид аналитико-синтетической обработки документов Реферирование документов. Теоретические основы и методика реферирования Виды рефератов. Методика реферирования документа Методы реферирования. Методика составления информативного реферата. Особенности текста реферата Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования. Реферирование документа и особенности его лексико-фразеологического состава Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования Композиционные характеристики реферата

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (10 семестр)

**С1.24 Введение в переводческую деятельность****1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.24 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

«Введение в переводческую деятельность» знакомит студентов со спецификой работы профессиональных переводчиков. Освоение дисциплины «Введение в переводческую деятельность» должно предшествовать освоению профессиональных дисциплин «Теория перевода», «Практический курс устного перевода». В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны приобрести профессиональные навыки устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

**2. Цели и задачи дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины «ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

состоит в формировании у студентов систематизированных представлений о работе переводчика, в формировании языковой и коммуникативной компетенции, а также в обучении различным видам устного и письменного перевода.

**3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом;

- особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе;

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;

- лингвистические маркеры социальных отношений;

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

**уметь:**

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

- свободно и правильно говорить на иностранном языке на художественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

- правильно пользоваться словарями и справочной литературой;

- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста

**владеть:**

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка;
- всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным);
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- навыками послепереводческого саморедактирования

#### 4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Профессия переводчика в современном мире	История развития переводческой деятельности в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Ведущие переводчики России. Основные текстовые жанры письменного перевода и их особенности. Знакомство с работой письменного переводчика. Основные виды устного перевода и их особенности. Устный последовательный перевод и синхронный перевод. Понятие о переводческих трансформациях. Личный словарь переводчика.
2	Развитие навыков письменного и устного переводов	Упражнения по мнемотехнике. Развитие навыков письменного перевода: перевод спец. текстов "Intelligence and IQ", "Translation and Interpretation", "Intrepid interpreters" Vocabulary work. Лексический комментарий. Реферативный перевод. Лексико-грамматические упражнения. Упражнения по мнемотехнике. Glossary Check. Лексический комментарий. Лексико-грамматические упражнения. Развитие навыков устного перевода: перевод с листа. Упражнения по мнемотехнике. Развитие навыков письменной речи. Перевод спец. текстов "Is Geography Destiny", "Aristotle", "Cannibalism" Vocabulary work. Словарь переводчика. Лексико-грамматические упражнения. Упражнения по мнемотехнике. Glossary Check. Словарь переводчика. Лексико-грамматические упражнения. Развитие навыков устного перевода: перевод с листа. Упражнения по мнемотехнике. Развитие навыков письменного перевода: перевод спец. текстов "Right Brain and Left Brain", "Backbone" Vocabulary work. Лексический комментарий. Реферативный перевод. Лексико-грамматические упражнения. Упражнения по мнемотехнике. Glossary Check. Лексический комментарий. Лексико-грамматические упражнения. Развитие навыков устного перевода: перевод с листа.

Упражнения по мнемотехнике Развитие навыков устного перевода: абзацно-фрагментный перевод видеосюжетов с англ. яз. на русский, устный последовательный перевод англоязычных видеосюжетов
--

### **3. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, презентации Форма промежуточного контроля – экзамен (1 семестр)

## **С1.25 Экономика**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Учебная дисциплина «Экономика» относится к базовой части блока С1 ООП С1.25

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также на I-ом курсе обучения в ПУ. Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные в ходе освоения таких дисциплин как математика, история, информатика

В свою очередь, основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при изучении других дисциплин, основанных на знании основных закономерностей и тенденций, происходящих в экономической жизни общества, в том числе при изучении дисциплин «Введение в профессиональную деятельность» и «Специальное страноведение»

Изучение экономики призвано вооружить будущего специалиста знаниями и навыками науки, имеющей как большое мировоззренческое значение, поскольку вводит в круг знаний, описывающих рациональное поведение самостоятельных, ответственных субъектов, так и непосредственное практическое применение каждым человеком в своей собственной жизни.

В процессе изучения студенты получают

- навыки работы с экономической литературой и другими информационными источниками
- навыки анализа макро- и микроэкономических показателей

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Экономика» являются

- обеспечение установленного Государственным стандартом высшего образования уровня подготовки студентов в области экономики, формирование экономической грамотности, необходимой для ориентации и социальной адаптации к происходящим изменениям в жизни общества в России и Приднестровье;
- формирование культуры экономического мышления;
- выработка практических навыков принятия самостоятельных экономических решений, как в личной, так и в общественной жизни

В ходе изучения дисциплины ставятся следующие задачи

- раскрыть сущность экономических явлений и процессов и привить студентам соответствующий понятийный аппарат;
- на основе знаний систем организации жизни общества, современных направлений, школ экономической теории сформировать у студентов мировоззрение, позволяющее объективно оценить ту или иную экономическую систему и соответствующую ей концепцию управления экономической деятельностью;
- сформировать навыки анализа, истолкования и описания экономических процессов;
- сформировать умение выносить аргументированные суждения по экономическим вопросам;
- выработать у студентов умение проводить сравнительный анализ различных экономических концепций

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные (ОК)

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские

проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- общие закономерности развития гуманитарного и собственно культурологического знания;
- современные научные концепции, трактующие сущность культуры, изучающие ее генезис, перспективы ее существования, специфику современной социокультурной ситуации;

**уметь:**

- применять понятийно-категориальный аппарат и методы микро- и макроэкономики в профессиональной деятельности;
- использовать принципы, законы и экономические модели для анализа социально-значимых проблем и процессов;
- логически стройно и четко строить устную и письменную профессиональную речь, формулировать и аргументировать свои доводы, грамотно использовать экономические термины;

**владеть:**

- экономической терминологией, лексикой и основными экономическими категориями;
- культурой экономического мышления, способностью к обобщению и анализу экономических процессов;
- практическими навыками решения конкретных экономических задач.

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Современная экономика и экономическая наука	Тема 1 Предмет и методы экономической теории Тема 2 Экономические институты и собственность в рыночной экономике Тема 3. Основные закономерности экономической организации общества
2	Основы микроэкономики	Тема 4 Общая характеристика рыночной экономики Тема 5 Теория потребительского поведения Тема 6 Основы предпринимательства. Издержки и доходы фирмы. Тема 7. Фирма в различных рыночных структурах Тема 8. Рынки факторов производства и их особенности
3	Макроэкономика	Тема 9 Национальная экономика, ее цели и результаты Тема 10 Общее макроэкономическое равновесие. Модель «Совокупный спрос - совокупное предложение» - AD-AS Тема 11 Макроэкономическое неравновесие - инфляция и безработица Тема 12 Экономический рост и цикличность экономического развития. Роль Государства в рыночной экономике. Тема 13 Финансовая система и финансовая политика Тема 14 Денежно-кредитная система и монетарная политика Государства Тема 15 Налоговая система и налоговая политика Государства. Тема 16. Мировая система. Мировое хозяйство

#### **3. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов) Форма текущего контроля: контрольные работы, тестирование, рефераты, практические (семинарские) занятия Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (3 семестр)

## **С1.26 Физическая культура**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Физическая культура» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5 и 6 семестрах. Учебная дисциплина входит в общеобразовательный цикл ООП специальностей ВО как базовая учебная дисциплина. Для освоения дисциплины используются знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения предметов «Биология», «Физическая культура» на предыдущем уровне образования, а также в результате освоения дисциплин ООП «Философия», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности».

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование системы знаний в области физической культуры и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самонадготовки к будущей профессиональной деятельности.

Задачами освоения дисциплины являются:

- понимание социальной значимости физической культуры и ее роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, устойчивых мотивов и потребностей в физическом самосовершенствовании, самовоспитании, бережном отношении к собственному здоровью, в регулярных занятиях физкультурно-оздоровительной и спортивной деятельностью;
- овладение системой профессионально и жизненно значимых практических умений, и навыков, развитие и совершенствование психофизических способностей, формирование профессионально значимых качеств и свойств личности, обеспечивающих сохранение и укрепление физического и психического здоровья;
- овладение технологиями современных оздоровительных систем физического воспитания, обогащение индивидуального опыта занятий специально-прикладными физическими упражнениями и базовыми видами спорта;
- овладение навыками творческого сотрудничества в коллективных формах занятий физическими упражнениями.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС СП ВО и ООП ВО по данной специальности (специальности)

а) общекультурные (ОК)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

-особенности принятия и реализации организационных, в том числе управленческих решений, теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации; основные научные школы психологии и управления, деятельности подход в исследовании личностного развития, технологию и методику самооценки

-как поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

**уметь:**

- определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки,
- контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности,
- планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач,
- использовать основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности,

**владеть:**

- навыками определения эффективного направления действий в области профессиональной деятельности, принятием решений на уровне собственной профессиональной деятельности,
- навыками планирования собственной профессиональной деятельности,
- навыками и соблюдает нормы здорового образа жизни

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Теоретический раздел	Основные понятия физической культуры. Средства, методы и принципы построения занятий физическими упражнениями. Физическая культура в профессиональной подготовке студентов и социокультурное развитие личности студента. Регулирование работоспособности студента в учебном году средствами физической культуры.
2	Методико-практический раздел	Техника базовых физических упражнений (гимнастика, легкая атлетика, спортивные и подвижные игры), ее характеристики. Обучение двигательным действиям. Физические качества и методики их развития. Формы занятий физическими упражнениями. Методика общеспортивной, кондиционной тренировки для различных категорий занимающихся. Планирование и педагогический контроль в физической культуре. Техника безопасности и предупреждение травматизма при занятиях физическими упражнениями. Соревновательная деятельность. Организация и судейство соревнований.
3	Учебно-тренировочный раздел	Общая физическая подготовка Легкая атлетика Волейбол Баскетбол Футбол (муж.) Бадминтон (жен.) Подвижные игры

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля – тестирование по двигательным качествам. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр)

**С1.27 Организация научного поиска**

**1. Место дисциплины в структуре ОУП**

Данная учебная дисциплина относится к С1.27 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Дисциплина направлена на формирование навыков проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения и подготовку студентов к написанию курсовых и квалификационных проектов, предусмотренных учебным планом. Базой для освоения дисциплины «Организация научного поиска» служат знания, умения, навыки, сформированные на занятиях по таким дисциплинам, как «НКГ», «Теория перевода», «Русский язык и культура

речи». Освоение курса должно осуществляться параллельно с такой дисциплиной, как «Стилистика первого иностранного языка», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лекционные и лабораторные часы, где студенты должны получить практические навыки написания и оформления курсовых и квалификационных работ.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Организация научного поиска» состоит в формировании у студентов навыков ведения научного исследования, умения работать с научной литературой, аргументированно отстаивать свою точку зрения, а также в освоении методов и приемов научного исследования.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- познакомить студентов с начальным этапом знакомства с методологией научного исследования;
- научить работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями;
- освоить навыки поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

**а) общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

**б) профессиональные компетенции (ПК)**

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- правила написания и оформления научно-исследовательских работ;

**уметь:**

- работать на персональном компьютере в программе Microsoft Word;
- пользоваться научной и справочной литературой;
- применять методы лингвистических исследований;

**владеть:**

- навыками ведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения;
- базовыми правилами грамматики и пунктуации родного языка и уметь применять их при построении высказывания на тему научной работы.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Методика написания НИР студентов	Организационно-методические указания по написанию НИР. Выбор темы. Поиск литературы. Структура НИР. Методы научного исследования. Методика написания введения и теоретической части НИР. Методика написания практической части НИР.

		заключения
2	Правила оформления НИР студентов	Оформление титульного листа, введения, основной части НИР Оформление заключения, приложения, списка литературы Подготовка доклада для защиты НИР Оформление титульного листа Оформление содержания и введения Оформление основной части НИР Оформление выводов Оформление заключения Оформление литературы, приложения Подготовка доклада к защите

### *3. Общая трудоемкость дисциплины*

2 зачетные единицы (72 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, презентации. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр)

## **С1 Вариативная часть**

### **С1.01 Информационно-коммуникационные технологии**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии» входит в состав вариативной части блока С1 ФГОС 31 по специальности 745 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Дисциплина преподается в I семестре и составляет 72 часа (2 э.е.). В конце курса проводится контроль в виде зачета.

Курс имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом знаний, навыков и умений, приобретенных студентами в школе. Дисциплина «ИКТ» представляет базовый этап в общей системе подготовки студентов к профессиональной коммуникации и создает основу для формирования общекультурных и профессиональных компетенций.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью освоения учебной дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии» является формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области информационных и коммуникационных технологий, необходимых для последующего применения в учебной и профессиональной деятельности.

##### **Задачи изучения дисциплины**

- систематизация и углубление теоретических знаний в области информатики и информационных технологий;
- развитие представлений об информационном обществе, о возможностях современных информационно-коммуникационных технологий;
- приобретение базовых практических знаний и навыков использования современных информационных и коммуникационных технологий в различных видах учебно-профессиональной деятельности;
- углубление общего информационного образования и информационной культуры студентов, формирование компьютерной грамотности.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1),

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- основные понятия информатики и информационно-коммуникационных технологий,
- основные принципы построения и функционирования ЭВМ,
- разновидности и функциональные особенности программного обеспечения информационных технологий;
- основные приемы и принципы работы в операционной системе;
- технологические процессы обработки текстовой, табличной, графической и мультимедийной информации;
- современные достижения и перспективы развития информационных систем, сетей и телекоммуникаций;
- основные методы и средства защиты информации в компьютерных сетях;

**уметь:**

- осуществлять осознанный выбор компьютерных устройств и программного обеспечения в зависимости от целей и видов решаемых задач;
- использовать современные информационно-коммуникационные технологии (включая пакеты прикладных программ, локальные и глобальные компьютерные сети) для сбора, обработки и анализа информации;
- распознавать источники угроз информационной безопасности;
- применять знания информационных технологий в учебной и профессиональной деятельности;

**владеть:**

- пользовательскими функциями операционной системы;
- инструментальными средствами обработки информации;
- основами информационной культуры и информационной безопасности при работе в компьютерных сетях

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1 Основные понятия информатики и информационных технологий	Понятие информационной технологии. Сущность, методы и средства информационной технологии Цель информационной технологии Основные особенности информационной технологии Основные свойства информационной технологии
2	Раздел 2. Техническое обеспечение информационных технологий	Машины и оборудование обработки информации Персональные ЭВМ и их архитектура. Память и ее функционирование Поддержание графического интерфейса Внешние запоминающие устройства. Устройства ввода и вывода информации Автоматизированное рабочее место (АРМ) Вычислительная среда в системе обработки информации
3	Раздел 3 Программное обеспечение информационных технологий	Понятие программного обеспечения Состав и назначение базового (системного) программного обеспечения Состав и назначение прикладного (функционального) программного обеспечения
4	Раздел 4. Компьютерные технологии обработки	Технология обработки текстовой информации Общие сведения о текстовом процессоре Microsoft

информации	Word. Принципы редактирования и форматирования текстовой информации. Принципы работы с таблицами Особенности редактора формул Технология обработки числовой информации Общие сведения о табличном процессоре Microsoft Excel. Назначение и особенности табличного процессора Excel Типы данных. Адресация. Стандартные функции. Особенности экономических расчетов в Excel. Графические возможности Excel
5. Раздел 5. Сетевые информационные технологии	Понятие и назначение компьютерных сетей Виды компьютерных сетей. Аппаратура сети. Локальные вычислительные сети Глобальная сеть Интернет.
6. Раздел 6. Основы информационной безопасности	Понятие и виды компьютерных вирусов. Методы защиты от компьютерных вирусов. Организация безопасной работы с компьютерной техникой

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля лабораторные работы. Форма промежуточного контроля - зачет (I семестр).

### **С1.02 Элективные курсы по физической культуре и спорту**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Элективные курсы по физической культуре» относится к вариативной части «дисциплины по выбору» Блока С1, является обязательной и в зачетные единицы не переводится. В соответствии с учебным планом образовательной программы подготовки специалиста «Элективные курсы по физической культуре» составляют 328 академических часов и читаются с I по 6 семестры. Элективные курсы по физической культуре являются важнейшим компонентом целостного развития личности, и тесно связаны не только с физическим развитием и совершенствованием функциональных систем организма молодого человека, но и с формированием средствами физической культуры и спорта жизненно необходимых психических качеств, свойств и черт личности. Дисциплина формирует у специалистов набор специальных знаний и компетенций, необходимых для решения образовательных, оздоровительных и воспитательных задач. Всё это находит свое отражение в психофизической надежности выпускника, в необходимом уровне и устойчивости его профессиональной работоспособности.

Оценивание результатов обучения студентов по дисциплине осуществляется в течение семестра и проводится с целью обеспечения своевременной обратной связи и коррекции обучения. Проводится в форме зачета по графику экзаменационной сессии. Результаты заносятся в ведомость учета успеваемости студентов и зачетную книжку. При техническом зачете только в ведомость. Студенты, не получившие зачет по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель преподавания дисциплины. Формирование всесторонне развитой личности, способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности студента к будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- изучить основные аспекты научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- овладеть системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психической подготовленности, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- способствовать укреплению здоровья, улучшению физического и психического состояния, коррекция телосложения. Результатом решения этой задачи должно стать улучшение физического развития студентов;
- понять социальную значимость физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- способствовать приобретению личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспеченные общей физической подготовленности к будущей профессиональной деятельности;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

#### **а) общекультурные (ОК)**

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

#### **знать:**

- научно-практические основы физической культуры, спорта здорового образа жизни;
- особенности самостоятельного использования средств физической культуры и спорта для оптимизации работоспособности и достижения должного уровня физической подготовленности;
- методики самооценки функционального состояния и уровня физического развития; методику самостоятельного освоения элементов профессионально-прикладной физической подготовки для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
- методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

#### **уметь:**

- применять средства физической культуры для направленного развития отдельных физических качеств, коррекции осанки и фигуры;
- самостоятельно использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья;
- использовать комплексы физических упражнений оздоровительной и адаптивной направленности для профессионально-личностного развития, поддержания должного уровня физической подготовки, для успешной социальной и профессиональной деятельности;

#### **владеть:**

- системой практических умений и навыков обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качества;

- личным опытом использования физкультурно-спортивной деятельности для повышения функциональных и двигательных возможностей, достижения жизненных и профессиональных целей
- методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности).

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Методико-практический раздел	<p>Методики эффективных и экономичных способов овладения жизненно важными умениями и навыками (ходьба, бег, игры).</p> <p>Простейшие методики самооценки работоспособности, усталости, утомления и применения средств физической культуры для их направленной коррекции.</p> <p>Методика составления и проведения простейших самостоятельных занятий физическими упражнениями гигиенической или тренировочной направленности.</p> <p>Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития (стандарты, индексы, программы, функциональные пробы, формулы и др.)</p> <p>Методика проведения подготовительной части учебно-тренировочного занятия для направленного развития отдельных физических качеств.</p> <p>Судейство и правила соревнований по спортивным, подвижным играм и эстафетам.</p>
2	Учебно-тренировочный раздел	<p>Общая физическая подготовка</p> <p>Легкая атлетика</p> <p>Волейбол</p> <p>Баскетбол</p> <p>Футбол (муж.)</p> <p>Подвижные игры</p> <p>Бадминтон (жен.)</p> <p>Подвижные игры</p>

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

328 часов. Форма текущего контроля – тестирование по двигательным качествам. Форма промежуточного контроля – зачет (2,4,6 семестр)

### **С1.03 Основы политической власти ПМР**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Основы политической власти ПМР» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока С1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по специальности 7.45 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и является одним из основных курсов в рамках ознакомления обучающихся с историей возникновения приднестровского государства, политическими институтами ПМР, а также их гражданского воспитания. Логически, содержательно и методически дисциплина связана с курсом «История ПМР».

Дисциплина «Основы политической власти ПМР» внесена в учебные планы всех специальностей ПУ им. Г.Г. Шевченко в соответствии с Указом Президента Приднестровской Молдавской Республики.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Основы политической власти ПМР» является формирование у обучающихся устойчивых представлений об исторических, социально-политических и гуманитарных обоснованиях права приднестровского народа на самостоятельную государственность с учетом межкультурного разнообразия приднестровского общества в социально-историческом контексте, о политической системе ПМР, о деятельности приднестровских органов государственной власти и местного самоуправления.

Задачами освоения дисциплины «Основы политической власти ПМР» являются:

- систематизация знаний обучающегося о предпосылках и причинах самоопределения приднестровского народа и образования Приднестровской Молдавской Республики, об основных этапах складывания приднестровской государственности и о деятельности органов государственной власти и местного самоуправления ПМР;
- воспитание у них чувства гордости за свое государство и формирование гражданственности.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

**а) общекультурные (ОК)**

– способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- понятие, функции и содержание политической власти ПМР;
- историю и основные этапы становления и развития ПМР;
- место и роль Государства в политической системе Приднестровья;
- место и функции института президентства в структуре органов политической власти; место и функции исполнительной власти;
- место и роль законодательной и исполнительной власти в приднестровском политическом процессе;
- место и роль судебных органов в системе власти ПМР;
- специфику и полномочия органов местного управления и самоуправления в ПМР;

**уметь:**

- обосновывать логику становления и развития приднестровской Государственности;
- доказывать право приднестровского народа на свою Государственность;
- понимать специфику политической власти ПМР в условиях юридической непризнанности международным сообществом, отличать одну ветвь власти от другой;

**владеть:**

– навыками применения полученных знаний в учебной работе, профессиональной деятельности и в практической жизни.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Приднестровское Государство. Обретение Государственного суверенитета	История возникновения приднестровского Государства. Предпосылки и причины образования ПМР. Государственный статус и суверенитет ПМР. Политико-географические характеристики ПМР.
2	Конституционные основы политической власти Приднестровской Молдавской Республики	Конституция ПМР – политико-правовая основа политической власти. Основы конституционного строя ПМР. Конституционные права и обязанности человека и гражданина в Приднестровье.
3	Институты	Институт президентства в Приднестровской Молдавской

	Государственной власти Приднестровской Молдавской Республики	Республике. Институт парламентаризма в ПМР Исполнительная власть ПМР структура и направление деятельности. Судебная власть в ПМР. Органы Государственной власти ПМР особой компетенции
4	Местное Государственное управление и местное самоуправление в Приднестровской Молдавской Республике	Политико-правовые и организационные основы деятельности органов местного Государственного управления и местного самоуправления. Органы территориального общественного самоуправления Собрания граждан и местные референдумы как формы проявления политической активности.
5	Гражданское общество взаимодействие с Государством	Общественная палата Приднестровской Молдавской республики Политические партии и партийная система Приднестровья

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (4 семестр)

## **С1.04 Социология**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Социология» входит в состав базовой части ООП ФГОС 3– по специальности 745 05 01 Перевод и переводоведение. Дисциплина преподается в 5 семестре и составляет 72 часа (2 з.е.) В конце курса проводится контроль в виде зачета

Изучение дисциплины предполагает опору на межпредметные связи с философией, Историей, отчасти выполняя интегрирующую функцию в ряду этих учебных дисциплин, а также помогая студентам осмыслить процесс и результаты их конкретно-практической деятельности.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Социология» являются

- дать студентам глубокие знания теоретических основ и закономерностей функционирования социологической науки, выделяя ее специфику, раскрывая принципы соотношения методологии и методов социологического познания;
- помочь овладеть этими знаниями во всем многообразии научных социологических направлений, школ и концепций, в том числе и русской социологической школы;
- способствовать подготовке широко образованных, творческих и критически мыслящих специалистов, способных к анализу и прогнозированию сложных социальных проблем и овладению методикой проведения социологических исследований

Задачи курса предполагают изучение:

- основных этапов развития социологической мысли и современных направлений социологической теории;
- определения общества как социальной реальности и целостной саморегулирующейся системы;
- социальных институтов, обеспечивающих воспроизводство общественных отношений;
- основных этапов культурно-исторического развития обществ, механизмов и форм социальных изменений;
- социологического понимания личности, понятия социализации и социального контроля, личности как субъекта социального действия и социальных взаимодействий;
- межличностных отношений в группах; особенностей формальных и неформальных отношений, природы лидерства и функциональной ответственности;
- механизма возникновения и разрешения социальных конфликтов;
- культурно-исторических типов социального неравенства и стратификации, представления о горизонтальной и вертикальной социальной мобильности;
- основных проблем стратификации общества, возникновения классов, причины бедности и неравенства, взаимоотношений социальных групп, общностей, этносов;
- представлений о процессе и методах социологического исследования

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно восприимчивая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения; - способы анализа основных этапов и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции; - способы работы в команде, толерантного восприятия социальных, культурных и личностных различий, - основные закономерности взаимодействия человека и общества,

**уметь:**

- использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения; - анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции - работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия - анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые социологические проблемы, - применять социологические знания в процессе решения задач образовательной и профессиональной деятельности.

**владеть:**

- основами философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения; - способами анализа основных этапов и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции; - способами работы в команде, толерантного восприятия социальных, культурных и личностных различий. Должен демонстрировать способность и готовность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия.

#### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Социология как наука	Объект и предмет социологии. Исторические, социальные и экономические предпосылки возникновения социологии как самостоятельной науки. Социология и другие науки об обществе - взаимосвязь социологии с другими общественными науками. Значение социологии в современном мире и перспективы ее развития. Предмет социологии, структура социального знания. Социология в системе культуры. Функции социологии. Предназначение социологии.
2	История становления и развития социологии	Основные этапы и тенденции становления социологии как самостоятельной науки и их характеристика. Основные школы социологии. Основатели социологии как науки. Тенденции развития социологической науки. Становление социологии, основные направления, школы социологии и этапы ее исторического развития. Основатели социологии.
3	Количественные и качественные методы социологических исследований	Особенности социологического исследования. Основные методы исследования. Качественные и количественные методы в социологии. Программа конкретного социологического исследования. Основные черты

<p>количественного и качественного подходов в социологии  Оценка качества получаемого исследования. Виды количественных и качественных методов исследований  Математическая обработка социологической информации. Виды шкал</p>
---

### 5. *Общая трудоемкость дисциплины*

2 зачетные единицы (72 часа) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия  
Форма промежуточного контроля – зачет (5 семестр)

## С1.05 Математика

### 1. *Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Математика» относится к базовой части основной образовательной программы подготовки специалистов по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод» и читается во 2 семестре. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах общеобразовательных учреждений «Алгебра и начала анализа», «Геометрия», «Физика», «Информатика». Для освоения дисциплины «Математика» необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении указанных выше дисциплин в объеме школьного курса. Дисциплина предшествует и связана с курсом «Экономика», который читается в 5 семестре.

### 2. *Цели и задачи дисциплины*

*Целью* освоения учебной дисциплины "Математика" является формирование у студентов системных знаний в области математики и формирование навыков использования математического аппарата в практической деятельности.

В ходе изучения курса решаются следующие *задачи*.

- развитие у студентов логического и алгоритмического мышления;
- формирование у обучаемых математических знаний для успешного овладения общенаучными дисциплинами на необходимом научном уровне;
- выработка умения студентами самостоятельно проводить математический анализ задач, связанных с практической деятельностью, а также при статистической обработке информации.

### 3. *Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

- а) общекультурные (ОК)
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основные правила дифференцирования и интегрирования;
- основные понятия и методы теории вероятностей, в частности, вероятность события, дискретные случайные величины, непрерывные случайные величины; закон больших чисел;
- основополагающие теоретические положения в области математической статистики: статистические оценки параметров распределения, статистическая проверка статистических гипотез, построение математических моделей по экспериментальным данным случайных величин, взаимосвязи между случайными величинами статистическим путем;

**уметь:**

- дифференцировать и интегрировать с помощью формул и простейших приемов;
- строить статистические модели явлений и применять экспериментальные исследования для решения профессиональных задач на практике;
- работать с выборкой и строить статистические оценки неизвестных распределений наблюдаемых случайных величин;
- делать статистические выводы и рассчитывать необходимый объем выборки;
- работать с таблицами математической статистики;
- строить простейшие математические модели конкретных задач с использованием основных разделов математики;

**владеть:**

- методами решения задач из основных разделов математики;
- методами построения математических моделей профессиональных задач;
- методами работы с приложениями основных разделов математики

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Основы математического анализа	Введение в математический анализ. Основы дифференциального и интегрального исчисления
2	Элементы теории вероятностей и математической статистики	Сведения о возникновении теории вероятностей. Статистические закономерности. Частотное определение вероятности. Пространство элементарных событий. Классическое и геометрическое определения вероятности. Задачи математической статистики. Понятие выборки. Выборочные распределения. Вариационный и интервальный ряды, гистограмма. Точечные оценки.

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля – устный опрос, решение задач, компьютерное тестирование, представление рефератов, выполнение творческих заданий. Форма промежуточного контроля – зачет (2 семестр)

**С1.06 История ПМР****1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «История ПМР» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение и читается во 2 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования, также в результате освоения дисциплины «История» в I семестре. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «История литературы родного края», «История культуры стран изучаемого языка».

Дисциплина «История ПМР» является предшествующей «Основам политической власти ПМР».

**2. Цели и задачи дисциплины**

Целью изучения дисциплины «История ПМР» является: сформировать систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях истории Приднестровья во взаимосвязи с историей развития государства мира и комплексное представление о культурно-историческом своеобразии Приднестровья и его места в мировой и европейской цивилизации; выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

Задачами освоения дисциплины являются развитие знаний о движущих силах и закономерностях исторического процесса; места человека в историческом процессе, политической организации общества, понимание многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса; развитие способности работы с разноплановыми источниками, способности к эффективному поиску информации и критики источников; закрепление понимания гражданственности и патриотизма как преданности своему Отечеству, стремления своими действиями служить его интересам.

**3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2).

б) профессиональные компетенции (ПК).

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- движущие силы и закономерности исторического процесса;

- место человека в историческом процессе, политической организации общества;

- периодизацию всемирной и отечественной (приднестровской) истории;

- основные этапы и ключевые события приднестровской истории с древнейших времен до наших дней;

- выдающихся деятелей отечественной (приднестровской) истории;

**уметь:**

- осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, формулировать и отвечать на проблемные вопросы;

- ориентироваться в исторических источниках и научной литературе;

- объяснять основные термины и понятия, анализировать исторические явления, процессы, факты;

- извлекать уроки из исторических событий и на их основе принимать осознанные решения

**владеть:**

- представлениями о событиях приднестровской истории;

- навыками сопоставительного анализа источников, системного осмысления закономерностей исторического процесса, образного рассказа, постановки и решения проблемных задач;

- знаниями о политической географии;

- навыками аналитической деятельности при оценке развития исторических событий различных этапов всемирной и приднестровской истории;

- сравнения и выделения закономерностей и частных особенностей развития стран Запада и Востока

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п.п.	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	История ПМР как наука и учебная дисциплина. Введение в Историю Приднестровья	Историческое содержание понятия «Приднестровье» Особенности геополитического положения и исторического процесса Источники и историография курса Периодизация истории Приднестровья
2	Приднестровские земли в эпоху древнего мира, средневековья и новое время	Приднестровье в эпоху камня и бронзы Киммерийцы, скифы. Племена гетов (IV – I вв. до н.э.) Сарматские племена на стыке старой и новой эры. Античная цивилизация в Нижнем Поднестровье. Черняховская культура. Древнейшие сведения о славянах Славяне и кочевники на берегах Днестра в VI – IV вв. Приднестровье в составе Дренингерусского Государства (X – XIII вв.) Приднестровье в составе Золотой Орды и Великого

		<p>княжества Литовского.</p> <p>Борьба против османской агрессии и попытки создания в Приднестровье и Подольи Казацко-Молдавского Государства Приднестровье в составе Речи Посполитой в XV – XVII вв.</p> <p>Административное устройство. Население. Экономика. Социальные отношения.</p> <p>Народные движения в Приднестровье.</p> <p>Русско-турецкие войны (1709 – 1713 гг. Прутский поход).</p> <p>Русско-турецкие войны (1735 – 1739, 1768 – 1774, 1787 – 1791 гг.)</p> <p>Административно-территориальное устройство, население, социальные отношения в Приднестровье в конце XVIII – первой половине XIX в. Формы феодального земледелия в дореформенный период.</p> <p>Реформы 60-х – 70-х гг. XIX в. Развитие рыночных связей.</p> <p>Декабристы в Приднестровье.</p> <p>Общественно-политическое движение в пореформенный период. Партийно-политическая борьба в начале XX в. Революционное движение в эпоху буржуазных революций.</p> <p>Духовная жизнь Приднестровья в XIX – начале XX века.</p>
3	Приднестровье в новейшее время (1917 г. – начало XXI в.)	<p>Приднестровье в период революции и гражданской войны.</p> <p>Образование МССР и ее развитие (1924 – 1940 гг.)</p> <p>Приднестровье в годы Великой Отечественной войны.</p> <p>Приднестровье в составе МССР (40-е – 80-е годы XX века).</p> <p>Борьба народа Приднестровья за самоопределение.</p> <p>Образование Приднестровской МССР.</p> <p>Военная агрессия Республики Молдова против ПМР.</p> <p>Становление и развитие приднестровской Государственности (1990–2011 г.)</p> <p>Дальнейшее развитие приднестровского Государства (2012–2015 гг.)</p>

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские задания, доклады. Форма промежуточного контроля – экзамен (2 семестр).

### **С1.07 Практикум по русскому языку**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практикум по русскому языку» (С1.01) относится к вариативной части специальности «Перевод и переводоведение».

Для изучения дисциплины «Практикум по русскому языку» студентам необходимы компетенции, сформированные у них в результате обучения в средней общеобразовательной школе. Место учебной дисциплины – в системе основных курсов, формирующих профессиональную компетенцию выпускника.

Структура курса позволяет связать теоретические положения с конкретными приемами преподавания и предусматривает связь теории с практикой. Освоение данной дисциплины является необходимой базой для более глубокого усвоения родного языка.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Практикум по русскому языку» являются: получить представление об основных понятиях орфографии и пунктуации русского языка; сформировать представление о системе правил русского правописания и русской пунктуации; повысить уровень практического владения современным русским языком в области орфографии и пунктуации; расширить общий гуманитарный кругозор, опирающийся на владение коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка; способствовать формированию навыков грамотной устной и письменной речи студентов; сформировать навыки орфографического, пунктуационного и других видов (фонетического, морфемного, морфологического и синтаксического) разборов.

#### **Задачи**

Изучить принципы и основные правила русской орфографии и русской пунктуации; научиться правильному интонированию и интонационному восприятию текста; способствовать формированию навыков работы с основными аспектными словарями русского языка (орфографическим, орфоэпическим, толковым, словообразовательным); усовершенствовать навыки употребления основных языковых единиц в устной и письменной речи (в текстах).

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

- основные принципы и правила русской орфографии и пунктуации, базовые языковые нормы русского литературного языка;

#### **уметь:**

- использовать полученные знания в процессе оформления письменной речи в различных ситуациях общения, в научно-исследовательской, педагогической и прикладной деятельности;

- составлять и анализировать связные тексты в устной и письменной форме в соответствии с коммуникативными качествами грамотной речи;

- находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки и недочеты в текстах различной стилевой направленности;

- устанавливать и поддерживать речевой контакт, обмениваться информацией с членами языкового коллектива;

- пользоваться основными аспектными словарями русского языка;

#### **владеть:**

- навыками орфографического и пунктуационного анализа;

- основными методами и приемами в области устной и письменной коммуникации;

- навыками поиска, отбора и использования необходимой научной информации;

- навыками составления, анализа текста

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Современная русская орфография	Принципы русской орфографии. Правописание гласных в разных морфемах

	<p>Правописание гласных в корне слова, суффиксах, окончаниях и приставках</p> <p>Правописание <i>-и-</i> и <i>-ии-</i> в разных частях речи существительных, прилагательных, причастиях.</p> <p>Слитное, раздельное и полуслитное написание</p> <p>Слитное и раздельное написание части с существительными, прилагательными, глаголами, наречными</p>
2	<p>Современная русская пунктуация</p>
	<p>Пунктуация. Основные принципы. Знаки препинания при однородных членах предложения</p> <p>Знаки препинания при обособленных согласованных и несогласованных определениях и приложениях</p> <p>Знаки препинания при обособленных дополнениях и обстоятельствах</p> <p>Пунктуация в сложносочиненном и сложноподчиненном предложениях</p> <p>Знаки препинания в предложениях с прямой и косвенной речью</p>

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

6 зачетных единиц (216 часов) Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет (1,3 семестр)

## **С1.ДВ.01 Дисциплины по выбору**

### **С1.ДВ.01.01 Орфография и орфоэпия современного русского языка**

#### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная учебная дисциплина входит в раздел с кодировкой С1.ДВ.01.01 по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами в результате изучения дисциплины «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи»

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Цель курса – восстановить и закрепить орфографические навыки, способствовать овладению важнейшими лексическими, орфоэпическими, словообразовательными, грамматическими, стилистическими нормами, совершенствовать культуру устной и письменной речи, подготовить студентов к более углубленному изучению лингвистических дисциплин

Задачи курса: сформировать устойчивые орфографические навыки на базе обобщения и теоретического осмысления знаний, полученных в школе, сформировать навыки сознательной оценки письменного текста с точки зрения действующих норм правописания, сформировать базовый понятийный аппарат, необходимый для восприятия и осмысления последующих курсов в блоке лингвистических дисциплин; создать предпосылки для сознательного освоения культуры письма, сформировать навыки нормативной литературной речи

#### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные (ОК)

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6),

б) профессиональные (ПК)

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

-основные положения и концепции в области теории современного русского литературного языка (орфографии и орфоэпии)

**уметь:**

-применять полученные знания в области теории современного русского литературного языка в собственной профессиональной деятельности

**владеть:**

-свободно современным русским языком в его литературной форме

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Орфография	<p>Правописание безударных гласных в корне слова. Способы проверки безударных гласных. Непроверяемые безударные гласные. Чередование гласных в корне слова. Правописание гласных после шипящих и Ц. Правописание согласных. Звонкие и глухие согласные. Непроизносимые согласные. Двойные согласные. Буква Щ и сочетания согласных ШЧ, ЖЧ, СЧ, СТЧ, ЗДЧ.</p> <p>Правописание Ть и Ъ знаков. Разделительные Ть и Ъ. Использование Ъ при обозначении на письме мягкости согласных. Использование Ъ для обозначения грамматических форм. Использование прописных букв. Состав слова. Правописание приставок. Приставки на з-, с-. Приставки пре- и при-.</p> <p>Повторение, закрепление пройденного материала. Контроль знаний (контрольный диктант). Гласные Ъ и И после приставок. Правописание сложных слов. Сложные слова с соединительными гласными. Сложные слова без соединительных гласных. Правописание сложных существительных. Правописание сложных прилагательных. Правописание имен существительных. Склонение имен существительных. Правописание окончаний имен существительных. Правописание суффиксов имен существительных. Повторение и закрепление тем из раздела «Орфография». Правописание наречий (слитное, полуслитное, раздельное). Правописание глагольных форм. Правописание местоимений. Правописание сложных причиндных предложений, союзов, частиц. Объяснительный диктант на закрепление пройденного материала.</p>
2	Орфоэпия	<p>Орфоэпия как наука. Орфоэпическая норма «Старшая» и младшая» орфоэпические нормы. Признаки «старшей» нормы.</p>

	Признаки «младшей нормы» Стили произношения Арханчешский стиль произношения Высокий стиль произношения, нейтральный, Разговорный стиль произношения Акцентные нормы Устаревшие акцентные нормы. Стилистические функции ударения
--	--

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

3 зачетных единицы (108 часов) Форма текущего контроля тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля зачет с оценкой (10 семестр)

## **С1.ДВ.01.02 Актуальный синтаксис современного русского языка**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина входит в раздел с кодировкой С1 ДВ 01 02 по специальности 45 05 01 Перевод и переводоведение. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами в результате изучения дисциплин «Практикум по русскому языку», «Русский язык и культура речи».

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Цель курса – познакомить студентов с основными понятиями и явлениями синтаксической системы современного русского языка, восстановить и закрепить навыки синтаксического разбора, способствовать овладению важнейшими лексическими, грамматическими, стилистическими нормами; совершенствовать культуру устной и письменной речи, подготовить студентов к более углубленному изучению лингвистических дисциплин.

Задачи курса – сформировать устойчивые навыки синтаксического разбора простого и сложного предложений на базе обобщения и теоретического осмысления знаний, полученных в школе; сформировать навыки сознательной оценки письменного текста, сформировать базовый понятийный аппарат, необходимый для восприятия и осмысления последующих курсов в блоке лингвистических дисциплин, создать предпосылки для сознательного освоения культуры письма, сформировать навыки нормативной литературной речи.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

#### **а) общекультурные (ОК)**

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

#### **б) профессиональные (ПК)**

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)

### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

- основные положения теории синтаксиса современного русского языка: синтаксические единицы, связи и отношения;

#### **уметь:**

- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности, выполнять синтаксический разбор словосочетания, простого и сложного предложений;

#### **владеть:**

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы; навыками формирования и использования связной речи

### *4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы*

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Синтаксис словосочетания и простого предложения	<p>Предмет синтаксиса</p> <p>Словосочетание как номинативная синтаксическая единица</p> <p>Типы словосочетаний в современном русском языке</p> <p>Виды подчинительной связи и смысловые отношения в словосочетании</p> <p>Предложение как коммуникативная синтаксическая единица</p> <p>Типы предложений в современном русском языке</p> <p>Главные и второстепенные члены предложения</p> <p>Подлежащее, способы его морфологического выражения</p> <p>Сказуемое, его типы и способы морфологического выражения</p> <p>Определение, его типы и способы морфологического выражения</p> <p>Приложение</p> <p>Дополнение, его типы и способы морфологического выражения</p> <p>Обстоятельство, его типы по значению и способы морфологического выражения</p> <p>Односоставные предложения, их типы</p> <p>Однородные члены предложения</p> <p>Обособленные члены предложения</p> <p>Вводные слова, словосочетания и предложения</p> <p>Вставные конструкции</p> <p>Обращение его морфологическое выражение</p> <p>Актуальное членение предложения</p> <p>Тема и рема</p> <p>Синтаксический разбор простого предложения</p>
2	Синтаксис сложного предложения	<p>Сложное предложение как полипредикативная синтаксическая единица</p> <p>Средства связи частей сложного предложения</p> <p>Сложносочиненное предложение, его структурно-семантические особенности</p> <p>Сложноподчиненное предложение, его структурно-семантические своеобразия</p> <p>Бесчленимое сложное предложение, его структурно-семантическая специфика</p> <p>Сложные предложения с разными видами связи</p> <p>Сложные формы организации речи</p> <p>Чужая речь (прямая, косвенная, несобственно-прямая)</p> <p>Текст, его признаки и особенности</p>

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

3 зачетных единицы (108 часов) Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля: зачет с оценкой (10 семестр).

## **С1.ДВ.02 Дисциплины по выбору**

### **С1.ДВ.02.01 Официальный язык (молдавский)**

#### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Данная учебная дисциплина входит в раздел «С1.ДВ.02.01 дисциплины по выбору» ФГОС-3+ по специальности 7.45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами по орфографии, пунктуации и культуре речи современного официального (молдавского) языка

Программа имеет коммуникативно-направленный и профессионально-ориентированный характер, позволяющий практически овладеть речевыми навыками и умениями в соответствии с языковым уровнем обучаемых. Отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению официальным языком в повседневной и профессиональной сферах общения. В ней сформулированы конкретные задачи обучения, структура курса, а также указывается тематика и характер языкового материала, рекомендуемых для освоения различных видов речевой деятельности на разных этапах учебного процесса. В программу включены требования к текущему, и итоговому контролю. Основной целью курса «Официальный язык» в языковом вузе является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения официального языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Сформировать практические навыки владения официальным (молдавским) литературным языком

Курс официального языка носит многоцелевой характер, включающий практическую, образовательную, развивающую и воспитательную цель.

**Практическая цель** заключается в формировании у студента способности и готовности к межкультурной профессиональной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо), и непосредственного устного (говорение, аудирование) общения. Особое значение при достижении данной цели придается умению работать с литературой, т.е. овладению всеми видами чтения, поскольку чтение как вид речевой деятельности широко востребовано при решении многих профессиональных задач. Обучение говорению и аудированию ориентировано на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов.

При обучении письму главной задачей является формирование умений вести деловую и личную переписку, делать рабочие записки при чтении, функционирующих в конкретных ситуациях профессионально-делового общения.

**Образовательная цель** предполагает изучение официального языка как средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определенной национальной общности, совершенствование культуры мышления, общения, речи.

**Развивающая цель** предполагает овладение студентом определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную коммуникативную деятельность, развитие способности к социальному взаимодействию, формирование общеучебных и компенсирующих компенсаторных умений, в том числе умений уточнять элементы высказывания с помощью вербальных и невербальных средств общения, а также умений самосовершенствования.

**Воспитательный потенциал** предмета позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям других стран и народов, совершенствовать нравственные качества личности студента.

**Конечная цель** - формирование у обучаемых способности к деловому общению, профессиональной коммуникации на официальном языке.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности.

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) профессиональные (ПК):

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фолетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

- способность применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

-об истории и культуре молдавского языка;

-о системе молдавской грамматики;

-лексический минимум, включающий в себя наиболее употребительные слова молдавского языка;

**уметь:**

-пользоваться словарем;

-трансформировать фразы с учетом разных грамматических явлений;

**владеть:**

• нормами молдавского языка

**4. Структура и критичное содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Теме де конверсанте	Лимба молдовеняскэ Алтернанца сунетелор Субстантивул Артиколул Аджективул Граделе де компаранше Сенсул директ ши фиш урат ши кувинтелор Омониме Синониме Антониме Парониме Неологизме Ымбунэрь стабиле де кувинте Фразеологизме ши паремий. Вербул Конжугэриле Пумералул Класификаря Пронумеле персонал (акцентуат ши неакцентуат) Адвербул Граделе де компаранше.
2	Темагика профессионалэ	Акте juridique Спецификул традучерий Спецификул традучерий текстелор артистиче Традучерь де леженде, повешть ши фабуле Традучерь де опере лириче. Традучеря артиколелор дин преса периодика Традучеря унуи фрагмент дин романул контемпоран Спецификул ши класификаря традучерий orale Лимбажул текстелор пентру копий.
3	Локул де мунка	Етика профессионалэ. Диалогул Артиколул Монологул. Стилул бедстриктив Дискурсул. Есеул Речензия

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов) Форма текущего контроля тестирование, лабораторные занятия Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (1 семестр)

**С1.В.ДВ.02.02 Официальный язык (украинский)****1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Официальный язык (украинский)» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7450501 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1 семестре. Дисциплина «Официальный (украинский) язык» опирается на знания по украинскому языку, полученные студентами в результате изучения его в школе. Поэтому студенты должны иметь представление о системе украинского языка в объеме школьной программы.

**2. Цели и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Официальный язык (украинский)» состоит в формировании знаний по украинскому языку, который является одним из официальных языков ЛНР.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- 1) усвоения теоретического материала;
- 2) выработка навыков грамотного письма;
- 3) совершенствование умений чтения и пересказа текста на украинском языке, перевода текста, составления диалогов на украинском языке.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные (ОК)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

б) профессиональные (ПК)

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные правила правописания современного украинского языка, части речи;
- стихотворения украинских поэтов, предусмотренные действующей программой

**уметь:**

- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- понимать устную речь на бытовые и специальные темы;
- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому и узкому профилю/специальности;
- свободно понимать устную речь в пределах изучаемых тем, речь носителей изучаемого языка в широком спектре ситуаций повседневного общения;
- правильно выражать свои мысли в письменной форме;
- использовать приобретенные теоретические знания и умения в практической деятельности

**владеть:**

- навыками организации делового общения, профессиональной коммуникации в своей профессиональной деятельности;
- навыками устной диалогической и монологической разговорно-бытовой речи;
- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;
- коммуникативными навыками общения на украинском языке.

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	«Фонетика. Графика. Орфоэпия»	Украинский язык среди славянских языков. Русско-украинские звуковые соотношения. Графические знаки украинского языка.
2	«Орфография»	Употребление мягкого знака. Употребление апострофа. Чередование гласных и согласных звуков. Удвоение согласных. Упрощение в группах согласных. Правописание приставок. Написание гласных в словах иностранного происхождения.
3	«Морфология»	Самостоятельные части речи. Имя существительное. Лексико-грамматические разряды существительных. Грамматические категории имен существительных. Склонение существительных. Имя прилагательное. Разряды прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Склонение прилагательных. Имя числительное. Разряды по составу и лексическому

	<p>значению. Типы склонения числительных. Местоимение. Разряды местоимений. Склонение местоимений. Глагол. Вид, наклонение, переходность, время, число глаголов. Образование будущего времени глагола. Спряжение глаголов. Наречие. Причастие и деепричастие. Служебные части речи. Союз. Предлог. Частица. Междометие.</p>
--	---

### *5. Общая трудоемкость дисциплины*

3 зачетные единицы (108 часов) Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (1 семестр)

## **СП.ДВ.02.03 Официальный язык (русский)**

### *1. Место дисциплины в структуре ООП*

Дисциплина «Официальный язык (русский)» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ и читается в I семестре. Дисциплина «Официальный (русский) язык» опирается на знания по русскому языку, полученные студентами в результате изучения его в школе. Поэтому студенты должны иметь представление о системе русского языка в объеме школьной программы.

### *2. Цели и задачи дисциплины*

Целью освоения учебной дисциплины является овладение устными и письменными нормами современного русского языка (формирование лингвистической компетенции), углубление и расширение знаний, полученных на предыдущей ступени образования, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

### *3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины*

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7),

б) профессиональные (ПК)

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

знать

- систему языка и правила ее функционирования в процессе коммуникации;

- основные характеристики речи, виды общения, основные нормы и функциональные стили современного русского литературного языка, основы красноречия, полемического мастерства;

**уметь:**

уметь

- воспринимать и порождать речь в соответствии с условиями речевой коммуникации, осуществлять свое речевое поведение, опираясь на полученные знания;

- развивать словотворческое мастерство;

- участвовать в общественно-профессиональных дискуссиях, спорах по законам полемик;

**владеть:**

- навыками грамотной устной и письменной речи на русском языке в рамках тематики программы, навыками аудирования при непосредственном общении;

- умениями строить речевое высказывание в разных формах: повествования, описания, рассуждения, монолога, диалога, анализа художественного, научного, научно-популярного, газетно-публицистического и официально-делового текста в межкультурном аспекте.

#### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в курс русского языка	Система современного русского языка. Литературный язык и внелитературные разновидности. Письменная речевая коммуникация. Нормы письменной речи. Устная речевая коммуникация. Монологическая и диалогическая речь. Русский речевой этикет. Правила ведения деловой беседы, переговоров. Жанр бытовой беседы. Этикет телефонного разговора.
2	Орфография и орфоэпия	Структура русского языка. Орфоэпические и акцентологические нормы современного русского языка. Уровни языковой системы. Орфографические нормы русского языка.
3	Морфология и синтаксис	Морфологические нормы русского языка. Имя существительное. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение. Глагол. Синтаксические нормы современного русского литературного языка. Пунктуационные нормы русского языка.

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля – тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (I семестр).

### **С1.ДВ.03 Дисциплины по выбору**

#### **С1.ДВ.03.01 Русский язык в сфере профессиональной коммуникации**

##### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 745.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Программа рассчитана на студентов, изучавших русский язык в средней школе, а также освоивших программы изучения аспектов русского языка на I-III курсах.

##### **2. Цели и задачи дисциплины**

Основной целью данного курса является изучение и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, обеспечивающую владение нормами русского литературного языка, способность демонстрировать в устном общении и письменной речи личную и профессиональную культуру.

Задачи курса направлены на формирование и развитие автономности учебно-познавательной деятельности студента по овладению русским языком в сфере профессиональной коммуникации, что предполагает развитие практических навыков использования родного языка в ситуациях устной и письменной профессиональной коммуникации.

##### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

а) общекультурные (ОК)

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на различных языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неформальным, нейтральным (ПК-5)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

основные особенности официально-делового и научного стиля речи; характеристики и особенности устной и письменной деловой и профессиональной коммуникации; функциональные признаки основных жанров деловой и профессиональной коммуникации; нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику.

**уметь:**

создавать тексты различных жанров, используя языковые средства официально-делового и научного стиля; отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации;

**владеть:**

нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера

#### ***4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы***

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Деловая коммуникация как вид речевого общения	Виды речевого общения. Особенности деловой и профессиональной коммуникации. Устные и письменные формы деловой коммуникации. Основные жанры устной и письменной деловой коммуникации (переговоры, деловой телефонный разговор, собеседование, деловой спор, приказ, распоряжение, уведомление, служебная записка, деловая записка, протокол, св. резюме)
2	Языковые нормы в профессиональной коммуникации	Орфографические, пунктуационные, грамматические и др. нормы, обеспечивающие эффективную профессиональную коммуникацию (правописание союзов, особенности управления (предложно-падежного сочетания слов), вводные слова, сложноподчиненные предложения и др.). Языковые особенности научного и официально-делового стилей речи. Специфика языкового выражения основных жанров профессиональной коммуникации (научная статья, заявка на грант, аннотация, курсовая/выпускная квалификационная работа, деловое письмо, научный доклад, научный отчет, научный слэм. и др.)
3	Основы мастерства публичного выступления	Разновидности ораторской речи. Специфика риторической аргументации. Композиция публичной

речи. Составление плана речи, подбор аргументов, оптимального словесного оформления доводов и стратегий их расположения. Дискуссия и правила ее проведения. Принципы составления презентации и особенности ее представления.
--

### **5. Общая трудоёмкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля – тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (7 семестр).

## **С1.ДВ.03.02 Особенности грамматики современного русского языка**

### **1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Особенности грамматики современного русского языка» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 745 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 семестре. Изучение «Особенностей грамматики современного русского языка» опирается на сведения, полученные абитуриентами в курсе русского языка в средней школе, ей предшествует освоение дисциплин «Практикум по русскому языку» (1-2 семестры), а также «Русский язык и культура речи» (5 семестр), что позволяет студенту получить базовые профессиональные знания по русскому языку в целом.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Основной целью данного курса является изучение особенностей грамматики современного русского языка и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, обеспечивающую владение нормами русского литературного языка, способность демонстрировать в устном (общении и письменной речи) личную и профессиональную культуру.

Задачи курса нацелены на формирование и развитие знания, умений и навыков по морфологии и синтаксису современного русского языка, автономности учебно-познавательной деятельности студента по овладению русским языком в сфере профессиональной коммуникации, что предполагает развитие практических навыков использования родного языка в ситуациях устной и письменной профессиональной коммуникации.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК)

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК)

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

- основные положения и концепции в области теории изучаемого языка

**уметь:**

- применять полученные знания в области теории изучаемого языка в собственной профессиональной деятельности;

- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

- участвовать в научных дискуссиях.

**владеть:**

- основным изучаемым языком в его литературной форме.

- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на русском языке.

**4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Грамматическая система современного русского языка	Грамматический строй русского языка в функциональной парадигме современного гуманитарного знания
2	Морфологическая подсистема современного русского языка	Морфология. Форма слова. Словоформа. Слово как система грамматических форм. Понятие о грамматической категории. Словоизменяемость (собственно-грамматические) и несловоизменяемые (классифицирующие, лексико-грамматические) категории. Понятие о лексико-грамматическом разряде. Части речи в русском языке. Вопрос о частях речи в русской лингвистической науке. Части речи как основные лексико-грамматические разряды слов
3	Синтаксическая подсистема современного русского языка	Понятие о синтаксических единицах русского языка. Словосочетание. Словосочетание как непредикативное соединение слов. Отличие словосочетания от слова и предложения. Структура словосочетания: опорное - стержневое слово - зависимое слово. Система форм словосочетания. Типологии словосочетаний. Понятие о предложении. Основные признаки предложения. Грамматическая организация предложения и интонация сообщения как средства выражения предикативности. Понятие структурной схемы как стилизованного образца модели, формы и реализации структурной схемы. Понятие о парадигме предложения. Предложение как многоаспектная единица. Простое предложение. Типы простых предложений. Сложное предложение. Типология сложных предложений. Многочленные сложные предложения. Пунктуация в них. Синтаксис текста.

**5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля: зачет (7 семестр).

**6.4.2. АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НИР**

**Блок 2**

**С2. Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)**

**Вариативная часть**

**С2.01(У) УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА**

**1. Место практики в структуре ООП**

Дисциплина «Учебная практика» относится к дисциплинам блока С2 вариативной части С2.01 (У) основной образовательной программы по специальности 745 05 01 «Перевод и переводоведение» и проходит в 4 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания,

умения, навыки, сформированные в результате освоения «Введение в переводческую деятельность», «Практического курса первого иностранного (английского) языка», «Техники перевода», также «Информационно-коммуникационные технологии»

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью учебной практики является получение знаний в области организации допереводческого и переводческого этапов работы с оригинальным текстом, правил пользования словарями, созданием и оформлением переводного текста

Задачи учебной практики

- подготовить студентов к осознанному и более качественному освоению учебных дисциплин переводческой направленности;
- ознакомить с особенностями подготовки, организации и выполнения письменных переводов;
- научить ответственному подходу к работе с оригинальным текстом, к сохранению всех параметров его адекватности при переводе

Данные задачи учебной практики соотносятся со следующими видами и задачами профессиональной деятельности, определяемыми ФГОС ВО по специальности 7.45.05.01 - «Перевод и переводоведение»

### **3. Требования к уровню освоения практики**

Процесс освоения практики направлен на формирование следующих компетенций и соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности

**а) общекультурные (ОК):**

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

**б) общепрофессиональные (ОПК):**

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

**в) профессиональные (ПК):**

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения;
- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы письменного перевода;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;
- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;
- профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику и следовать им

**уметь:**

- переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме;
- давать адекватный ситуации перевод письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети;

- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

**владеть:**

- способностью анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- владеть необходимыми навыками профессионального общения

#### **4. Содержание учебной практики (основные разделы)**

##### **Раздел 1. Подготовительный этап**

Проведение установочной конференции. Знакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики

##### **Раздел 2. Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)**

Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода. Студенты должны практиковаться в переводе текстов научно-технического, публицистического и художественного стилей. Выбор незнакомых слов. Поиск перевода всех незнакомых слов. Запись перевода

##### **Раздел 3. Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации**

##### **Защита отчета по практике**

По окончании практики студенты должны провести анализ проделанной работы с заполнением дневника практика. Студенты должны предоставить документы, подтверждающие прохождение практики (дневник практика, отчет о прохождении практики), а также принять участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики

#### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (4 семестр)

### **С2.02(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

#### **1. Место практики в структуре ООП**

«Производственная практика» относится к блоку С2 вариативной части учебного плана и является составной частью образовательной программы, предусмотренной Государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 745 05 01 – «Перевод и переводоведение» и проходит в 6 семестре. Производственная практика базируется на освоении следующих дисциплин: Введение в переводческую деятельность, Практический курс первого иностранного (английского) языка, Информационно-коммуникативные технологии, Теория перевода.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями производственной практики являются

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания практики**

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК)

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7),

б) общепрофессиональные (ОПК):

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1),

в) профессиональные (ПК)

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью их практического применения;
- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы письменного перевода;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;
- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;
- профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику и следовать им

**уметь:**

- переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме;
- давать адекватный ситуации перевод письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

**владеть:**

- способностью анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- необходимыми навыками профессионального общения;
- достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам;
- базовыми знания, умения и навыки в области перевода;
- базовыми знаниями в области изучаемого языка

#### **4.Содержание практики (основные разделы)**

##### **Раздел 1. Подготовительный этап**

##### **Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)**

Проведение установочной конференции. Ознакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики. Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности.

#### **Раздел 2. Производственный этап**

##### **Практическая работа в качестве письменного переводчика**

Выполнение письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; редактирование текстов переводов; выполнение устного перевода (в случаях производственной необходимости). Выполнение предпереводческого анализа текстов, и, исходя из полученных результатов, подбор необходимых словарей и другой литературы. Перевод технических текстов и сайтов. Осуществление записи перевода.

#### **Раздел 3. Итоговый этап**

##### **Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации.**

Проведение анализа проделанной работы с заполнением соответствующих документов индивидуальной ведомости, дневника практиканта. Представление документов, подтверждающих прохождение практики (договор, индивидуальную ведомость студента, дневник практиканта, отчет о прохождении практики), принятие участия в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

##### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

6 зачетных единиц (216 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (6 семестр).

### **С2.03(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

#### **1. Место практики в структуре ООП**

Дисциплина «С2.03(П) Производственная практика» относится к блоку С2 вариативной части учебного плана и является составной частью образовательной программы, предусмотренной Государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 74.05.01 – «Перевод и переводоведение» и входит в 8 семестре. Производственная практика является обобщающим этапом изучения дисциплин базовой части, а именно Введение в профессиональную деятельность, Информационно-коммуникационные технологии, Теория перевода, а также Практический курс первого иностранного (английского) языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс устного перевода, Социально-политический перевод, Художественный перевод, Перевод в сфере деловой коммуникации, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке, Практический курс перевода второго иностранного языка, Литературное редактирование переводного текста, Русский язык в сфере профессиональной коммуникации.

#### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

#### **3. Требования к уровню освоения содержания практики**

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

- а) общекультурные (ОК)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) профессиональные (ПК)

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

**знать:**

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения;

- специфику работы со словарями;

- содержание нормативного документа организации Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;

- общетеоретические и практические основы письменного перевода;

- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;

- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;

- профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику и следовать им;

- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

**уметь:**

- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

- уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями;

- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**владеть:**

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**4. Содержание практики (основные разделы)**

**Раздел I. Подготовительный этап.**

**Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности).**

Проведение установочной конференции. Ознакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики. Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности.

### **Раздел 2. Производственный этап. Практическая работа в качестве письменного переводчика.**

В процессе самостоятельной работы студент должен выполнить предпереводческий анализ текстов, и, исходя из полученных результатов, подобрать необходимые словари и другую литературу. Студенты должны практиковаться в переводе технических текстов, договоров (контрактов, соглашений) и электронной переписки, выбирать незнакомые слова и искать их перевод. Также студенты должны осуществлять запись перевода.

### **Раздел 3. Итоговый этап**

#### **Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации. Защита отчета по практике.**

По окончании практики студенты должны провести анализ проделанной работы с заложением соответствующих документов: индивидуальной ведомости, дневника практиканта. Студенты должны представить документы, подтверждающие прохождение практики (договор, индивидуальную ведомость студента, дневник практиканта (отчет о прохождении практики), а также принять участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

#### **3. Общая трудоемкость дисциплины**

6 зачетных единиц (216 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (8 семестр)

## **С2.04(ПД) ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

### **1. Место практики в структуре ООП**

Дисциплина «С2.04(ПД) Преддипломная практика» относится к дисциплинам блока С2 вариативной части основной образовательной программы по специальности 745 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и проходит в 9 семестре. Преддипломная практика является обобщающим этапом изучения всех дисциплин базовой части, а именно: Введение в переводческую деятельность, теория перевода, лингвистический анализ текста, информационно-коммуникационные технологии, практический курс перевода, Компьютерные технологии в переводческой деятельности, теория перевода, литературное редактирование переводного текста, аннотирование и реферирование исходного текста, организация научного поиска, а также учебной и производственных практик.

### **2. Цели и задачи дисциплины**

Целью преддипломной практики является закрепление теоретических знаний, полученных студентом на протяжении четырех с половиной лет обучения, а также сбор и систематизация материала для написания итоговой квалификационной работы.

Основными задачами преддипломной практики являются:

- закрепление знаний и умений студентов, полученных в течение всего курса обучения;
- окончательный выбор и утверждение темы будущего исследования;
- сбор необходимых материалов и документов для их использования и интерпретации в выпускной квалификационной работе;
- проведение исследований, необходимых для практической части квалификационной работы (например, опрос специалистов о сути производственных процессов, личное участие и наблюдение за рабочими процессами, анкетирование работников и т.д.);
- составление плана будущей квалификационной работы и его согласование с научным руководителем;
- формирование навыков профессионального подхода к проблеме перевода, способности критического осмысления переводного текста на соответствие производственным реалиям;
- проверка возможностей самостоятельной работы будущего специалиста.

### **3. Требования к уровню освоения содержания практики**

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности.

**а) общепрофессиональные (ОПК):**

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)

**б) профессиональные (ПК):**

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

**знать:**

- свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;

- социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;

**уметь:**

- способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;

- соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;

- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;

**владеть:**

- основными методами, способами и средствами получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

- способностью понимать нормы и этику письменного перевода;

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

- способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.

**4. Содержание практики (основные результаты)**

## **Раздел 1. Подготовительный этап.**

**Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности).**

Проведение установочной конференции. Ознакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики. Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности. Планирование практической работы с обязательным составлением календарного плана (с указанием вида работы, даты ее выполнения и сроков завершения), выдача индивидуального задания (в зависимости от темы его выпускной квалификационной работы).

## **Раздел 2. Основной этап.**

**Поиск и систематизация материалов, оформление работы и полученных результатов исследования.**

В соответствии с индивидуальным заданием осуществляется поисковая часть работы с учетом составленного плана исследования и с использованием выбранных методов, методик, технологий: работа ведется на теоретическом и практическом уровнях; результаты систематизируются и обобщаются, ведется работа над текстом.

## **Раздел 3. Итоговый этап.**

**Анализ своей деятельности за период практики, оформление отчетной документации.**

**Защита отчета по практике.**

Проведение анализа проделанной работы с заполнением дневника практиканта. Студенты должны представить документы, подтверждающие прохождение практики (дневник практиканта, отчет о прохождении практики), а также принять участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

3 зачетные единицы (108 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (9 семестр).

## **ФТД Факультативы**

### **ФТД.В Вариативная часть**

#### **ФТД.В.01 История литературы родного края**

##### ***1. Место дисциплины в структуре ООП***

Дисциплина «История литературы родного края» относится к факультативам вариативной части основной образовательной программы по специальности 745 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в I семестре. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате обучения в средней общеобразовательной школе, а также формируемые параллельно с освоением таких, например, дисциплин ООП подготовки специалистов, как «История», «История ПМР», «Философия», «Социология» и др.

##### ***2. Цели и задачи дисциплины***

Цель изучения дисциплины «История литературы родного края» состоит в следующем – сформировать у студентов представление об основных тенденциях развития литературы ПМР;

показать своеобразие каждого из этапов общего историко-литературного процесса, раскрыть эстетико-художественную специфику сложившейся в рамках того или иного периода парадигмы;

– ознакомить студентов с индивидуальными авторскими эстетиками, сложившимися в литературах отдельных периодов;

– способствовать формированию у студентов навыков аналитического чтения художественной литературы, поиска и реферирования научной литературы по изучаемой теме, аудиторного выступления с монологическим ответом или полемической репликой.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи

- ознакомление студентов с необходимым набором теоретических сведений об Истории литературы родного края, связанных с формированием умений и навыков в области научного литературоведения;
- подготовка студентов к созданию устных и письменных научных исследований нового для них учебного предмета: научный доклад, защита научной работы, реферат, аннотация, рецензия, курсовая работа и др.

### **3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

#### **а) общекультурные (ОК)**

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

#### **б) профессиональные (ПК)**

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

#### **знать:**

- основные эстетические принципы литературы ПМП изучаемого периода;
- содержание индивидуальных эстетик писателей, социально-культурный аспект творчества;
- основные сведения биографий изучаемых писателей;
- содержание творческих систем изучаемых писателей и их эволюции (жанровый и проблемно-тематический аспект);
- оценку изучаемых произведений современниками автора, критиками последующих эпох и современной литературной наукой (наиболее значимые интерпретации);

#### **уметь:**

- дать характеристику изучаемому литературному направлению того или иного периода с точки зрения его литературно-исторического, национально-исторического своеобразия и социально-культурного аспекта;
- анализировать программные произведения в историко-культурном контексте, контексте творчества данного писателя, а также с точки зрения особенностей их проблематики и поэтики;
- сопоставлять художественное решение актуальных для литературы ПМП конкретного периода проблем в творчестве писателей, его презентующих;
- ориентироваться в спектре литературоведческих интерпретаций наиболее значимых произведений

#### **владеть:**

- навыками адекватной самооценки и самосовершенствования в аспекте литературоведческого анализа;
- навыками аналитического чтения художественного текста;
- навыками выбора целесообразных и эстетически адекватных текстов литературы Родного края;
- навыком контекстного анализа изученных произведений и эстетико-художественных тенденций в литературе изучаемого периода

### **4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение	Цели, задачи, содержание, этапы курса Фольклор Приднестровья. Принятие христианства в Киевской Руси. Раннехристианская литература.
2	Литература Приднестровья 19 века	Влияние художественной культуры России на формирование и развитие литературы региона. Русские писатели в Молдавии и Приднестровье. Литературный процесс Приднестровья на рубеже 19-20 веков.
3	Стилевое и развитие	Литературный процесс Приднестровья 30-40-х годов 20

литературы ПМР 120-21 кв.1	иска. Развитие литературного процесса Тридцатилетия в 50-80-х годах XX века. Синокленик и развитие литературы ПМР 21 века.
----------------------------	--

### **5. Общая трудоемкость дисциплины**

Учетные единицы – 72 часа. Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, коллоквиумы. Форма промежуточного контроля – зачет 12 семестра.

## **5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП ВО**

Ресурсное обеспечение ООП ВО ПУ формируется на основе требований к условиям реализации ООП ВО специальности, определяемых ФГОС ВО в данной специальности.

Ресурсное обеспечение складывается из:

– учебно-методического и информационного обеспечения образовательного процесса при реализации ООП;

– кадрового обеспечения реализации ООП;

– материально-технического обеспечения реализации ООП.

### **5.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение включает:**

- фонд библ. (печатные и электронные издания)
- программное обеспечение и Интернет-ресурсы
- электронно-информационную образовательную среду.

#### **Фонд библиотеки**

Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОС ВО. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке ПУ составляет около 1 млн. единиц. Доступ к бесплатным электронно-библиотечным системам (электронные библиотеки) обеспечивается посредством индивидуальных доступа, обучающихся к сети Интернет из локальной сети университета. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные музыкальные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется ограниченный доступ к электронной библиотечной системе. Содержит образовательных программ ориентирован на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методическим документацией и материалами по всем учебным курсам. Дисциплинам (модулям) основной образовательной программы.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями восточной учебной литературы, в основном за последние 10 лет, по дисциплинам базовой части всех циклов.

Фонд дополнительной литературы включает официальные, справочные, библиографические и специализированные периодические издания.

Студентам открыта возможность доступа к электронным библиотекам зарубежных вузов, а также возможность обмена информацией с представителями отечественных и зарубежных вузов.

Ресурсные центры ФФ имеют большой фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки специалистов.

Конкретизация обеспечения основной и дополнительной учебно-методической и научной литературой, справочной и др. по каждой дисциплине учебного цикла осуществляется в рабочих программах учебных дисциплин, практик и научно-исследовательской работы.

– **программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

Образовательная программа обеспечена необходимыми комплексами **программного обеспечения**, состав которого определен в рабочих программах учебных дисциплин.

В учебном процессе на ОС Windows используются:

✓ *обеспечивать предоставление объектов с лицензией GNECPI*

- официальный пакет Open Office,
- официальный пакет Libre Office,
- редакторы документов ABBYY FineReader, Adobe Acrobat Chrome,
- проигрыватели аудио-видео DVD, XMP, Media Player Classic, KMPlayer, VLC media player
- электронные словари Lingvo, Pro, Мультиглагол.онлайн
- архиваторы 7-Zip, WinRAR,
- система электронного обучения Moodle

✓ *обеспечивать предоставление программного обеспечения:*

- Windows 8/PC 64bit OE M11400/4059721,
- официальный пакет Microsoft Office 2013,
- Windows Server 2012,
- Linux минимал 4.0.2.45.

**Интернет-ресурсы:**

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://www.gumer.info>
2. Русский филологический портал – Режим доступа: <http://www.rfilol.org.ru>
3. Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
4. Всемирная англоязычная онлайн-библиотека. Режим доступа: <http://www.questia.com/ru/ssion>

**Электронная информационно-образовательная среда обеспечивается**

- доступ к учебным материалам, рабочим программам, электронным курсам, к ресурсам электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

- библиографическую поддержку образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы;

- проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, результаты которых подлежат учету и применению в электронном обучении, дистанционных образовательных технологий;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ, рецензий и оценок на них, заблаговременно со стороны любых участников образовательного процесса;

- взаимодействие между участниками образовательного процесса

**5.2. Кадровое обеспечение реализации ООП ВО**

Кадровое обеспечение как раздел ресурсного обеспечения ООП формулируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ, определяемых ФГОС ВО и с учетом специфики

**Краткая характеристика привлекаемых к учебно-педагогическим работам кадров**  
Таблица 2

Обеспеченность ППС	Количество ППС		ППС с высшей степенью квалификации		Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Требования ФГОС	=	не менее 81	=	55	=	не менее 5
Факт	32	100	9	31,25	1	2,38

**5.3. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

ПГУ им Т.Г. Шевченко располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся. предусмотренных учебным планом по данной специальности. Для проведения занятий используется аудиторный фонд ПГУ, обеспечивающий теоретическую и практическую подготовку в соответствии с программой специальности, которую она реализует, используются ресурсные центры филологического факультета, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя, мультимедийные компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

ПГУ им Т.Г. Шевченко, филологический факультет и кафедры, осуществляющие реализацию ООП ВО, располагают следующей *материально-технической базой*: кабинет № 110, мультимедийный компьютерный класс, корп. №1, кабинет № 120, корп. № 1, мультимедийный компьютерный класс, кабинет № 112, Русский центр фонда «Русский мир», кабинет № 305, мультимедийный компьютерный класс, корпус № 1, кабинет № 208, ресурсный центр английского языка и американской культуры, кабинет № 316, ресурсный центр молдавского языка и молдавской культуры, кабинет № 113, ресурсный центр французского языка и культуры.

При использовании электронных изданий ПГУ им Т.Г. Шевченко обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе, аудитория № 110, корп. №1, аудитория № 120, корпус № 1, кабинет № 112, «Центр русского языка и российской культуры», аудитория № 305, компьютерный класс, корпус № 1, аудитория № 307, компьютерный класс кафедры теории и практики перевода в соответствии с объемом изучаемых дисциплин, включая выход в Интернет.

Конкретизация ресурсного обеспечения ООП ВО по каждой дисциплине учебного плана осуществлена в рабочих программах учебных дисциплин, практик и семестровой научно-исследовательской работы.

#### **6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ПГУ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩЕЙ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ**

Социально-культурная среда Приднестровского Государственного университета им Т.Г. Шевченко способствует формированию и развитию общекультурных компетенций студентов, а именно, активной гражданской позиции, становлению их лидерских способностей, коммуникативных и организаторских навыков, умения успешно взаимодействовать в команде. Данные качества позволяют выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности и быть востребованным на рынке труда. Среда представляет собой пространство, которое постоянно изменяется под воздействием субъектов, культивирующих и поддерживающих при этом определенные ценности, отношения, традиции, правила, нормы в различных сферах и формах жизнедеятельности вузовского коллектива.

Основными целями функционирования социокультурной среды университета являются: изучение проблемы развития общекультурных компетенций, обучающихся на основе сложившихся психолого-педагогических научных подходов; раскрытие понятия общекультурных компетенций как целевой категории подготовки обучающихся в ПГУ, определение их функций, состава и критериев развития; разработка модели обеспечения общекультурных компетенций в подготовке обучающихся в ПГУ; выявление педагогических условий для развития общекультурных компетенций обучающихся в ПГУ.

Реализация замеченных целей обеспечивается в процессе решения следующих основных задач:

- создание системы перспективного и текущего планирования воспитательной деятельности и организации социальной работы;

- дальнейшее развитие инфраструктуры социальной защиты и выработка конкретных мер по совершенствованию воспитательной работы;
- организация системы взаимодействия и координации деятельности Государственных органов, структурных подразделений ШУ, общественных и профсоюзных организаций и участников образовательного процесса по созданию благоприятной социокультурной среды и осуществлению социальной защиты и поддержки студентов;
- развитие системы социального партнерства;
- обеспечение органической взаимосвязи учебного процесса с вне учебной воспитательной деятельностью, сферами досуга и отдыха студентов;
- подготовка, организация и проведение различных мероприятий по всем направлениям воспитательной деятельности: формирование современного научного мировоззрения, духовно-нравственное, гражданско-патриотическое, правовое, семейно-бытовое, физическое, формирование здорового образа жизни, профессионально-трудовое воспитание др.;
- расширение спектра мероприятий по социальной защите участников образовательного процесса;
- активизация работы института кураторов, совершенствование системы студенческого самоуправления, формирование основ корпоративной культуры, развитие инфраструктуры студенческих объединений;
- реализация воспитательного потенциала учебно-научной работы;
- вовлечение в воспитательный процесс студенческой молодежи деятелей науки и культуры, искусства, политики и права, работников других сфер общественной жизни;
- мониторинг состояния воспитательной работы в ПГУ;
- участие в формировании и поддержании имиджа университета. Позиционирование ПГУ как центра культуры и просвещения, выполняющего широкие социальные функции.

#### **6.1. Воспитательное пространство**

Равноправными субъектами воспитательного пространства ШУ им. Г.Г. Шевченко являются администрация, профессорско-преподавательский состав, студенты. При этом ведущая роль в формировании воспитательного пространства ПГУ отводится ректорату, отделу молодежной политики, воспитания и социальной защиты, заместителям деканов факультетов по организации воспитательной работы, кураторам академических групп, органам студенческого самоуправления.

В формировании социокультурной среды и во внеучебной деятельности участвуют также подразделения университета, как отдел молодежной политики, воспитания и социальной защиты, культурно-просветительский центр им. Святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, спортивный клуб «Рекорд», которые активно взаимодействуют с факультетами, выпускающими кафедрами, отделом психологического сопровождения и профориентационной работы и другими подразделениями университета.

Организацию и координацию воспитательной работы в ПГУ осуществляет Совет по воспитательной работе совместно с проректором по молодежной политике и отделом молодежной политики, воспитания и социальной работы университета. Совет и отдел созданы с целью управления воспитательной работой преподавателей и структурных подразделений ШУ, подготовки научно-методических рекомендаций и предложений по совершенствованию внеучебной деятельности, организации обмена практическим опытом воспитательной работы со студентами.

На уровне факультетов воспитательная работа со студентами проводится на основе плана воспитательной работы, утверждаемого на совете факультета и ректором университета, и координируемая заместителем декана по организации воспитательной работы.

На уровне кафедры воспитательную работу со студентами академических групп координирует куратор академической группы, назначаемый по представлению выпускающей кафедры и утверждаемый советом факультета. Деятельность куратора нацелена на формирование у студентов гражданско-патриотической позиции, духовной культуры, социальной и профессиональной компетентности, воспитание здорового образа жизни,

оказание помощи в организации познавательного процесса, содействие самореализации личности студента, повышению интеллектуального и духовного потенциалов. Куратор знакомит первокурсников с Правилами внутреннего распорядка и Правилами проживания в общежитии, правами и обязанностями студента, правилами работы в библиотеке, порядком пользования студенческой поликлиникой, организацией культурно-массовой и спортивно-оздоровительной деятельности, с историей и традициями университета, воспитывает уважение к ценностям, нормам, нравственным принципам, традициям университетской жизни, контролирует текущую и семестровую успеваемость и внеучебную занятость, участвует в развитии различных форм студенческого самоуправления, помогает в культурном и физическом совершенствовании студентов, содействует привлечению студентов к научно-исследовательской работе и различным формам внеучебной деятельности и т.д.

Помимо мероприятий, проводимых на общеуниверситетском и факультетском уровне, студенты кафедры теории и практики перевода также регулярно участвуют в двух мероприятиях, традиционно организуемых выпускающей кафедрой «День переводчика», «День английского языка». Вся информация о проводимых мероприятиях, новости воспитательной и внеучебной работы размещается на сайте университета, факультета и кафедры.

### **6.2. Система студенческого самоуправления**

Студенческое самоуправление ориентировано на дополнение действий администрации университета, профессорско-преподавательского коллектива в сфере работы со студентами, так как более эффективные результаты в области воспитания студентов могут быть получены при равноценном сочетании методов административной и педагогической воспитательной работы с механизмами студенческой самодеятельности, самоорганизации и самоуправления. В органы студенческого самоуправления входят: профсоюзный комитет студентов университета, объединенный студенческий совет факультетов, объединенный студенческий совет общежитий.

Студенческое самоуправление в университете рассматривается как

- условие реализации творческой активности и самодеятельности в учебно-познавательном, научно-профессиональном и культурном отношении,
- реальная форма студенческой демократии с соответствующими правами, возможностями и ответственностью,
- средство социально-правовой самозащиты.

Студенческое самоуправление призвано помочь студентам специальности 745 05 01 ПЕРВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ реализовать права и свободы, вовлечь их в обсуждение и решение важнейших вопросов деятельности ПГУ, факультета и кафедры, развивать инициативу и самостоятельность студентов, повышать ответственность за качество знаний и социальное поведение будущих специалистов.

Органами студенческого самоуправления являются

- общевузовский уровень – Объединенный студенческий совет факультетов (ОССФ), профком студентов и Объединенный студенческий совет общежитий (ОССО) Приднестровского Государственного университета;

- уровень факультетов - студенческие советы факультетов;
- уровень академических групп – студенческие советы групп;
- уровень общежитий – студенческие советы общежитий.

Деятельность всех органов студенческого самоуправления направлена на содействие повышению успеваемости и укреплению учебной дисциплины студентов, реализацию их профессиональных и социальных интересов, творческого потенциала и общественно-значимых инициатив, на демократизацию внутри вузовской жизни, формирование активной жизненной позиции студентов, создание благоприятного социально-психологического климата в студенческой среде.

### **6.3. Социальная поддержка студентов**

Работа по социальной поддержке студентов осуществляется по следующим направлениям

- материальная поддержка студентов,

- назначение социальной стипендии малообеспеченным студентам;
- социальные гарантии студентам из числа детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей;
- предоставление льгот инвалидам, детям погибших защитников боевых действий;
- выделение пособий студентам и др.

В соответствии с Положением о стипендиальном фонде успевающим студентам университета по результатам экзаменационных сессий выплачивается академическая стипендия за счет средств стипендиального фонда. Студентам, сдавшим сессию на «отлично» и «хорошо», выплачивается повышенная стипендия.

Студенты на конкурсной основе могут получить именные стипендии:

- стипендия Президента ПМР (основная);
- стипендия Президента ПМР (дополнительная);
- стипендия Ректора ПГУ им. Т.Г. Шевченко;
- стипендии ЗАО АЖБ «Агропромбанк», «Эксимбанк»

Студентам за активное участие в общественной жизни университета, факультета, устанавливаются надбавки к академической стипендии.

Студентам также оказывается материальное поощрение в виде премирования за успехи в учебной, научно-исследовательской, спортивно-оздоровительной, культурно-массовой, просветительской и общественной деятельности университета, факультета и кафедры.

#### **6.4. Культурно-массовая и творческая деятельность**

Культурно-массовое и патриотическое воспитание, направленное на формирование гражданской ответственности, общекультурных компетенций студентов, осуществляется посредством проведения лекций, встреч, тематических вечеров, конкурсов.

В университете действуют Музей истории университета, Музей археологии, Музей палеонтологии и Зоологический музей.

На формирование у студентов компетентности социального взаимодействия направлены университетские мероприятия «Посвящение в студенты», «День первокурсника», спортивные мероприятия и т.д.

Большое внимание уделяется организации досуга студентов, что способствует реализации их творческих способностей.

К мероприятиям общуниверситетского уровня способствующим эффективности воспитательной политики, относятся концерты, конкурсы, фестивали, акции, праздники («День знаний», «Посвящение в студенты», фестивалей КВН, конкурс «Рождественская открытка», конкурс «Мисс университета», конкурсы стенных газет к знаменательным датам, акция «Твори добро»), кафедрального уровня: «День переводчика», «День английского языка».

#### **6.5. Спортивно-оздоровительная деятельность, пропаганда и внедрение физической культуры и здорового образа жизни**

В университете реализуются программы по формированию компетентности здоровьесбережения, профилактика правонарушений, адаптации первокурсников, по оздоровлению и формированию мотивации здорового образа жизни в рамках таких мероприятий, как Спартакиада между факультетами и институтами, спортивный праздник ко Дню университета, Спартакиада среди студенческих общежитий и т.д.

Большое внимание уделяется организации спортивного досуга студентов. В университете создан спортивный клуб «Рекорд». В рамках с/к «Рекорд» студенты всех специальностей ПГУ им. Т.Г. Шевченко очной формы обучения могут заниматься общей физической подготовкой, боксом, кикбоксингом, самбо, дзюдо, вольной и греко-римской борьбой, оздоровительной аэробикой, спортивной гимнастикой, чирлидингом, волейболом, баскетболом, гандболом, футболом, футзалом, настольным теннисом, легкой атлетикой, туризмом.

На базе университета действуют студенческая поликлиника, спортивно-оздоровительный лагерь «СЭНЭТАТЯ» и Ботанический сад.

Медицинские услуги, в том числе медосмотры студентов, профилактика заболеваемости оказываются в студенческой поликлинике университета. Студенческая поликлиника проводит профилактическую вакцинацию студентов всех курсов, контролирует обязательное ежегодное прохождение флюорографического обследования.

#### **6.6. Психологическое сопровождение и профориентационная работа**

В целях укрепления социально-психологического климата в ПГУ был создан отдел психологического сопровождения и профориентационной работы (ОПСИП).

Целью ОПСИП является психолого-педагогическое сопровождение участников образовательно-воспитательного процесса, способствующее оптимальному личностному развитию студентов в подготовке высококвалифицированных специалистов.

Основные задачи Отдела психологического сопровождения

- оптимизация процесса социально-психологической адаптации студентов ПГУ;
- содействие личностному и интеллектуальному развитию студенческой молодежи, формирование у них способности к самопознанию и саморазвитию;
- обеспечение психологической поддержки через оказание индивидуальной и групповой психологической помощи;
- развитие профессионального самосознания студентов, развитие их психологической культуры, коммуникативной компетентности;
- выявление социально-психологических факторов, негативно отражающихся на здоровье и эффективной деятельности студентов, разработка путей и методов их преодоления;
- проведение психологических тестингов в студенческих общежитиях;
- реализация проекта «Карьера» (для студентов 4-5 курсов);
- повышение психолого-педагогической компетентности субъектов образовательного процесса.

Основными направлениями деятельности психологической службы являются профилактическая, консультативная, диагностическая и коррекционно-развивающая работы.

В составе студенческого городка ПГУ имеются 5 общежитий, позволяющих обеспечить местами иногородних студентов. Во всех общежитиях имеется горячее водоснабжение, оборудованы душевые, бытовые комнаты, кухни, комнаты для занятий, для отдыха.

С целью обеспечения студентов и сотрудников университета в течение рабочего дня горячим питанием, в университете имеются 3 столовые и 6 буфетов.

Таким образом, в ПГУ выполняется главная задача университета воспитательной деятельности – создание для молодых людей возможностей и стимулов для дальнейшего самостоятельного решения возникающих проблем как профессиональных, так и жизненных на основе гражданской активности, и развития систем самоуправления, этому сопутствует решение и других задач:

- формирование полноценной социально-педагогической и социокультурной воспитывающей среды;
- формирование у студентов нравственных, духовных и культурных ценностей, этических и этикетных норм;
- сохранение и развитие лучших традиций и выработка у студентов чувства принадлежности к университетскому сообществу и выбранной профессии;
- ориентация студентов на активную жизненную позицию;
- удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном, нравственном и физическом развитии;
- формирование и активизация деятельности молодежных объединений

### **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП**

Неотъемлемой и существенной частью реализации ООП является оценивание успешности ее освоения студентом

Оценка качества обучающимися основных образовательных программ включает  
- текущий контроль успеваемости,

- промежуточную аттестацию;
- государственную итоговую аттестацию.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации студентов на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП на кафедре теории и практики перевода создан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов в Приднестровском Государственном университете ФГОС разработаны по всем дисциплинам, практикам и ГИА учебного плана.

### **7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Текущий контроль успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся на филологическом факультете осуществляется в соответствии с *Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов в Приднестровском Государственном университете*, утвержденным приказом ректора № 1655-ОД от 29.12.2017 г.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации студентов на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП кафедра теории и практики перевода филологического факультета создает *фонды оценочных средств по всем дисциплинам и практикам согласно учебному плану* для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Типовое «Положение о формировании ФГОС для аттестации обучающихся по образовательным программам ВО ПГУ им. Т.Г. Шевченко» № 1430-ОД от 09.12.2016 г.

Фонды оценочных средств разрабатываются, составляются, комплектуются преподавателями кафедры теории и практики перевода по данной специальности.

Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов;
- тесты и компьютерные тестирующие программы;
- примерную тематику курсовых работ/ проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся;
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ООП (заданий для контрольных работ, вопросов тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ООП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ/ проектов и т.п.) и практикам;
- задания на прохождение практик;
- задания для организации самостоятельной работы студентов.

Фонды оценочных средств являются накопительным материалом и приложением к ООП, хранятся на кафедре теории и практики перевода.

### **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников**

Государственная итоговая аттестация студентов-выпускников является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Нормативно-методическое обеспечение Государственной итоговой аттестации студентов осуществляется в соответствии с «Положением о Государственной итоговой аттестации выпускников Государственного образовательного учреждения «ПГУ им. Т.Г. Шевченко» № 776-ОД от 07.05.2018 г.

Содержание Государственной итоговой аттестации определяется программой ГИА по специальности 7.45.05.01 ПЕРГОВОД И ПЕРГОВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод», включающей требования к содержанию, объему и структуре выпускных

квалификационных работ, а также требований к содержанию и процедуре проведения Государственного экзамена

#### **Содержание Государственного экзамена**

Экзамен проводится в два этапа и включает два вида заданий: письменное и устное. В ходе выполнения письменного задания проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский язык, перевод выполняется студентами в компьютерном классе с использованием лексикографических источников по иностранному языку

В ходе выполнения устных заданий студент демонстрирует умения и навыки:

- 1) реферирования на иностранном языке русскоязычного текста с элементами дискуссии на иностранном языке по проблематике исходного текста;
- 2) устного последовательного перевода с иностранного языка на русский язык видео сюжета с предварительным знакомством с текстом оригинала, но без опоры на письменный текст (на слух);
- 3) представления изученного теоретического материала в ключевых для переводоведения отраслях знания

Дисциплины, выносимые на Государственный экзамен: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс устного перевода», «Аннотирование и реферирование исходного текста»

#### **Выпускная квалификационная работа (далее дипломная работа)**

Выпускная квалификационная работа по специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, выполняемая в форме дипломной работы, представляет собой законченное исследование одной из общих либо частных проблем фундаментальных либо специальных дисциплин, выдвигаемое автором на публичную защиту.

Дипломная работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, заключение, список использованной литературы и оглавление, а также аннотацию отдельным документом, прилагаемым к дипломной работе.

Объем дипломной работы не должен превышать 85 страниц машинописного текста через 1,5 интервал, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление (но не включая Приложение)

Выпускная квалификационная работа студента специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ предполагает следующую структуру

- титульный лист;

- оглавление;

- введение;

- основную часть, подразделяемую на главы, параграфы и подпараграфы;

- заключение;

- список использованной литературы в алфавитном порядке;

- приложения (если необходимо);

- аннотация (краткая характеристика ВКР с ключевыми словами);

- отзыв научного руководителя и оценка рецензента в виде рецензии

Руководитель дипломной работы назначается из числа наиболее квалифицированных специалистов кафедры, как правило, имеющих ученую степень или ученое звание. Задачи по выполнению дипломной работы и календарный график выдается студенту научным руководителем на первой неделе дипломного проектирования. Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, составляет девять недель

Законченные *квалификационные работы* сдаются на проверку научному руководителю до 1 мая текущего года. До 20 мая этого года на работу составляется отзыв и рецензия

Квалификационные работы по специальности 745.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (специальный перевод) в обязательном порядке проходят апробацию (как правило, на студенческой научной конференции) и две предзащиты, даты которых назначаются на заседаниях кафедры

Квалификационные работы оцениваются по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка объявляется в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ.

- **«Отлично»** выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к квалификационной работе, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании студентом своих суждений

- **«Хорошо»** – в случае, если при наличии выполненной на высоком уровне реферативной части исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы

- **«Удовлетворительно»** выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к квалификационной работе. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, но полученные результаты могут быть использованы в практической работе

- **«Неудовлетворительно»** – если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе, автор не может аргументировано ответить на вопросы оппонентов

Содержание Государственных итоговых испытаний базируется на компетенциях выпускника ПГУ как совокупного ожидаемого результата образования по ООП ВО

Программа Государственной итоговой аттестации является приложением к ООП и хранится на выпускающей кафедре (разрабатывается за 6 месяцев до начала ГИА и доводится до сведения обучающихся)

#### **8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Паряду с указанными в предыдущих разделах ООП нормативно-методическими документами и материалами на кафедре, осуществляющей учебный процесс в рамках данной ООП, для обеспечения качества подготовки обучающихся используются также:

- Учебно-методические разработки для проведения практических, лабораторных и семинарских занятий по соответствующим дисциплинам
- План научно-исследовательской работы
- Программа производственной практики
- Программа государственной итоговой аттестации
- Фонды оценочных средств по соответствующим дисциплинам

Качеству подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий.

##### **Обеспечение компетентности преподавательского состава.**

Повышению квалификации и педагогического мастерства преподавателей кафедры способствует тесное сотрудничество с Воронежским Педагогическим Государственным Университетом, Калужским государственным университетом им. К.Э. Циолковского в виде аспирантуры, работы в ГАК, стажировок, обмена информацией и т.д.

Преподаватели и студенты кафедры регулярно участвуют в переводческой деятельности по обслуживанию международных конференций, форумов, частных визитов и формальных встреч с руководством университета города и республики. Партнёры кафедры предлагают разнообразные формы повышения квалификации на конференциях, семинарах и презентациях, которые проводятся высококвалифицированными специалистами. Преподаватели кафедры изучают современные методики и технологии по вопросам использования возможностей информатики в образовании, методики эффективного обучения переводческой деятельности

##### **Участие студентов в конференциях и семинарах.**

Связь кафедры с предприятиями

Ведется диалог между предприятиями, организациями и ПГУ, в образовательной и научной деятельности проводится работа, направленная на закрепление сотрудничества с целью расширения баз производственной и преддипломной практик студентов.

Организованы круглые столы с международным участием.

Наряду с указанными в предыдущих разделах ООП нормативно-методическими документами и материалами на кафедре, осуществляющей учебный процесс в рамках данной ООП, для обеспечения качества подготовки обучающихся используются также

Учебно-методические разработки для проведения лекционных и лабораторных занятий по соответствующим дисциплинам, а также методические указания

1) Методические указания

- Подготовка и написание курсовых работ по специальности 45 05 01 «Перевод и переводоведение», издание 2-е, исправленное и дополненное, доцент кафедры ТИШ Е. И. Почтарь, Тирасполь, 2020 г.
- Подготовка, написание и оформление дипломных работ по специальности 45 05 01 «Перевод и переводоведение (специальный перевод)», издание 2-е, измененное и дополненное, доцент кафедры ТИШ Г. И. Почтарь, Тирасполь, 2020 г.

2) Учебно-методические пособия

- GRAMMAR PRACTICE part I, Прокудина И.Б., Данилова И.С., Тирасполь, 2011
- Аннотирование и реферирование. Сост. Ю.И. Назарчук - Тирасполь, 2012 г.
- Практическая грамматика. Часть 1, Сост. И.Б. Прокудина - Тирасполь, 2013 г.
- Лингвистический анализ текста. Часть 1. Сост. Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ - Тирасполь, 2013 г.
- Лингвистический анализ текста. Часть 2. Сост. Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ - Тирасполь, 2019 г.
- Лингвистический анализ текста. Часть 3. Сост. Е.И. Почтарь, Л.Л. Косташ - Тирасполь, 2019 г.
- Quest in Multicultural Pridnestrovie. Сост. О.В. Шуккина, О.В. Балан, А.А. Якубовская, Н.В. Мельничук, Л.Л. Косташ, О.Н. Абакина - Тирасполь, 2019 г.

А также

- План научно-исследовательской работы.
- Программа производственной практики
- Программа государственной итоговой аттестации.
- Фонды оценочных средств по соответствующим дисциплинам.

Качество подготовки обучающихся в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий:

- Реализация положений об организации учебного процесса, системе контроля успеваемости обучающихся
- Регулярный мониторинг информации об удовлетворенности внутренних и внешних потребителей обучающихся, работодателей, путем опросов, анкетирования, письменных отзывов и устных бесед.
- Разработана объективная процедура оценки знаний и умений обучающихся на основе анализа результатов текущего контроля и промежуточных аттестаций по учебным дисциплинам, контроля остаточных знаний, итоговых аттестаций обучающихся
- Обеспечение компетентности преподавательского состава через систему стажировок, взаимопосещения учебных занятий, участия в конференциях и круглых столах.
- Заслушивание и коллективное обсуждение отчетов председателей ГАК.
- Мониторинг качества подготовки обучающихся через информационное обеспечение системы принятия управленческих решений и контроля исполнения на различных уровнях
- Регулярное пополнение и совершенствование фондов оценочных средств

## **9. РЕГЛАМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ООП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ДОКУМЕНТОВ**

9.1. В соответствии с требованиями ФГОС ЗО ВО по специальности 7 45 05 01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод» разработчиками ООП

периодически проводится ее обновление. Не реже одного раза в год выпускающая кафедра проводит самообследование ООП по следующим критериям.

а) оценка актуальности используемых учебно-методических материалов по всем читаемым дисциплинам с учетом изменений в законодательной базе, развитием науки, внедрением новых подходов в практику журналистской деятельности.

б) оценка актуальности читаемых дисциплин вариативной части.

9.2. Результаты проведения самообследования утверждаются на заседании выпускающей кафедры и оформляются в форме отчета о результатах самообследования. Отчет о результатах самообследования ООП должен содержать предложения по внесению изменений в ООП, которые согласовываются с работодателями. Предложения по внесению изменений в ООП могут включать:

- а) перечень внесенных изменений в рабочие программы учебных дисциплин;
- б) перечень внесенных изменений в программы практик;
- в) перечень внесенных изменений в программу итоговой Государственной аттестации;
- г) внесенные изменения в перечень дисциплин по выбору студентов;
- д) внесенные изменения в перечень дисциплин по вариативной части.

9.3. В течение месяца после утверждения результатов самообследования на заседании кафедры методической комиссией факультета рассматривается отчет о результатах самообследования ООП и при отсутствии замечаний осуществляется его утверждение на заседании Ученого Совета филологического факультета. При наличии замечаний по отчету о результатах самообследования ООП возвращается на доработку.

9.4. После утверждения отчета о результатах самообследования на заседании Ученого совета филологического факультета ООП представляется в Управление академической политикой и системой качества обучения в течение 2 недель после даты утверждения.

9.5. После утверждения на заседании Ученого совета университета отчета о результатах самообследования ООП и внесении изменений в ООП информация о внесенных изменениях размещается на сайте университета.

Основная профессиональная образовательная программа ежегодно обновляется с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы. Основанием для внесения ежегодных дополнений и изменений являются:

- предложения преподавателей относительно изменений технологий и содержания обучения;
- результаты самообследования, административных проверок, внутреннего аудита;
- изменения в учебно-методическом, кадровом и материально-техническом обеспечении реализации ОП и др. условия.

Изменения и дополнения, вносимые в структуру, содержание и компоненты ООП по представлению кафедр, участвующих в ее реализации, рассматриваются на Методическом совете университета по представлению совета факультета, утверждаются ректором университета после одобрения Ученым советом.

Полное обновление основной образовательной программы производится

- при утверждении новых ФГОС ВО по специальности;
- при утверждении нового учебного плана по специальности и профилю;
- в случае других существенных изменений, вносимых в ООП.

Обновления ООП ВО отражаются в листе изменений и дополнений.

Разработчик:

зав. кафедрой, доцент



Е.И. Почтарь